

Agrumi.

Volksthümliche Poesieen

aus allen

Mundarten Italiens und seiner
Inseln.

Gesammelt und übersetzt

von

August Kopisch.

Berlin,

Verlag von Gustav Franz.

1838.

rs

ALBERTA

PQ 4217

A3/K7

64289

1011
156

V o r w o r t.

Seit Herder durch seine „Stimmen der Völker in Liedern“ die Aufmerksamkeit für die Tone volksthümlicher Poesie aller Nationen geweckt hat, fanden sich unter den Deutschen immer neue Sammler, sowohl für Heimisches als Fremdes. Die Weltumsegler richteten sogar ihr Augenmerk auf die Gesänge der Wilden. Aber, während man aus allen fernen Ländern reichlich zusammentrug, blieb, wie es wohl zu geschehen pflegt, manches näherliegende unberücksichtigt. In diesem Fall befand sich namentlich Italien. Dante, Petrarca, Ariost und Tasso waren längst verdeutschet, während von den Volkstönen nur Weniges vereinzelt über die Alpen drang. Obwohl dieses Wenige bei den Heroen unsrer Poesie, namentlich bei

Göthe und Tieck reichen Anklang und Nachklang fand, fehlte es dafür doch so lange an einem eigentlichen Sammler, bis Wilhelm Müller sich als solcher rühmlisches Verdienst erwarb. Der Thätigkeit für das Schöne zu früh vom Tod entrissen, vollendete er die Herausgabe seiner „Egeria“ nicht: wir verdanken diese erste bedeutende Sammlung italischer Volkspoesieen der Sorgfalt Dr. D. L. B. Wolfs, der sie im Jahre 1829 mit eignen Beiträgen und Anmerkungen bereichert an das Licht gab. Sie bezieht sich indeß vorzugsweise auf das mittlere Italien, bringt nur Weniges von beiden Enden und den Inseln und läßt, wie die Folge zeigen wird, nach allen Richtungen große Bervollständigung zu. Man findet in ihr überdies nur die Originale, weshalb ihre Schätze nur von den Kennern der italischen Sprache genossen werden können, ja die Stücke in Dialekten nur von Kennern der letztern. Wir dürfen daher wohl erwarten, daß damit das Interesse für die Sache noch nicht erschöpft sei, und gründen die Hoffnung für unsre Sammlung auf größere Reichhaltigkeit nach allen

Dialekten und auf die beigefügte Uebersetzung. In dieser haben wir vor allen Dingen den volksthümlichen Ton und die Sangbarkeit fest zu halten gesucht; wobei es sich von selbst versteht, daß auch die Form der Originale bewahrt wurde. Was den Inhalt unsrer Sammlung betrifft, so werden wir denselben nicht auf kleine lyrische Stücke beschränken, sondern später Auszüge und interessante Fragmente aus größeren Gedichten aller Dialekte, frappante Scenen aus Volksdramen und kleine Abhandlungen über die Gestalt und das Wesen derselben folgen lassen.

Eine Anordnung der Gedichte, nach den beliebten ästhetischen Klassen, wurde von vorn herein als beengend vermieden, da der Sammlung während ihres Erscheinens beständig neue Beiträge aus Italien zufließen.

Am Schluß des 4ten Hefes soll eine Betrachtung über den verschiedenen Charakter der Volkspoesie in den verschiedenen Distrikten Italiens gegeben werden. Hiermit sei unser Werk der deutschen Lesewelt zu billiger Beurtheilung freundlich empfohlen.

Sollten Freunde der italischen Poesie die Sammlung durch Zusendung von (volksthümlichen) Originalen an die Verlags-handlung bereichern wollen, so würden sie sich dadurch Herausgeber und Verleger, so wie alle Leser der *Agrumi*, dankbar verpflichten.

Berlin, den 1. Februar 1837.

A. K.

A l'innamorata.

(Roma.)

Come tu vuoi girar i bei lumi,
Così tutto lo ciel gira e tace —
E pur ha sole e luna e cento lumi!

Der Geliebten.

(Rom.)

Wie Du bewegst die schönen Augensterne,
Bewegt der ganze Himmel sich, verstummend —
Und hat doch Sonn' und Mond und viele Sterne!

Notturmo.

(Roma).

Tu sei quel dolce fuoco,

L'anima mia sei tu!

E degli affetti miei....

Dormi, che vuoi di più?....

E degli affetti miei

Tien le chiave tu!

E di sto cuore hai....

Dormi, che vuoi di più?....

E di sto cuore hai

Tutte le parte tu!

E mi vedrai morire,....

Dormi, che vuoi di più?....

E mi vedrai morire,

Se lo commandi tu!....

Dormi bel idol mio,

Dormi, che vuoi di più? —

Nachtgesang.

(Rom.)

Du bist das sanfte Feuer,

Bist meine Seele, Du!

Zu allen meinen Gefühlen....

Schlafe süß, was willst Du hinzu?....

Zu allen meinen Gefühlen....

Hast alle Schlüssel Du!

Und hier von diesem Herzen....

Schlafe süß, was willst Du hinzu?

Und hier von diesem Herzen

Hast jedes Theilchen Du

Und wirst mich sterben sehen,....

Schlafe süß, was willst Du hinzu?

Und wirst mich sterben sehen,

Ja sterben, befehlest Du!....

Schlafe sanft, geliebtes Leben,

Schlafe süß, was willst Du hinzu? —

La bella capricciosa.

(Sicilia.)

Dunca nascisti Fillidi
Pri chio vudi sto cori!
Ogni momentu varii
Cu gesti e cu palori!
Mi pare appuntu vidiri
Na varca menzu l'unni,
Quannu lu venti orribili
L'agita e la cunfunni!

Ed iu lu sfortunatu
Su dintra sta varcuzza,
Caminu senza regula
Unni mi sbatti e truzza!
Ora mi viju in autu,
Ora tra l'unni assortu!
Mi pare assi impossibili
Putiri entrari in portu!

Die launenhafte Geliebte.

(Sicilien.)

Also geboren wurdest Du,
 Daß Herzeleid mir werde!
 Du änderst ja in jedem Nu
 So Rede wie Geberde!
 Mir ist gerad' als sähe ich,
 Wie eine Bark' in Wellen
 Die grimmen Winde auf und ab
 Und hin und wieder schnellen!

Ach, und ich Unglückseliger
 Bin in der Barke drinnen,
 Wie Du mich treibst, wie Du mich wirfst,
 So irr' ich, fast von Sinnen!
 Bald seh' ich in der Höhe mich,
 Bald von dem Meer umfangen!
 Ach, werd' ich jemals, jemals so
 Zum Hafen hin gelangen!

Notturmo.

(Roma.)

Nice dorme, io solo inondo
Di mie lagrime le gote!
Vuo tentar in basse note
Al mio ben di favellar!
Ma che fia, se d'improvviso
Riconosce il tristo pianto?
La potrebbe il mesto canto
Fra l'affanno risvegliar!

Voi pietose aure notturne,
Con piu dolce melodia
Risvegliate Nice mia:
Che poi desta canterò
Le mie pene, i mie tormenti,
Le mie smanie, i mie martiri,
I mie pianti, i mie sospiri
Al mio ben racconterò!

Nachtgesang.

(Rom.)

Nach, sie schläft, nur ich beneze
Diese Wangen hier mit Thränen!
Lied voll Schmerzen, trag' mein Sehnen
Zu der Heißgeliebten Ohr!
Aber ach, wenn sie nun plötzlich
Mich erkennt am düstern Klagen? —
Nein, ich darf den Sang nicht wagen,
Denn er schreckt zu wild empor!

O ihr nächt'gen, milden Lüfte,
Hallet lieblichere Töne,
Wecket sanfter meine Schöne!
Ist sie wach, so heb' ich an:
Sing' ihr alle meine Qualen,
Allen Kummer, alle Schmerzen,
Alle Scufzer aus dem Herzen!
All' mein Leid klag' ich ihr dann!

Serenata.

(Amalfi.)

Quanno vaco a lu lietto ppe dormire,
Ammore mme' ncomencia a trumentare
E cu bella manera me vene a dire:
Tu duorme e Ninno tuo stace a penare?

Pe non potere'l io chiu sofferire,
Mme voto spisso e mme vorria arzare!
Quanno, Nennillo mio, vuo fenire,
De veni purzi n'suonno a'ncojetare?

Serenate.

(Amalfi.)

Will ich zu süßem Schlummer mich hinstrecken,
Nahet mit Dual die Liebe meinem Herzen,
Sagt in anmuth'ger Weise, mich zu necken:
Du schlummerst und Dein Liebchen wachet in
Schmerzen!

Muß mich vor Liebesqualen oftmals wenden,
Möchte vor Unruh' dann vom Lager springen!
Wann, o Geliebte, wann willst Du es enden?
Auch um die Ruh' im Schlasе mußt Du mich
bringen?

Il ritorno del marinaio.

(Sorrento.)

Chi dice ca mo vene, oje, ca mo vene!
Comm' a na luna le voglio asci nnante
Doje parole io po nce voglio dire:
Ch'aje fatto fora, ch'aje tricato tanto?

Mme n'aje fatto piglià malinconia,
Ora ppe ora no pasto de chianto!
Ma mò, che torna a casa Ninno mio:
Zitte zitt' uochie meje, e no chiu chianto!

Des Schiffers Heimkehr.

(Sorent.)

Man sagt: er kommt nun wieder, er kommt nun
wieder!

Ach, wie der Mond will ich ihn still empfangen
Und ihm der Worte zwei, nur zwei ihm sagen:
Wie ging dir's außen, wo bleibst du so lange?

Du hast mir Leid gegeben, ja Leid gegeben
Und eine Stunde nach der andern Thränen!
Doch, nun zu Hause mein Herzgeliebter kehret:
Stillt euch ihr Augen, laßt nun alle Thränen!

Il rammaglietto di sciuri.

(Amalfi.)

Bella figliola, che cuogli sti sciuri
Famme no rammaglietto de sciavoni!
Famme sto rammaglietto, ca te giuro,
Ca lo rialo a na bella perzona!
E pò nce voglio dire: nsieme attaccati
Te piglia co sti sciuri lu mio core!
Ca, se sciavoni chilli so chiammati,
Chist è schiavo purzi ppe te d'ammore! —
Mo che l'aje fatto, embè te puoje stipare,
E l'uno e l'auto Nenna 'mpietto attene!
Ca là nun se potranno maje seccare,
Tanto doce e lu sciato che ne vene!
Ma tu mme guarda, senza annevinare,
O fegne i non capire le mie pene?
Se pozzano ch'ist' uocchie mieje sguagliare,
Quanno asciano na bella comm' a tene!

Das Blumensträuschen.

(Amalfi.)

Du pflückest Blumen, schönes Mädchen, höre:
 Bind' wie Gefang'ne sie, doch sanft und lüde:
 So mache mir ein Sträuschen und ich schwöre:
 Ich gebe das dem allerschönsten Kinde!
 Ich sag' ihm dann: mein Herz ist mit gebunden
 Zu diesen Blumen, Kündchen mit holden Wangen!
 Wie sie von seidnen Fäden sind unwunden,
 Hast Du mein Herz in Liebe mit gefangen! —

Gebunden ist der Straus, behalt ihn immer!
 Laß Beides nun an Deiner Brust erbeben:
 Dort welken alle Beide nun und nimmer,
 So süßer Odem muß sie da umschweben!
 Du siehst mich an als könntest Du nichts verstehen,
 Wie, oder thust nur so zu meinem Schweigen?
 Es sollen diese Augen hier vergehen,
 Wenn sie ein Kind, so schön als Du bist, zeigen!

O si o no?

(Roma.)

Jo far l'amore

Così no sò!

O mio Signore,**O** sì, o no?**L'**alma nel seno

Troppo soffrì!

Spiegati al mèno**O** no, o sì?**N**on sperar mai**C**hio parlerò,**S**e non dirai**O** sì, o no!**S**corser i mesi,**L**e notti e dì:**N**e ancor intesi**O** no, o sì?

Ja oder nein?

(Rom.)

Ach, so zu lieben
Ist eine Pein!
Liebst Du mich, sag' mir:
Ja oder nein?

Ach, was erlitt ich,
Seit ich Dich sah!
Sag' mir doch endlich
Nein oder ja?

Hoffe kein Wörtchen
Groß oder klein;
Oh' Du mir sagest
Ja oder nein!

Wochen vergingen,
Monden beinah —
Und noch nicht hör' ich,
Nicht nein, nicht ja!

Il mio pensiero
Appagherò,
Con un sincero
O sì, o no!

Questo è un morire
Sempre così
Mai non sentire
O no, o sì.

Alle mein Sehnen,

Still wird es sein

Hör' ich ein ernstes

Ja oder nein!

Lieben wird Sterben,

Sterben, ja, ja,

Höret man niemals

Nein oder ja!

Nina non dir de no.

(Venetia.)

Nina non dir de nò
A chi de cor t'adora!
Donami un quarto d'ora,
Po sempre t'amerò!
De cocolarte un poco,
Non esser così avara.
Oh quanto mi se' cara,
Spiegartelo non so!
Donca a chi t'ama tanto,
Nina, Nina, Nina,
Nina, non dir de nò!

De mi ti fai zoghétto,
Furbetta, mi lo vedo!
Eppur mio ben te credo,
Eppur io t'amero!
Ma farme poi languire,
Lasciarne a muso secco,
Sta razta de martire
Non posso sopportar! —
Donca a chi t'ama tanto;
Nina, Nina, Nina,
Nina, non dir de nò!

Nina, o sag' nicht: nein!

(Benedig.)

Nina, o sag' nicht nein!
 Dem, der dich liebt, o Kindchen,
 Schenk mir ein Viertelsündchen:
 Dann bleib' ich ewig Dein!
 Sei Herzchen, nicht so spröde!
 Komm etwas in die Nähe!
 Wie gern ich Kind Dich sehe,
 Sagt nicht die Lippe mein!
 D'rum dem, der so Dich liebet,
 Nina, Nina, Nina,
 Nina, dem sag' nicht: nein!

Zwar seh ich Narretheim —
 Dich Schelmin mit mir treiben
 Doch wirst mein Schatz Du bleiben,
 Doch lieb' ich Dich allein!
 Nur da so schmachten müssen,
 Und stehn mit trockenem Munde
 Zu keiner Zeit und Stunde,
 Ertrag' ich diese Pein!
 D'rum dem, der so Dich liebet,
 Nina, Nina, Nina,
 Nina, dem sag' nicht: nein!

l'Amante scornuso.

(Napoli.)

Passa e repassa sotto a sto barcone
 No giovène aggraziato e co lo core
 Me tene mente co na gran passione
 Ma a chisto s'arreduce lo suo ammore
 Jo mo voglio vedere: sto scornusiello,
 Se le faccio levare manc'u cappiello

Giàcch'isso tene sta soggezione,
 La faccia tosta a me tocca d'avere,
 Mettennome a filà fora o barcone
 N'capo lo fuso 'nce faccio cadere
 Ment'attacca lo filo, o Manmaluco,
 Certo m'ave a parlar se n'è de stucco!

Oje Nenna me dirà: lo vostro cuore
 Attacare accussi non se potria? —
 Pecchè nò, respunn'io: facite errore,
 Lu nuodeco se 'nc'è de simpatia. —
 Ma teccotello vene, o sbarbatiello!
 Mettimoce a filare, a nuje cerviello!

Der blöde Liebhaber.

(Neapel.)

Hier unter dem Balkone spaziert schon lange
 Ein Knabe auf und nieder, gar lieb von Zügen!
 Er sieht mich an so held, so herzensbange;
 Doch läßt damit sein Schmachten sich genügen!
 Laß sehn: ob mit dem Blöden es mir nicht glücket,
 Daß er vor mir zum mindsten das Hütchen rückt?

Ist er vor Liebe blöde an allen Sinnen,
 Muß ich den Muth mir nehmen fürs arme Tröpfchen!
 Ich werde vom Balkon da draussen spinnen
 Und laß die Spindel fallen auf sein Köpfschen:
 Hat ihn sodann der Faden umwirrt, der feine;
 Muß er mir reden ist er nicht gar von Steine!

»D Kind! wird er mir sagen, ganz eingewirret:
 »Ob man wohl auf die Weise dein Herzchen bindet?« —
 Warum nicht! sag ich dann: allein ihr irret,
 Im Fall der Neigung Schlinge sich nicht findet. —
 Doch still, da kommt der Milchbart, wie reputirlich! —
 Geschwind, geschwind ans Spinnen und fein manierlich!

Se moneca te faje.

(Neapel.)

Se moneca te faje,

Jo frate mme farò!

Ca nzò a che parte vaje,

Appriesso te verrò!

Pecche si tanta bella,

Chiara quant' a na stella,

Lassarete non so!

Ma ca te vuo fa moneca . . .

Jo non lo credo, oibò!

Che serve costi ciance

Ca dice sempe no?

Se st'occhio sperciacore

Consent essè non pò!

Donca non fa la sgrata,

Co chi de Mamma e Tata

Chiu ben assai te vò!

Quanno t'esce no sì — nè?

Se non te scappa mò?

Kind willst du Nonne werden.

(Neapel.)

Kind, willst Du Nonne werden,
 So werd' ein Bruder ich —
 Und wo Du gehst und siehest
 Verfolg' ich immer Dich! —
 Denn Du bist so manierlich,
 Schmuck wie ein Stern und zierlich,
 Dich lassen wär' zu schwer! —
 Doch, daß Du Nonne werden willst,
 Das glaub' ich nimmermehr!

Was hilfst Dir all' das Sträuben?
 Was sagst Du immer nein?
 Dein Neuglein, das mein Herz durchbohrt,
 Stimmt doch dazu nicht ein!
 Sag: kannst Du den betrüben,
 Der Dich viel mehr will lieben,
 Als Vater und Mutter es thun?
 Bring' ich noch je aus Dir ein Ja:
 Gewiß so kommt es nun!

Canzonetta da Cantina.

(Napoli.)

S'è aperta na cantina mezo mare,
E giusto dirimpetto a Morvegolino:
Li pisce la se vanno a decreate
E fanno notte e juorno beberino.

Jo mme contentaria d'adeventare
Porzi no ceceniello o guarracino:
Dint' a sta votta me vorria schiaffare
Pe sommozzà no poco int'a lu vino

In der Schenke.

(Neapel.)

Im Meere ward eröffnet eine Schenke,
Bei Morreglino siehet man sie blinken!
Die Fischchen ziehn dahin und treiben Schwänke
Und Tag und Nacht kommt jedes da zu trinken.

Wie gerne würd' ich mich zufrieden stellen,
Würd' eine Grundel ich, ganz eine kleine!
Ich möcht' in jene Rufe da mich schnellen:
Etwas hinabzutauchen in dem Weine!

Serenata da Pulcinella.

Gioja de st'arma mia jesse ca fora!

Ca Mammeta non n'cè, jesse a mmalora!

Cara!

Viene ca non te tocco, ma sulo t'alicco

Sto deto, come fusse franfelicco!

Cara!

Nenna, se craje 'nfosa trove sta chiazza:

So lagreme d'amor e non sputazza!

Cara!

Pulcinellständchen.

Komm, Seelenschatz, wie prächtig, daß ich Dich finde
Dein Mütterchen ist fort: komm vor, geschwinde!

Schätzchen!

Rühr' dich nicht an, ich will ja nach Dir nur lecken
Die Finger wie nach einem Honigwecken!

Schätzchen!

Kind, wenn den Platz Du morgen find'st wie begossen,
Sinds Liebesthränen die in Strömen flossen!

Schätzchen:

I Maccaron.

(Napoli.)

Non si puol andar più in su,
Ne si puol trovar di più,
Che la gran consolazion
Nel mangiar i Maccaron.

Il laudar non è abbastanza
Per mangiar a crepa panza
Se voli; che il bodellon
Resti pien di Maccaron.

Chi Mogliere vuol pigliare
E far buono il desinare,
Deve fare un Calderon
Tutto pien di Maccaron.

Se un gran pasto vorrai fare,
Hai da mettere a cucinare
Dentr'il brodo di Capon
Li squisiti Maccaron.

Die Maccaronen.

(Fliegendes Blatt aus Neapel.)

Höher geht es nicht hinauf,
 Mehr erfindet keiner d'rauf:
 Als die Consolation
 Einer Schüssel Maccaron'n!

Nicht genügt hier das Besingen,
 Eßt bis euch die Knöpfe springen,
 Soll die Imagination
 Voll euch sein von Maccaron'n!

Willst du zur Vermählung schreiten
 Und das Hochzeitmahl bereiten:
 Stell zum Feuerheerd, mein Sohn,
 Einen Kessel Maccaron'n!

Willst du frohe Gäste schau'n:
 Nimm die Brühe vom Capaun,
 Koch' darin, — es schmeckt mir schon!
 Exquisite Maccaron'n!

Se vuoi vncere alla Guerra
Sia per mare, sia per terra,
Hai da prender li canon
Carricati di Maccaron.

Vuoi difender una Città,
Senz' aver nessun soldà,
Fa che sia il Bastion
Trincerato di Maccaron.

Se Diogene fusse qui,
Lo vedresti tutto il dì
Caminar col Lanternon,
Per trovare i Maccaron.

Fiorentini e Genovesi,
Napolitani e Milanesi
E di tutte le Nazion
Piace assai i Maccaron.

Donne vecchie, figlie belle,
Maritate e Vedovelle,
Cantan tutte sta Canzon.
Viva, viva i Maccaron!

Willst du siegen mit dem Heere,
 Sei's zu Lande, sei's zu Meere:
 Lade jegliches Kanon
 Bis zum Mund voll Maccaron'n!

Willst du schirmen eine Stadt,
 Ohn' Gewehr und ohn' Soldat:
 So erbau die Bastion
 Ringsherum von Maccaron'n!

Käm' Diogenes, wie gerne
 Suchte er mit der Laterne,
 Sich zur Refrektion
 Tag und Nacht nur Maccaron'n!

Florentiner, Genueser,
 Neapolitaner, Milaneser,
 Kurzum jegliche Nation,
 Freuet sich der Maccaron'n!

Alte Weiber, schöne Mädchen,
 Grafen, Fürsten, Dörfchen, Städtchen,
 Singen all' in einem Ton:
 Leben hoch die Maccaron'n!

Se in Amor voi mi tradite,
Ion con voi non farò lite;
Ma bensì farò quistion
Per difender i Maccaron.

Zerbinotti, mal voi fate,
Gran Farina, che buttate
Tutt' il giorno sul Peruccon:
Fatte tanti Maccaron!

Se dottor vuoi diventare,
Senz' aver a studiare:
Passarai forse Caton,
Se tu mangi de' Maccaron.

Per spiantare il speziale,
E bandir dal Mondo il male
O di Febre, o Flussion,
Ricorrete a i Maccaron!

Vuoi guarire un' annalato:
Che il suo mal sia disperato,
Hai da darli un scudellou
Tutto pien di Maccaron.

Will mir Liebe Trug bereiten,
 Wird' ich mich darum nicht streiten;
 Aber zanken könnt' ich schon
 Um eine Schüssel Maccaron'n!

Stuher, um euch aufzuschmücken,
 Streut ihr Mehl auf die Perücken?
 Was ist das für Confusion? —
 Macht davon doch Maccaron'n!

Willst du etwa doctoriren,
 Ohne lange zu studieren,
 Bist du mehr wie Cato schon,
 Ißest du nur Maccaron'n!

Soll kein Weh' im Weltall bleiben,
 Apotheker zu vertreiben:
 Sucht bei Fieber und Fluxion,
 Trost allein in Maccaron'n!

Will das Uebel gar nicht weichen
 Und der Kranke schon erbleichen:
 Geib ihm nur zur Purgation,
 Zimmer, immer Maccaron'n!!

Ho una rabbia con gli avari,
Che han pozzi di denari:
Se io avessi il lor borson,
Vorrei mangiar gran Maccaron.

Io, che son un Poveretto,
Non ho casa, nemmen letto,
Lascierei certo i Capon,
Per mangiar i Maccaron.

Tant' è grande la mia gola;
Che non può una lingua sola
Decantar la gran passion,
Che ho verso i Maccaron.

Chi vuol far quadrini assai,
Senz' aver fatica e guai,
Apri in piazza un Bottegon
Tutto pien di Maccaron.

Cara pasta, più direi,
Ma langiscan i sensi miei,
E mi cascanon i calzon,
Se non corro ai Maccaron.

O ihr Geiz'gen in der Welt,
 Die ihr Brunnen habt voll Geld
 Hätt' ich's zur Disposition:
 Aß' ich Niesenmaccaron'n!

Ich, der arm ich bin und mager,
 Ohne Geld und ohne Lager,
 Ließ Capaun, zur Collation!
 Aß' ich nichts als Maccaron'n!

So groß ist die Sehnsucht mein,
 Daß nicht eine Jung' allein
 Ausfingt meine Passion,
 Die ich hab' zu Maccaron'n!

Willst du vieles Geld dir machen,
 Ohne Müh', mit lauter Lachen:
 Stell' am Markte, lieber Sohn,
 Einen Kram voll Maccaron'n!

Liebe Speise, mehr noch sagt' ich,
 Doch mit allen Sinnen schmacht ich
 Und mir sinkt der Gürtel schon;
 Lauf' ich nicht nach Maccaron'n!

Canzone sulla Tarantella.

(Napoli.)

Lo guaracino, che jeva pe mare,
Le venne la voglia de se 'nzorare:
Se facette no bello vestito
De scarde, de spine pulito, pulito,
Co na paruca tutta ingrafata,
De Ziarelle imbrasciolata,
Co lo sciabò scolla e puzini
De punte angrese fini, fini!

Co li cauzune de rezze de funno
Scarpe e cauzette de pelle de tunno
E sciammeria e sciammerino
D'aleche e pile de voje marino,
Co bottune e bottunera
D'uochie de purpe, secce e fera,
Fibie, Spata e fiocche annorate
De nigro de secce e fele d'acchiate.

Gesang zur Tarantella.

(Neapel.)

Ueber das Meer ist der Flunder geschwommen,
 Ist ihm die Lust zum Freien gekommen,
 Hat er sein Röckchen sich fein gestriegelt
 Mit Disteln und Dornen geschniegelt, gebiegelt;
 Auch die Perücke bemehlt appetitlich
 Und die Manschetten gelegt so niedlich,
 Kragen und Tuch und Maschen manierlich
 Von englischen Spitzen zierlich, zierlich.

Thät sich die Höschen von Nezen bereiten,
 Schuhe wie Strümpfe von Thunfischhäuten,
 Nahm zu dem Frack und nahm zu dem Westchen
 Algen und Haare von Seeuhbestien,
 Nahm der Delfine, Polypen und Haien
 Augen zu Knöpfen in ganzen Reihen:
 Degen und Schnall' und Klunker und Scheide
 Garniert' er mit Sand und mit Muschelseide.

Doje belle cateniglie
 De premmone de conchilie,
 No capiello agallonato
 De codarino d'aluzzo salato,
 Tutto posema e steratiello
 Jeva facendo lo sbafantiello
 E girava da cà e da là
 La n'ammorata pe se trovà!

La sardella a lo barcone
 Steva sonanno a lo calascione
 E a suono de trommetta
 Jeva cantanno st'arietta:
 E tarè io maro e lena
 E la figlia da sia Lena
 Ha lasciato lo n'ammorato,
 Pecchè niente l'ha rialata!

Lo Guarracino 'nche la guardaje,
 De la Sardella se'nammoraje;
 Se ne jette da na vavosa,
 La chiù vecchia maliziosa!
 L'ebbe bona rialata
 Pè mannarle la masciata:
 La vavosa pisse pisse
 Chiatto, e tunno'nce lo disse.

Auch zwei zierliche Ketten hingen
 Born ihm herunter von Muschellungen,
 Schön galloniert mir Heringschwänzen
 Fehlt es dem Hut auch nicht am Glänzen
 Gänzlich Duft durchlief er die Straßen,
 Blies von sich und erhub die Nasen
 Lorgnettierte nun hier und dorten,
 Suchte die Braut sich an allen Orten.

Die Sardelle auf dem Balkone
 Spielte die Zither gar nicht ohne,
 Und bei dem Trompetenklingen
 Thät sie sich dieses Liedchen singen:
 O wie niedlich, o wie schöne
 Hat die Tochter der Frau Lene
 Ihrem Liebsten gezeigt die Thüren,
 Weil er nichts will regalieren!

Wie die Sardelle der Flunder erblicket,
 Ward er sogleich von Lieb' entzückt,
 Hüpfte geschwinde zu einer Quabbe:
 Die abscheuliche alte Tappe,
 Ein gar schönes Geld bekam sie
 Und die Botschaft übernahm sie,
 Richtet sie aus gar leise, leise, —
 Plump und dick auf ihre Weise! —

La sardella 'nche sentette
Rossa rossa se facette:
Pe lo scuorno che se pigliaje,
Sotto a no scuoglio se 'mpizzaje;
Ma la vecchia de vava Alosa
Subeto disse: ah schefenzosa!
De sa manèra no truove partito,
Te resta 'ncanna lo marito!

Se aje voglia de t'allocare,
Tante smorfie non aje da fare!
Fora se zeze, e fora lo scuorno!
Anema e cora e faccia de cuorno! —
Ciò sentenno, la sia Sardella
S'affaciaje a la fenestrella,
Fece n'occhio a zennariello
A lo speruto 'nammoratiello.

Ma la patella, che steva de posta,
La chiammaje faccia tosta,
Tradetora, sbriognata,
Senza parola, malenata:
Ch'aveva chianto lo Latterato;
Primmo, e antico 'nammorato,
De carrera da chillo jette
E ogne cosa 'nce decette. —

Als die Sardelle die vernommen
 Ist sie ganz in Noth geschwommen:
 Thät, vor lauter Schaam und Schrecken,
 Unter ein Klippchen sich verstecken;
 Aber die Hexe von alter Quabbe
 Sagt' ihr geschwind: Du alberne Kappe,
 Das ist die Art zum Parthieen vertreiben:
 Der Mann, der soll dir im Halse bleiben!

Liegt dir die Heirath wirklich im Sinne
 Lasse die Fagen und thue nicht dünne;
 Weg mit der Scheu und weg mit dem Sträuben!
 Laß die gezierten Manieren mir bleiben! —
 Als die Sardelle das hörte, wie munter
 Hüpfst sie ans Fenster und gucket hinunter,
 Wirft ein Blickchen, das sehnet und trachtet,
 Auf den Geliebten, der unten verschmachtet.

Aber die Tellermuschel, die Wache
 Stand, erboßte sich über die Sache,
 Nannte sie eine falsche Dirne,
 Unverschämte und freche Stirne!
 Hatte den Schellfisch eingeführet,
 Als ersten Geliebten ihn präsentiret
 Lief zu dem über Stock und Steine
 Erzählt' ihm Alles kurz und kleine!

Quanno lo 'ntise lo poveriello,
Se lo pigliaje Farfariello!
Jette a la casa e s'armaje a rasulo,
Se carrecaje comm' a mulo,
De scopette e de spingarde,
Povere, palle, stoppe e scarde:
Quatto pistole e tre bajonette
Dint a la sacca se mettette.

Sopra li spalle sittanta pistune,
Ottanta bomme, e novanta cannone
E comm' a guappo Pallarino
Jeva trovanoo lo Guarracino;
La disgrazia a chisto portaje
Che miezo a la chiazza te lo 'ncontraje
Te l'afferra po crovattino
E po le dice: Ah mallandrino!

Tu me lieve la 'nammorata
E pigliatella sta mazziata;
Tuffete, e taffete a meliune
Ledevapaccare e seccuzune,
Schiaffe pun a e perepesse
Scoppolune, fecozze e conesse,
Seerevecchiune e sichetenosse
E l'ammacca ossa e pilosse.

Als nun der Arme vernahm das Dingchen,
 Fing er es flink wie ein Schmetterlingchen,
 Sprang in das Haus, nahm zehn Scheermesser,
 Lud sich auf wie dem Esel und besser:
 Flinten und Mauerzerbrecher und Dremmel,
 Pulver und Kugel, das Berg mit der Krempel!
 Vier Pistolen und drei Bajonette
 Steckt' in den Sack er hübsch und nette!

Siebenzig Schwengel legt' er sich über
 Bomben, Kanonen von jedem Kaliber!
 Leicht wie ein Tänzer, mit all' dem Plunder,
 Hüpfst' er und sprang er und suchte den Flunder:
 Dessen Unglück will es grade
 Daß er ihn trifft bei der Fensterparade:
 Springt auf ihn los und packt ihn am Kragen,
 Und spricht zu ihm: Schelm! dich will ich jagen!

Willst' mir die Liebste da wegstibizen!
 Nimm dir dafür nun Donnern und Blitzen!
 Knüffe und Püffe an tausendmal tausend!
 Risse und Schmissse, die Ohren umsaufend!
 Feigen, Bergißmeinnicht, Zwicker und Stecher!
 Siehderhatknochen und Rippenzerbrecher!
 Stampfer und Walcker mit Hacken und Pochen!
 Und er zermalmt ihm die Sehnen und Knochen!

Venimmongenne, ch'a lo remmore
Pariante e amice ascettero fore,
Chi cò mazze, cortiello e cortelle
Chi co spate, spatune e spatelle
Chisto co barre e chillo co spite
Chi co ammenole e chi co antrite,
Chi co tenaglie e chi co martielle,
Chi co terrone e sosamielle.

Patre, figlie, marite e moglie
S'azzuffajene come a fere:
A meliune correvano a strisce
De sto partite e de chillo li pisce.
Che bediste de sarde e d'alose.
De palaje e raje petrose
Sareche, dientece ed acchiate,
Sciurme, tunne e latterate,

Pisce palunne e pescatrice
Scuorfene, cernie ed alice
Muchie, ricciole, musdee e mazzune
Stelle, aluzze e storiune,
Merluzze, ruongole e murene,
Capodoglie, orche e vallene
Capitune, auglie e arenghe,
Ciefore, cuocce, traccene e tenghe

Kommen wir drauf! — heraus, auf den Lärmen,
 Ramen Verwandt' und Bekannte in Schwärmen:
 Diese mit Messern nnd Hacken und Keulen,
 Diese mit Degen und Spießen und Speilen,
 Diese mit Riegeln und Mandeln und Stangen,
 Diese mit Hämmern und Nüssen und Zangen,
 Mit Prügeln, mit Tiegeln, mit Pech und mit Leime
 Mit Pfefferkuchen, und süßem Seime! —

Väter und Mütter und Kinder und Schnüre
 Fallen sich an wie die wilden Thiere!
 Millionen im bunten Gemische,
 Kommen von hier und von dorten die Fische!
 O! was hättet ihr da für Sardellen
 Kommen geschn und wie viele Patellen:
 Butten und Rochen und Krebs' und Quabben,
 Mit Gräten und Knochen, mit Lappen und Klappen;

Auch Seehund' und Seehündinnen
 Und Seeteufel und Klippenspinnen,
 Wischer und Huscher und Duint' und Finte,
 Störe, Sterne, Lachs' und Stinte,
 Dintenfischchen und Muränen,
 Nüsse und Bisse mit Faust und Zähnen;
 Sering und Amberfisch, Jammer und Faulen,
 Fische mit Flügeln und Fische mit Schnauzen!

Treglie, tremmole trotte e tunne,
Fiche, cipolle, laune e retunne,
Purpe, secce e calamare,
Pisce spate e stelle de mare,
Pisce palumme e pisce prattielle,
Voccadoro e cecenielle,
Capochiuove e guarracine,
Cannolicchie, ostreche e ancine,

Vongole, cacciote e patelle,
Pisce cane e grancitelle,
Marvizze, marmure e vavose,
Vope prene, vidove e spose,
Spinole, spuonole, sierpe e sarpe,
Scauze, nzuoccole e colle scarpe,
Sconcioglie, gammeri e ragoste
Vennero nfine colle poste,

Capitune, saure e anguille,
Pisce gruosse e peccerille,
D'ogni ceto e nazione
Tantille, tante, chiù tante e tantone.
Quanta botte, Mamma mia!
Che se devano, arrasso sia!
A centenara le barrate,
A meliune le petrate,

Hammerfisch, Sägefisch, Brachsen und Hausen,
 Schwerdtfisch, Säbelfisch, Baren und Zausen,
 Klippfisch, Klopffisch, Stockfisch, Backfisch,
 Zitterfisch, Krampffisch, Haiisch, Flackfisch,
 Wallfisch, Rüsselfisch, Randfisch, Rundfisch,
 Schalfisch, Stachelfisch, Ständfisch, Grundfisch,
 Klumpfisch, Plattfisch, Kreuzfisch, Quersfisch,
 Federwisch, Sandfisch, Nadelfisch, Kehrwich,

Tellermuscheln und Spinnen und Krabben,
 Schellfische, Schellen und Quabben und Schwappen,
 Zottensfisch, Knotenfisch, Zungen und Flunder,
 Wittwen und Waisen und Weiber und Plunder,
 Zgelfisch, Ziegelfisch, Fett und Kartoffeln,
 Tritte mit Schuhn und mit Holzpantoffeln,
 Ausern und Hummer und auch Ragosten
 Namen zuletzt gar mit den Posten:

Zitterrochen und Zitteraale,
 Größere Fische und kleine und schmale,
 Aller Arten und aller Nationen,
 Einige, mehr und zu Millionen!
 Meine Mutter! wie viele Püffe
 Sind sie sich schuldig, wie viele Knüffe,
 Hundert Verwünschungen, große und kleine;
 Und Millionen Hagelsteine! —

Muorse e pizzeche a beliune,
A delluvio i secozzune!
No ve dico, che bivo fuoco
Se faceva per ogni luoco
Tè, tè, tè, cà pestulate
Tà, tà, tà là scopettate
Tù, tù, tù, cà li pistune
Bù, bù, bù, là li cannune.

Ma de cantà so stracquato,
E me manca mo lo sciato,
Sicche dateme licienza,
Grazeosa e bella audienza,
'Nfi che surchio na meza de seje,
Co salute de luje e leje;
Ca se secca lo cannarone,
Sbacantannose lo premmone!

Millionen Zwickel und Bisse
Und eine Sündfluth Risse und Schnisse!
Sag' euch nicht wie das Feuer dorten
Lebhaft war an allen Orten:
Te, te, te, Pistolknallen!
Ta, ta, ta, dort Büchschellen!
Tu, tu, tu, hier Bombensummen!
Bu, bu, bum... Kanonenbrummen!

Doch ich habe mich müd' gesungen,
Und der Odem gebricht der Lungen:
Will mich also retiriren,
Herren und Damen recommandiren,
Daß ich, auf Aller Gesundheit, eine
Salbe nippe von gutem Weine;
Denn es vertrocknet Kehl' und Zunge,
Zerbellt sich Einer so die Lunge!

l'Allegria.

(Piemont.)

Al folat malinconia
E chi sta a covela in sen!
Chi veul d'erussi, ch'a s'ii pia:
A mi na veui saveine d'nen!
Chi veul etc.

Cheur gioios il ciell'agiuta,
L'è'n proverbi ben antich;
Sta rason chi la disputa
L'è una testa d'arabich!
Sta ras. etc.

Stè vivend a la ventura,
L'è l'estat el pì giocond;
Chi del mond pì poch ascura
L'è patron de tutt el mond.
Chi del, etc.

Der Frohsinn.

(Piemont.)

Fahr' zum Cuckuck alles Grämen
 Und wers hegt in seiner Brust!
 Wer da Kreuz will, mag es nehmen,
 Ich hab' dazu keine Lust!
 Wer da Kreuz ic.

Frohem Herzen hilft der Himmel,
 Ist ein Sprüchwort alt und wahr;
 Wer dagegen disputiret,
 Mit dem ist's im Kopf nicht klar!
 Wer dagegen ic.

Auf sein gutes Glück hin leben,
 Ist das schönste Lebensfeld.
 Wer nichts von der Welt begehret,
 Der ist Herr der ganzen Welt!
 Wer nichts ic.

L'amante universale.

(Roma.)

Sono amante universale,
 Ogni crine m'incatena,
 Ogni volto mi da pena,
 Nè mi curo di rivale!

Ricevo tutto ciò ch' amor mi manda
 M'aguzza l'apetito ogni vivanda.

S'ella e zoppa, meno fugge
 S'ella e ricca, doni manda:
 S'è difforme, meno strugge;
 S'ella è matta non dimanda;
 S'ella e gobba e che pieta mi nieghi,
 Convien ch'al suo dispetto ella si pieghi!

Guardatura losca e torta
 Variamente i sguardi voglie
 Quivi mira e altrove coglie,
 Per amar con arte accorta!
 E quando gli occhi strambi ella rivolta
 Puo far con due l'amore in una volta.

Aller Welt Liebhaber.

(Rom.)

Aller Welt Liebhaber bin ich,
 Jede Locke kann mich binden,
 Jedes Angesicht entzünden,
 Keines Nebenbuhlers sorg' ich!

Ich nehme, was mir Liebe hat beschieden,
 Mit Allem, Allem stell' ich mich zufrieden!

Ist sie lahm, so wen'ger flieht sie,
 Ist sie reich, so schickt sie Gaben,
 Ist sie garstig, wen'ger zieht sie!
 Ist sie dumm, will sie nichts haben!

Ist bucklich sie und will sich sprödd' erzeigen,
 Muß sie sich mir ihr selbst zum Troge neigen

Eine, welche schielt mit Blicken,
 Füllt mich gänzlich mit Entzücken!
 Hierher blickt sie, raubt da drüben,
 Immer schlau in ihrem Lieben!

Mit solchen Augen, mit so mannichfachen,
 Kann sie mit zween auf einmal Liebshaft machen!

L'Ortolana Capricciosa.

(Roma.)

UOMO.

Signora mia Moglier,
Deh fatemi il piacèr,
In cortesia:
Cosa volete far?
Bisogna lavorar
Signora mia!

DONNA.

Non voglio lavorar:
Vuò bere e mangiar
Allegramente!
Non mi dovei pigliar
Vuò far quel che mi par,
Uomo insolente!

UOMO.

La Primavera egli è
E nascon già per te
L' Erbe novelle,
Eh via, s' addatterà;
Se nò, si troverá
Scossa la pelle!

Die eigensinnige Gärtnerin.

(Rom.)

Der Mann:

Mein hochgebietend' Weib,
 Sagt mir zum Zeitvertreib,
 In allem Frieden:
 Was Ihr beschließt zu thun?
 Das Tagwerk darf nicht ruhn,
 Das uns beschieden!

Die Frau:

Arbeiten mag ich nicht,
 Will Wein und gut Gericht,
 Will Lust und Ehren!
 Hätt'st Du mich nicht gefreit,
 Will froh sein jederzeit;
 Wer will mir's wehren?

Der Mann:

Der Lenz ist vor dem Thor,
 Schon kommen rings hervor
 Die grünen Kräuter:
 Arbeiten mußt Du bald,
 Wo nicht, bringt es Gewalt
 Zulezt wohl weiter!

DONNA.

Non piacemi il mestier
E non ho più piacer
Far L' Ortolana:
Umido in quà e in lá,
Io non so comportar
Tal vita strana!

UOMO.

Tu lo farai sì, sì!
E l'Erbe in ogni dì
Tu Venderai!
La bella non si fa:;
A lavorar si stá,
Se non lo sai!

DONNA.

Mestier io vuò mutar,
E in Piazza non vuò star,
Signor Marito!
Rincivilita io só,
Trovarne altro sapró,
Sì, più pulito.

Die Frau:

Hab' schon zu viel gethan:
 Es steht mir wenig an
 Das viele Graben!
 Naß, wo man geht und faßt,
 Solch' Leben wird zur Last:
 Ich mag's nicht haben!

Der Mann:

Du thust, was ich Dir sag'
 Und wirst nun Tag für Tag
 Das Kraut verkaufen! —
 Fein thun, was hilft das hier?
 Du wirst mit Körben mir
 Zu Markte laufen!

Die Frau:

Ich will was Neues jetzt;
 Am Markt da hingesezt
 Siehst Du mich nimmer!
 Ich bin gebildet, ich,
 'nen feinern Mann als Dich
 Find' ich noch immer!

UOMO.

Che gusto, che piacer!
Vuol cercarsi un mestier
La Signorina!
Non si ricorda più,
Che sempre al mondo fu
Lei Contadina.

DONNA.

Non mi seccate, nò
Confonder non mi vuò
Non ho paura!
Sarà quel che sarà:
Io non vuò lavorar
Adiritturà!

UOMO.

La cosa finirà
E si comincerà
Col mio bastone!
Ora non parlo più:
Pensaci dunque tu,
Se tu hairagione?

Der Mann:

O Welch' Vergnügen das!
Die Dame will zum Spaß
Was Neues treiben,
Vergißt es ganz und gar,
Daß stets sie Bäurin war, —
Die soll sie bleiben!

Die Frau:

Lass' endlich mich in Ruh',
Ich geb' nicht nach nicht zu:
Mir ist nicht bange!
Geschicht da was geschicht!
Arbeiten mag ich nicht:
Mir ist nicht bange!

Der Mann:

Dem Dinge wird ein End'
Man langt zuletzt behend
Nach einem Stabe!
Noch bleib' ich ganz gemach:
Die Dame denke nach:
Ob Recht sie habe?

Grasset e Scarmolin.

(Venezia.)

Vu xè caro e xè belin;
 Ma xè tanto scarmolin
 Che una mumia mi parè! —
 Vu xè belo e xè grasset,
Xè ben fato e xè tondet;
 Ma non so se m'intendè:
 Caro fio,
 Puto mio,
 Ve potè
 Licar i dei:
 Se xè bei,
Non xè per mi.
 Vu premè,
 Vu stali,
 E mi scio,
 Dago in drio
 Via, slargemose,
 Destachemose
E passemola così!

Voll und hager.

(Venedig.)

Lieblieh bist Du, rank und schwank;
 Doch Du kommst mir gar so schlank

Fast wie eine Mumie vor! —

Du bist hübsch und überall

Wohlgethan und rund und drall;

Aber spize fein das Ohr:

Liebes Söhnchen,

Schön's Persönchen,

Hör' ein Wort:

Dein Händchen küß' Du:

Schön wohl bist Du,

Doch nicht für mich!

Biege fort! *)

Stelle dich —

Und ich drücke

Mich zurücke.

Auf! wir scheiden uns

Und vermeiden uns,

Jedes lebe so für sich!

*) Die Ausdrücke sind vom Rudern hergenommen.

l'innocentella.

(Roma.)

Son troppo innocente

Nel arte del amar!

Oimè, io non vorrei

Lasciarmi ingannar!

Di me semplicetta,

Di me poveretta,

Abbate pietà!

Di me poveretta

Abbieta pietà!

Die Unerfahrene.

(Rom.)

Ach, in der Kunst zu lieben
Bin unerfahren ich —
Und sah' es doch nicht gerne,
Betröge Jemand mich!
Drum habt mit mir Erbarmen,
Mit mir, mit einem armen
Und unerfahrenen Kind!
Mit mir, mit einem armen
Und unerfahrenen Kind!

l' a p e.

(Venetia.)

No te sentar Catina,

Su sto bel prà de fiori!

Scampa lontan de lori,

Badighe a to fedel!

Ognun ghe sora un ava,

Che, dandoghe un baseto,

Ghe sorbe el sugo neto,

Elo trasforma in miel.

Guai, se custià se accorze,

Quà e là zirando a caso,

Che merita un so baso

El più bel fior del dì!

Ti arischiàressi in bota

Che su i to lavri, oh cara!

Se rancurasse a gara

El miel che xe per mi!

Die Bienen.

(Benedig.)

Sez' auf die Au voll Blumen
Dich nicht mit leichten Sinnen!
Rein, fliehe weit von hinnen!
Geliebte, gib' wohl Acht:
Jedwede trägt ein Biendchen,
Das, gebend ihm ein Küßchen,
Bom Saftc nascht ein bischen
Und das zu Honig macht.

Wenn nun im Flug sie merken,
Daß einer Deiner Küsse
Vielmehr enthält der Süße,
Als jede Blume dort!
So wagst du, daß sie plötzlich
Bestürmen Deine Lippen
Und um die Wette nippen
Sie mir den Honig fort!

Il cambiamento.

(Sicilia.)

Bedda Euridda, già la scena
 Si cangiau di contraposta!
 Mi dispiaci la tua pena;
 Ma mi tocca la risposta!

Io era afflittu, lu sa ognuno!
 Tu brillavi d'alligria!
 Ma chi voi na vota l'unu,
 Pri sta vota tocca a mia.

Chi fa mali, si lu scorda,
 No però chi l'arricivi! —
 Sempre in tonu la mia corda
 Bedda Euridda ti cridivi?

T'ingannavi veramenti,
 Fusti baba, fusti l'occa!
 Iu su allegru e tu scontenta;
 Ma chi voi zèru a chi tocca?

Die Veränderung.

(Sicilien.)

Schönes Kindchen, unsre Herzen
Sind etwas verändert eben:
Leid sind mir nun deine Schmerzen;
Doch ich muß dir Antwort geben:

Traurig war ich sonst alleine
Und du freutest dich, verzeihe!
Zittertest vor Freude, Kleine:
Sieh, nun kommt an mich die Reihe!

Wer Weh thut — vergißt es wieder,
Aber der Empfänger nimmer! —
Glaubtest du denn: meine Lieder
Blieben stets dieselben immer?

Sieh, da irrtest du, o Liebe!
Thöricht denkst du von den Knaben:
Ich bin fröhlich, du bist trübe:
Gern will Niemand Nieten haben.

Cu lu tempu e cu la paghia
L'aspra sorba si matura!
L'amurusu ardenti magghia
Si sfilau, ne in mia chiu dura!

Frimirai di gilusia,
N'tra ssu pettu avrai na furia!
Ma ci aju gustu Euridda mia,
La risposta nun e injuria.

Mit der Zeit und auf dem Stroh
Reifen auch die herben Sorben!
Die entbrannte Liebeslohe
Ist gemach in mir erstorben!

Eifersucht wird in dir toben,
Zorn und Haß in allen Gliedern! —
Was du wolltest, mußt du loben
Und kein Schimpf ist das Erwidern.

La Calavresella.

(Calabria.)

Sera la viddi, la Calavresella:
Chiano, chianillo da l'aqua veniva!
Calavresella,
Acconcia e bella!
Calavresella,
Calavresè!

Ed io le dissi: addio, Calavresella!
Na veppeta de st'aqua mme faria?
Calavresella,
Acconcia e bella!
Calavresella,
Calavresè!

Ed essa mme respunne, garbata e bella:
Non sulo l'aqua, la perzona mia! —
Calavresella,
Acconcia e bella!
Calavresella,
Calavresè!

Die kleine Kalabresin.

(Kalabrien.)

Abend's, da sah ich das Kalabresinchen:
Stille, gar stille vom Bächelein kam sie!

Kalabresinchen,
Niedliches Kindchen!
Kalabresinchen,
Kalabresin!

Und zu ihr sagt' ich: ach, Kalabresinchen!
Gieb mir ein Schlückchen, ein Schlückchen vom Wasser?

Kalabresinchen,
Niedliches Kindchen!
Kalabresinchen,
Kalabresin!

Und sie erwiderte artig und fein mir:
Nicht nur das Wasser — mich selber, mich selber!

Kalabresinchen,
Niedliches Kindchen!
Kalabresinchen,
Kalabresin!

Il Finistrino aperto.

(Roma.)

Questa è la casa, dove stetti da sera
Questa è la finestrina, dov' entrai;
Andetti alla stanza della mia bella,
La presi per la mano e la svegliai.

Ed ella aprì gli occhi sbigottita;
Ah ladron traditor, do' se' entrato? —
Sono entrato per questa finestrina,
L'era aperta e poi l'ho rinserrata! —

Braveggio la fortuna, che l'ho tentata!
Oh! rendimi felice in questi muri!
Quel che ci dipartia l'ho saltato:
Questa notte per me cento anni duri!

Das offene Fensterlein.

(Rom.)

Dies ist das Haus, wo ich die Nacht verbrachte,
In dieses Fensterlein bin ich gestiegen:
Im Kämmerlein fand ich sie schlummernd liegen,
Ich nahm sie bei der Hand und sie erwachte!

Sie schlug die Augen auf, vor Schreck erblassend:
»Schelm! Wie drangst Du ein, auf welche Weise?« —
»Dies Fensterlein hat mich hereingelassen,
Ich fand es offen, schloß es aber leise.

Ich troze auf das Glück, ich hab's erzwungen!
Laß mich nun selig sein in diesen Mauern!
Was uns getrennt hat, ist nun übersprungen —
Und hundert Jahre soll die Nacht mir dauern!«

La rondinella.

(Roma.)

Me ne ando a casa, a casa della Signora

E la trovai nel letto, che lei dormiva sola.

La presi della mano, la bella non sentiva:

„Sol un bacio d'amore!“ „„Oimè io son tradita!““

„No no, non sei tradita! che io son quel giovanotto

Ch'io son quel giovanotto, che a te vuol tanto
bene!“ —

„„Se sei quel giovanotto, dimmì: dove seì pas-
sato?““ —

„Per quella finestrella, che tu m'hai insegnata.“

„„Se sei quel giovanotto, vadi dal' altra banda

E fa la ninna e dormi, finche la rondine canta.““

Die Schwalbe.

(Rom.)

Ins Haus der Dame kam ich, mein Herz ging wie
 ein Hammer,
 Und sanft fand ich sie schlummern allein in ihrer
 Kammer.

Ich nahm sie bei dem Händchen, noch schlummerte
 sie innig:
 „Ein Liebesküßchen, eines!“ — „D weh! verrathen
 bin ich!“ —

„Nein, nicht bist Du verrathen, ich bin Dein trauter
 Knabe,
 Du weißt, wie treu und lange ich Dich geliebet
 habe!“ —

„Und bist Du jener Knabe, wie bist Du eingedrungen?“ —

„Durch's Fenster, das Du zeigtest, bin ich hereingesprungen.“ —

„Und bist Du jener Knabe, geh' auf die andre
 Seite

Und sing' Dich ein und schlaf' bis — die Schwalbe
 singet heute.“ —

O rondinella bella, tu sei una traditora!

Tu sei venut' a cantar: non era ancora l'ora!

O rondinella bella, tu sei una meretrice!

Tu m'hai svegliato dal sonno mio felice!

O rondinella bella, tu sei una gran bugiarda:

Tu sei venut' a cantar non era ancora l'alba!

D Schwalbe, schöne Schwalbe, wie hast Du mich
betrogen!

Noch war's nicht Zeit, da kamst Du mit Singen
angeflogen!

D Buhlerin von Schwalbe, du singst mir Gram
und Kummer:

Du hast mich aufgewecket von meinem sel'gen
Schlummer!

D Schwalbe, schöne Schwalbe, daß dich dein Lü-
gen tödte!

Du bist schon singen kommen noch vor der Mor-
genröthe! —

La Fattura.

(Napoli.)

Aggio saputo ca te vuò n'zorare:
Ninno, la mala sciorta, oje, puzz' avere!

Quanno vaje a la chiésia, oje, ppe sposare:
Se pozzanno stutà torce e cannele!

Quanno po vaje a tavola, oje, ppe magnare
Lu primmo muorzo te pozz' affocare!

Quanno vaje a lu lietto ppe te coccare:
La casa n'cuollo te pozza cadere!—

Verwünschung.

(Neapel.)

Heirathen willst Du nun, hab' ich vernommen:
Mein Kind, so wünsch' ich Böses Dir recht von Herzen!

Dein Kirchgang soll dir nun und nimmer frommen:
Auslöschen soll'u die Fackeln und alle Kerzen!

Schlecht soll das Essen Dir am Tisch bekommen:
Am ersten Happ erwürgen sollst Du in Schmerzen!

Hast Du zur Ruh zu gehn Dir vorgenommen:
Fall' ein das Haus, um gänzlich Dich auszumergen! —

Bella Mariolin.

(Roma).

„Mariolin, bella Mariolin,
Cosa facestì per la via?
Tutta la gente in Mondo si fa meraviglia!“

„Mariclin, bella Mariolin,
Cosa facesti coll fanciull ch'avesti?“ —

„„Cara la mia mamma, lo butai nel Tevere!“

„„Mamma mia, parla pian, pian!
Parla pian, pian, che nissun ci sente!
Acciò che la Giustizia non mi prende!““

La Giustizia vien pian, pian,
Vien pian, pian e bussa alla porta:
La bella Mariolin cadde in terra morta!

La pigliar e la legar,
La legaron si stretta e dura!
La bella Mariolin va in segreta oscura.

„„Mamma mia, porta l'argent',
Porta l'argento e la moneta:
Accio che poss' uscire de sta' scura segreta!““

Die schöne Mariolin

(Rom.)

„Mariolin, schöne Mariolin,
Was hast begangen du am Wege dorten?
O wie die Leute sich verwundern allerorten!“

„Mariolin, schöne Mariolin,
Du hattest ja ein Kind, wo ist's geblieben?“ —
„Ach! liebe Mutter, in die Tiber warf ich's drüben!“

„Mütterchen, leise, leise sprich!
Ja leise, leise: wenn man horchen käme;
Daß das Gerücht nicht komm' und mich gefangen nehme!“

Das Gerücht — leise, leise kommt's
Zur Thür und pocht noch vor dem Morgenrothe;
Die schöne Mariolin sinkt hin wie eine Todte!

Nahm man sie, band sie fest, ja fest,
Mit harten Banden stark, o weh! und stärker!
Die schöne Mariolin geht in den dunkeln Kerker.

„Mutter mein, gib das Silber hin,
Gib all dein Silber hin und Gold, o wehe!
Daß ich aus diesem tief' und dunkeln Kerker gehe!“

„Figlia mia, non ho l'argent',
Non ho l'argento e la moneta:
Chi ha fatto del mal, reste in segreta!“

„,,Mamma mia, porta da bere,
Porta da bere e della vivanda:
Che la malinconia passa dall' altra banda!““

„,,Mamma mia, porta da bere,
Porta da bere e l'insalata:
Che la malinconia già mi sia passata!““

„Secondi bel, secondi
E famela veder sta prigioniera:
Chè tutt' il mondo dice ch'è tanta bella.“ —

Chi ha composta questa canzon'? —
La bella Mariolin, un dì di festa,
Colla caten' a pie, un gran dolor in testa!

„Tochter mein, Silber hab' ich nicht,
 Hab' Silber nicht, nicht Gold, um dich zu retten!
 Wer Böses that, der bleibt im Kerker und in Ketten!“ —

„„Mutter mein, bring' zu trinken mir,
 Ja bring' zu trinken mir und auch zu essen;
 Daß ich der Traurigkeit ein wenig mag vergessen!““

„„Mutter mein, bring' zu trinken mir,
 Bring' mir zu trinken und zu essen, wehe!
 Daß mir das Herzeleid ein wenig nur vergehe!““

„Leite mich, Freund, geleite mich
 Und laß mich schauen die da sitzt gefangen,
 Die, wie die Welt sagt, so von Schönheit soll er-
 prangen.“

Aber wer hat dies Lied erdacht? —
 Die schöne Mariolin mit traur'gem Herzen,
 Am Feiertag, die Kett' am Fuß, das Haupt voll
 Schmerzen! —

La Romanella.

(Napoli.)

Aje tradetora,
Tu m'aje lassata
E m'aje scagnata
Pe chella là!
Gnorsì, che chella
De mme è chiu bella;
Ma ppe fedele —
Po se vedrà! —

Lu trademiento
Che mò mme faje,
Non passa craje,
Te lo farà!
E cheste lagreme,
Che mò m'annozzano,
Purzi co auzura,
Aje da scontà! —

Die junge Römerin.

(Neapel.)

Du Berräther,
Hast mich verlassen,
Machst mich erblassen —
Um die da, ach!
Freilich an jener
Ist Alles schöner!
Doch ob sie treu ist —
Zeigt sich hernach!

Ja, wie du, Falscher,
Mich da betrogen —
Eh' heut verflagen,
Täuschet sie dich!
Und diese Thränen,
Den Schmerz, das Sehnen
Zahlst du mit Zins mir
Wieder zurück!

la Scillitana.

(Calabria.)

Vitti na tигра dinta na silva scura, na silva
scura!

E cu lu chiantu miu mansueta fari!

Vitti cu l'acqua na marmura dura, marmura dura,

Calannu a guccia a guccia, arrimudari!

E vui che siti bedda criatura, criatura,

Vi ni riditi di stu chiantu amari!

Das Mädchen von Scilla.

(Kalabrien.)

Sah eine Tiegrin, tief in dem dunkeln Haine, im
dunkeln Haine —

Und doch von meinem Weinen, wie wurde zahm sie!

Sah auch vom Wasser Steine, ja Marmorsteine,
die harten Steine,

Wie Tropfen fiel nach Tropfen, so weich wie Rahm
sie!

Und du so eine zarte, holdsel'ge Kleine, holdsel'ge
Kleine,

Du lachst zu meinem bitterm, ja bitterm Gram hie!

La monacella.

(Napoli.)

Zi monacella!

Monacella addeventaje de quinnece anni!

Non so brutta e son figliola:

Pecche vonno ca sto sola?

Nce penso e sudo!

Barbaro mio destin, tiranno e crudo!

Zi monacella!

Aje, ca non pensa a nome chiù nesciuno!

E tu, che tanto m'aje jurato,

Che mai mi avisse abbandonato!

Aje, tradetore!

Tu manco t'allecuordi l'antico amore!

Die junge Nonne.

(Neapel.)

Ehrwürdige Schwester!

Nonne bin ich worden mit funfzehn Jahren!

Bin ein Mädchen, nicht unfeine!

Soll ich bleiben so alleine?

Ich denk's mit Grauen!

Welch' hartes Schicksal muß vor mir ich schauen!

Ehrwürdige Schwester!

Ach, an mich denkt nun weiter keine Seele!

Du, der mir Treue schwur allimmer,

Hätt'st du mich verlassen nimmer!

Treuloser, gehe!

Du denkst wohl kaum der alten Lieb', o wehe!

Invocatione de santi.

(Sardegna.)

Pusti chi gosades cun tanta dulsura
S'eternu discansu; traballiadu inoghe,
Vos pregamus, sanctas, con umile voghe,
Nos factades dignos de tanta ventura.

Faghide, gloriosas, chi semper sigamus,
Sos caminos vostos, in paghe e in gherra:
Pro chi pusti, rutu su saccu de terra,
Totu in compagnia su chelu tenghiamus!

Anrufung der Heiligen.

(Sardinien.)

Da Ihr dort genießet ewiger Erquickung,
Von so großer Süße: — Heute sehr in Plage,
Bitten wir Euch, Heil'ge, mit demüth'ger Klage:
Macht uns würdig solcher heiligen Entrückung!

Schaffet, Ihr Glorreichen, daß wir gehn ohn' Bangen
Eure Weg' in Frieden, wie in Kampfbeschwerde:
Daß wir, ist zerrissen dieser Sack voll Erde,
Alle in Gemeinschaft Himmelswonn' empfangen!

E n i g m a .

(Roma.)

Tu vedi il ghiaccio, e lì presso la rosa;
Quasi in un tempo il gran freddo e'l gran caldo,
Che pur vedendo par mirabil cosa; —
Or pensa questo con giudizio saldo!

R ä t h s e l .

(Rom.)

Du siehest Schnee, worauf die Rose blühet,
Bei hartem Froste Wärme, heiß entglühete,
Ein Wunder noch für den, der schon es siehet;
Nun denke das mit ruhigem Gemüthe!

Fenesta vascia.

(Napoli.)

Fenesta vascia e patrona crudele!
 Quanta sospiri m'aje fatto jettare!
 M'arde sto core com'a na cannela,
 Bella, quando te sento annomenare!
 Oje, piglia la sperienza della neve:
 La neve e fredda e se fa maniare;
 E tu comme si tant 'aspra e crudele,
 Muorto mme vedi, e non mme vuo ajutare!

Vorria arventare no picciuotto,
 Co na lancella, a ghi vveneno aqua:
 Ppe mme nne i da chiste palazzuotte:
 » Belle femmene meje a chi vo aqua? « —
 Se vota na Nennella, da là n'coppa:
 » » Chi è sto Ninno, che va vveneno aqua? « «
 Ed io responne, co parole accorte:
 » So lagreme d'ammore e non e aqua! «

Das niedrige Fenster.

(Neapel.)

D niedrig Fensterlein, o spröde Schöne!
 Wie viele Scufzer lässest Du mich stöhnen!
 Es schmilzt mein Herz wie eine Kerz' in Flammen,
 Hör' ich von fern nur Deinen Namen tönen!
 D nimm doch an des Schnees Art und Weise:
 Der Schnee ist kalt und läßt sich doch formiren;
 Doch Du bist kalt und unnachgiebig spröde:
 Daß ich hier sterbe, will Dich nimmer rühren!

Ein armer kleiner Knabe möcht' ich werden,
 Und mit dem Eimer Wasser gehn verkaufen:
 Dann ging ich hier um alle die Palläste;
 »Ihr schönen Frauen: Wer will Wasser kaufen?«
 Dann neigte sich ein schönes Kind da oben:
 »»Wer ist der Knabe unten mit dem Wasser?««
 Ich aber sprach' in wohlgesetzten Worten:
 »Thränen der Liebe sind es und kein Wasser!«

L a p a l o m b a .

(Roma.)

Palomba, che per l'aria vai a volare,
Ferma, che voglio dirte due parole:
Voglio cavà una penna a le tue ale,
Voglio scrive una lettera a lo mio amore.
Tutta di sangue la voglio stampare,
Per sigillo ce mette lo mio core;
E finita de scrive e sigillare,
Palomba, portacella a lo mio amore;
E, se lo trovi in letto a riposare,
O palomba, riposati tu ancora!

D i e T a u b e .

(Rom.)

D Taube, die du flatterst durch die Lüfte,
Nur zwei der Wörtchen anzuhören, bleibe!
Will eine Feder nehmen deinen Flügeln,
Daß einen Brief ich meiner Lieben schreibe:
Ich will mit meinem Blut die Feder netzen,
Mein Herz dann auf den Brief als Siegel setzen:
Und, ist er nun gesiegelt wie geschrieben,
Dann Täubchen, trag ihn hin zu meiner Lieben;
Und find'st du sie in süßem Schlummer liegen:
Dann Täubchen magst du auch zur Ruhe fliegen.

La scarola mmiezo mare.

(Napoli.)

E nata, mmiezo mare,
 Michelemmà, e Michelemmà!
 Oje na scarola!
 Li Turchi se nce vanno...
 Michelemmà, e Michelemmà!
 A riposare:
 Chi pe la cimma e chi...
 Michelemmà, e Michelemmà!
 Pe lo stroppone
 Viato! a chi la vence,
 Michelemmà, e Michelemmà!
 Co sta figliola.
 Sta figliola, ch'è figlia...
 Michelemmà, e Michelemmà!
 Oje de Notare:
 E mpietto porta na...
 Michelemmà, e Michelemmà!
 Stella diana:
 Pe fà morir l'amante...
 Michelemmà, e Michelemmà!
 A duje, a duje!

Der Sallat im Meere.

(Neapel.)

Gewachsen ist, mitten im Meere,
 Oh Margareth', o oh, Margareth'!
 Ein mächtiger Sallat!
 Ho ho, die Türken kommen,
 Oh Margareth', o oh, Margareth'!
 Sich d'rein zu lagern:
 Der eine in den Wipfel,
 Oh Margareth', o oh, Margareth',
 Der andre um den Strunk. —
 Glückselig wer gewinnt,
 Oh Margareth', o oh, Margareth'!
 Die schöne Jungfrau! —
 Die Jungfrau ist die Tochter,
 Oh Margareth', o oh, Margareth'!
 Dhe von dem Notare:
 Und auf dem Busen trägt sie —
 Oh Margareth, o oh Margareth'!
 'nen Stern der Diana *),
 Die Freier umzubringen,
 Oh Margareth', o oh, Margareth'!
 Ein Paar um's Andre!

*) D. h. sie ist fröde und kalt.

Bajocco è morto!

(Roma.)

Dirindì, dirindì!
Bajocco è morto!
Dirindì, dirindà!
Chi l'ha ammazzato?
Dirindà, dirindì!
Eh tre formicole!
Dirindì, dirindà!
Dove son ìte?
Dirindà, dirindì!
Son ìte a ballo.
Dirindì, dirindà!
E che ballo fanno?
Dirindà, dirindì!
Il ballo è trescone!
Dirindì, dirindà!
Il ballo è bellone!
Dirindà, dirindì!
Dirindì!
Dirindì!

Auf den Tod eines Zwerges Namens Bajocco.

(Rom.)

Dirindi, dirindi!
 Bajocc' ist gestorben!
 Dirindi, dirinda!
 Wer hat ihn getödtet?
 Dirinda, dirindi!
 Drei Ameisen thaten's!
 Dirindi, dirinda!
 Wohin sind die 'gangen?
 Dirinda, dirindi!
 Ein Tänzchen zu machen!
 Dirindi, dirinda!
 Und was für ein Tänzchen?
 Dirinda, dirindi!
 Sie ringeln gar zierlich,
 Dirindi, dirinda!
 Gar fein und manierlich!
 Dirinda, dirindi!
 Dirindi!
 Dirindi!

L a C a p u a n a.

(Napoli.)

No juorno jenco a spasso,
Oje, pe lo mare:
Sto core mme cadette
Int 'a l'arena!

Addimmannaje a cierte
Marenare: —
Dicen, che l'hanno visto
Oje mpiett' a tene!

Jo so benuto, pe
Te lo cercare,
Jo senza core, e tu —
Duje ne tiene!

E quann' è chesto, embè,
Sa, che può fare?
Lo tujo mme daje è
Lu mio tiene!

Das verlorne Herz.

(Neapel.)

Ich ging einmal spazieren
Am Meeresstrande:
Ach, da verlor mein Herz ich
Im tiefen Sande.

Da fragt' ich an dem Strande
Die Schiffer alle:
Daß Du es trügst im Busen
Sagten mir alle.

Nun komm' ich Dich zu bitten,
Bei Lieb' und Treue.
Ich ohne Herz, Du aber
Hast deren zweie!

Und weißt Du, was Du thun kannst,
Du liebe Kleine,
Behalt' Dir meines, schenke
Du mir das Deine.

La prima spiega.

(Sorrento.)

Site chiu bella vuje,
Ca n'è la rosa;
'Nzo: chi ve vede, Nema,
Oje, se ne scasa!
Quanno sto pedezzullo
'Nterra posa;
Ogn' ommo s'addenocchia,
E 'nterra vasa!
Ah! se mme toccaria
Chesta ppe sposa
Chi mme faria ascì
Chiù dalla casa?

Erste Liebeserklärung.

(Sorent.)

Viel schöner als die Rose
Prangst Du auf Erden:
Kurz, wer Dich siehet, Kindchen,
Springt an die Pforte;
Wo Du Dein kleines Füßchen
Stellst auf die Erden,
Knie't Jedermann und küsset
Alle die Orte.
Ach, sollte die im Leben
Gattin mir werden:
Wer lockte dann mich je noch
Vor meine Pforte?

La scelta della sposa.

(Napoli.)

Se t'aje da' nzorà, piglia la bella,
Non tanto bella che te fa paura.

Pigliatella no poco sciavotella
Ma che sia delicata de cintura!

Che se l'avraje da fare na gonella
Sparagne seta n'fora e cosetura.

E se le vaje a fa n'abbracciata
Comm' abbracciasse no mazzo de sciure!

Die Brautwahl.

(Neapel.)

Hör', wenn Du freien willst, nimm Dir die Schöne
Doch ja so schön nicht, daß sie Dich schrecket!

Nein, nimm sie lieber Dir ein wenig fügsam;
Doch um den Gürtel ja recht schlank gebunden! —

Denn, hast ein Röcklein Du ihr zu schaffen,
Ersparrst Du viel an Nähen, Seid' und Futter.

Und gehst Du dann zu ihr, sie zu umarmen:
Umarmt sie sich, als wär's ein Strauß von Blumen!

M o s c a c i e c c a .

(Sicilia.)

Jo scuro vago cercanno,

Nennella mia, do sta?

Nennella mia, do sta?

Ed essa s'annasconne,

Per farne sospirar!

Ed io che non trovo'l loco,

Giro di quà e di là!

Chi more per te,

Riposo non ha!

Cara Nennella,

Pietà, pietà,

Pietà, pietà!

B l i n d e k u h.

(Sicilien.)

Im Finstern gehe ich suchen
Mein Kind, wo steckst Du wohl?
Mein Kind, wo steckst Du wohl?
Ach, sie versteckt sich immer,
Daß ich verschmachten soll!
Und ich, der den Ort nicht finde,
Irrer im Kreise umher.

Ja, wer um Dich stirbt,
Der hat keine Ruh!
Kindchen, erbarme Dich,
Komm herzu!
Herzu, herzu!

Canzone de Pifferari.

(Napoli.)

Quando nascette Ninno a Bettelemme,
Era notte e pareva mmiezo juorno!

Maje le stelle

Lustere e belle

Se vedettero accussi!

La chiu lucente

Jette a chiammà li Magi, in Oriente.

No n'cerano nemice ppe la terra,

La pecora pascea co lo lione,

Co le crapette

Se vedette

Lu liopardo pazzià:

L'urzo e o vitiello,

E co lu lupo 'npace u pecoriello.

Guardavano le pecore lu pasture;

E l'Angelo, sbrannente chiu de lu sule,

Comparette,

E le dicette:

Nò ve spaventate, nò!

Contento e riso:

La terra è arreventata Paradiso!

Weihnachtlied der Pifferari.

(Neapel.)

Als dort das Kind zu Betlehem geboren,
 War's Mitternacht und schien doch heller Mittag!

Solcherlei Schimmer

Sah man nimmer

Au den Sternen, wie dazumal!

Der am hellsten brannte,

Der ging die Weisen rufen, im Morgenlande.

Da waren keine Feinde auf der Erden:

Das Lamm ging auf der Weide bei dem Löwen:

Dickelein grasten,

Scherzten, spaßten

Mit dem bunten Leopard:

Bär war hienieden

Mit Kälbchen, Wolf mit Lämmchen in gutem Frieden.

Die Schaafse sahen alle an den Hirten;

Der Engel aber, heller als die Sonne,

Als er erschienen,

Sprach zu ihnen:

« Wohlauf! nicht fürchtet Euch,

Freu't Euch und lachet,

Die Erd' ist wieder zum Paradies gemacht!«

B a r c a r o l a.

(Venezia.)

Se Amor da vu se vede,
Cari putti, a gogolar:
Per pietà no deghe fede,
No lo stessi a carezzar! —
Sulla bocca el mostra il riso,
La dolcezza sul suo viso;
Ma, col rider sulla bocca,
El ve pizzica, ve tocca,
E, fra mezzo alle carezze,
Mille dardi, mille frezze
Quel furbazzo sa misciar!

Saven, come me l'ha fatto,
A chiapparme, sto bricon?
El s'ha messo, come un gatto,
Quacchio, quacchio in cuffolon.
L'ha aspettà ch'un dì Ninetta
Me contasse una fiabetta
Mi, credendo esser in porto,
De colù non m'avea accorto,
E la vien per da drio via,
Chiappa, strenze, e mena via,
Nè val pianto nè ragion!

Warnung vor Amor.

(Venedig.)

Läßt sich Amor bei Euch schauen,
 Liebe Kinder, flieht den Dieb!
 Nur aus Mitleid ihm nicht trauen!
 Thut ihm nimmer was zu lieb!
 Auf den Lippen zeigt er Lachen,
 Sanfte Mienen kann er machen,
 Und mit Lachen auf den Lippen
 Wird er necken, zupsen, tippen:
 Aber in den Scherz in Eile,
 Menget viele tausend Pfeile
 Jener kleine Herzensdieb.

Wollt Ihr wissen, liebe Schätzchen,
 Wie der Schelm gefangen mich?
 Er versteckte, wie ein Käzchen,
 Duck, duck, in den Winkel sich:
 Wartet da bis Nachbars Nichtchen
 Mir erzählet ein Geschichtchen:
 Ich gedächt' im Hasen wär' ich,
 Dachte mir ihn nicht gefährlich:
 Fusch, kommt er aus dem Gehege,
 Faßt und führt mich seine Wege —
 Und — kein Sträuben rettet mich!

Lo chiuove 'mpietto.

(Napoli.)

Tengo no chiuove 'mpietto, e nun ce pare,
Chi mme l'ha miso poco se ne cura!
Mme vene voglia, de mme lo scippare;
Ma Ammore me costregne, e vo che dura!

Purzi patesse, de lo stesso male,
Chella tiranna, che de spine e chiena:
Vurria vedere se lu ditto vale:
Ch'aver compagni al duol scema la pena?

Der Dorn im Herzen.

(Neapel.)

Hab' einen Dorn im Herzen, den Keiner siehet:
Die mir ihn eingedrückt, lachet meiner Noth,
Wohl kommt die Lust mich an ihn auszureißen,
Aber die Liebe hält ihn bis zu meinem Tod.

O daß auch Sie so litte an gleichen Qualen,
Diese Tyranninn, die voll Dornen ohne Zahl.
Sehn möcht' ich doch, ob wahr die alte Rede
Leidensgefährten haben lindert jede Qual.

V i l a n e l l a .

(Roma.)

Jo per me giammai mi purgo,
 Mando al diavolo il chirurgo,
 Chè chi prende il serviziale,
 Fa servizio a lo speziale. —
 Chi von star sanni,
 Viver molt' anni,
 Mangino broccoli,
 Broccoli e gnoccoli,
 E si danzi senza zoccoli,
 Nè si porti mai capello,
 Nè si faccia mai cervello!

Stia lontan dall Eccellente,
 Anco quel, che mal si sente:
 Se col medico lo veggio,
 So ch'andrà di mal a peggio!
 Chi von star sanni,
 Viver molt anni,
 Mangino broccoli,
 Broccoli e gnoccoli,
 E si danzi senza zoccoli,
 Nè si porti mai cappello,
 Nè si faccia mai cervello!

B a u e r n l i e d.

(Rom.)

Niemals laß ich mir zur Uder,
 Schick' zum Teufel Arzt und Bader:
 Sollt' ich für Klystier und Pillen
 Apothekers Beutel füllen!

Willst Du gesund sein,
 Wählig und rund sein:
 Broccoli schlinge Du,
 Klöße bezwinge Du,
 Barfuß tanz' und springe Du!
 Trage keinen Hut am Schopfe,
 Keine Grill' in Deinem Kopfe!

Fühlt man Seitensiechen, Zwicken,
 Nur nicht nach dem Doktor schicken!
 Denn, wo der betritt ein Zimmer,
 Wird dem Kranken schlimm und schlimmer!

Willst Du gesund sein,
 Wählig und rund sein:
 Broccoli schlinge Du,
 Klöße bezwinge Du,
 Barfuß tanz' und springe Du!
 Trage keinen Hut am Schopfe,
 Keine Grill' in Deinem Kopfe.

L'ipocondro, che patisce,
Se non ride, egli perisce:
Se non canta, chi ha l'affanno,
Si morrà e sarà suo danno!

Chi von star sanni,
Viver molt' anni,
Mangino broccoli,
Broccoli e gnoccoli,
E si danzi senza zoccoli,
Nè si porti mai capello,
Nè si faccia mai cervello!

Chi non vuol far il moriente
Stia pur sempre allegramente
E se il medico lo sente,
Dica, che egli se ne mente.

Chi von star sanni,
Viver molt' anni,
Mangino broccoli,
Broccoli e gnoccoli,
E si danzi senza zoccoli,
Nè si porti mai capello,
Nè si faccia mai cervello!

Bei der Milchsucht ist's zu sehen,
 Lacht man nicht, — man muß vergehen!
 Wer nicht singt, bei Brustbeschwerde,
 Den verschlingt gar bald die Erde!
 Willst Du gesund sein,
 Wählig und rund sein:
 Broccoli schlinge Du,
 Klöße bezwinge Du,
 Barfuß tanz' und springe Du!
 Trage keinen Hut am Schopfe,
 Keine Grill' in Deinem Kopfe!

Wer nicht will in's Grab versinken,
 Fröhlich muß er sein und trinken!
 Schlürft die Luft in vollen Zügen;
 Schreit der Arzt, so straft ihn Lügen!
 Willst Du gesund sein,
 Wählig und rund sein:
 Broccoli schlinge Du,
 Klöße bezwinge Du,
 Barfuß tanz' und springe Du!
 Trage keinen Hut am Schopfe,
 Keine Grill' in Deinem Kopfe!

L a P r o c i d a n a .

(Procida.)

Tengo no n'ammorato
Faccia d'empiso!
Da no portone jesse
E n'auto trase!
Brutta faccia d'empiso!
Sciolà, sciò, sciò!

Poi se ne vene co la
Faaccia a riso
«Nn' amoratella mia,
Facimmo pace!» —
Brutta faccia d'empiso!
Sciolà, sciò, sciò!

Jo mme voto e le dico:
Ah! fusse acciso!
Fatta mezz' ora viene
E buo fa pace?
Brutta faccia d'empiso!
Sciolà, sciò, sciò!

Die Procidanerin.

(Procida.)

Ich habe einen Liebsten
 Recht von den Frommen,
 Geht aus zu einer Thüre,
 Zur andern herein.
 Wart Du Schelmengesicht Du!
 Hinweg! Fort, fort!

Dann seh ich ihn schon wieder
 So freundlich kommen:
 »D Liebste, laß doch wieder
 Beisammen uns sein!«
 O, Du Schelmengesicht Du!
 Hinweg! Fort, fort!

Ich wende mich und sag' ihm:
 Du sollst verkommen!
 Nach einem Stündchen soll ich
 Schon wieder verzeih'n?
 O Du Schelmengesicht Du!
 Hinweg! Fort, fort!

La festa di Piedigrotta.

(Napoli.)

St' anno porz' io vogl' ì
 Alla Maronna i Piedigrotta!
 E tanto aggio a pregà gnopà,
 Ca mme nce ave a mannà!
 Nce vanno Cancettella,
 Cannetella e Porziunchella:
 Nzomma nce va chi vo, chi po,
 E non se dice no! —
 E schitto ha da toccà
 A Barbariella poverella,
 De fare sputazzella,
 E sto golio de s'annozzar!

»Ma tu non ce può ì!
 Si dice a la piccirilla:
 La strada e longa, sà, te puo
 Fidà de te la fà?
 Jo me la fid' ì fà schitt'a
 Ballà la Tarantella
 Co castagnelle, e bà, trecc' a
 Balla la le rallà!
 Donca me dì de sì,
 Non fà sperire a Barbariella!
 Lo golio de Zetella
 E peo de graveda porzì!

Das Fest von Piedigrotta.

(Neapel.)

Mit will ich hener auch
 Zum schönen Fest von Piedigrotta!:
 So lange bat ich den Papa,
 Daß ich mitdürste, ja!

Es darf, es darf ja Linchen,
 Und Kathrinchen und Rosinchen,
 Die dürfen alle lustig sein:
 Da heißt es nimmer nein!
 Und immer trifft die Reih'
 Das arme kleine Philippinchen,
 Die sperrt man zu den Hühnchen
 Die muß verschlucken ihren Gram!

»Wie aber kannst Du mit«,
 Erwidert man dem kleinen Kindchen,
 »Der Weg ist weit, getraust Du Dich
 Ihn mitzumachen, sprich?« —

»Ach ja, den Weg, den ganzen
 Will ich Tarantella tanzen,
 Mit Kastagnetten, ja, ja, ja!
 La lah la rallah!

Sag' mir nur endlich ja,
 Soll ich denn immer schwachten, immer?
 Gelust von Kind ist schlimmer
 Als einer schwangeru Frau!«

La Chitarruzza.

(Perugia.)

In questo luogo mi metto a cantare;
Chi non mi vede m'abbia da sentire,
E la mia bella mi sta ad aspettare,
E senza me non potrai mai dormire.
Partenza dura, e lontananza amara!
E chi da lei volesse mai partire?
Sei una figliarella tanto cara!
Sei tanto bella che mi fai morire!

Oh quanto suoni bene chitarruzza
Le tue corde si possano indorare!
Lo manico diventi una fanciulla,
E dove vado, ch'io ti possa menare!
Ch'io ti possa menar da qui a Roma,
E monti e sassi ti si debbano inchinare:
E se s'inchineranno monti e sassi,
Che scusa metterai, se tu mi lassi?

Das Guitarrchen.

(Perugia.)

Hier will ich stehn und singen meiner Schönezt:
 Wer mich nicht siehet, höre meinen Kummer;
 Ich weiß, die Süße lauschet diesen Tönen —
 Und, ohne mich — wie sankt sie in Schlummer?
 O harte Trennung, schmerzlich bitteres Meiden!
 Wer möchte gerne ferne von ihr stehen?
 Du bist so hold, ich kaun von Dir nicht scheiden:
 Du bist so schön: um Dich muß ich vergehen!

Ach, wie erklingst du lieblich, mein Guitarrchen!
 Bergolden müßte man dir alle Saiten!
 Dein Hälschen, wolt' ich, würd' ein schönes Mädchen:
 Dann müßtest du mich überall begleiten!
 Dann trüg' ich dich nach Rom auf meinen Händen,
 Und Berg und Steine müßten dir sich neigen,
 Und wenn geneiget Berg' und Steine huldigen:
 Wie willst du, sträubst du dich mir, dich entschuldigen?

R i o f e l i c e .

(Roma.)

Rio felice, che declivi
A irrigar la valle aprica,
Dove sta la mia nimica,
Consigliandosi con te:
Questo pianto or tu raccogli,
Ch'io qui verso a te d'accanto,
In passar, con questo pianto,
Bacia Clori il bianco piè!

Trasportar così potessi
Questa immagine languente,
E, con gemito dolente,
Implorar da lei pietà!
Ma chi sa, che allor l'altera,
Nel mirar l'immagin' mia,
L'onde tue non turberia
Con novella crudeltà.

A m B a c h e.

(Rom.)

Bächlein sel'ges, das geneiget
 Heitre Thale nehen gehet,
 Dort, wo meine Feindin siehet,
 Spiegelnd sich in deinem Fluß.
 Nimm, o Bächlein, meine Thränen,
 Wie die Augen sie ergießen,
 Und damit, im Weiterfließen,
 Reize Chloris weißen Fuß.

O daß du mein schmachtend Abbild
 Könntest zu ihr weiter tragen,
 Weckend ihr mit tiefen Klagen
 Mitleid, ach, mit meinem Leid! —
 Doch wer weiß, ob nicht die Stolze,
 Säh' mein Bild sie, an der Stelle
 Trübte deine klare Welle
 Ach, mit neuer Grausamkeit!

Rio pietoso, allor che passi,
Con susurri lenti, lenti,
D'imitar i miei tormenti,
Flebil rio, non ti scordar!
Dille tu: ti muova, o bella,
Un ardor, ch'è puro in tutto,
Come puro e questo flutto,
Che in tributo io porto al mar!

Che, se, intenta a propri vezzi,
Non udisse i sensi tuoi,
Mentre pasce i sguardi suoi
Di segreta vanità:
Dille allor: »Superba Ninfa,
Che mi vien ognor d'intorno,
Come passo è più non torno,
Passa ancor la tua beltà!«

Bächlein, kommst du ihr vorüber:
Sanften Flüsters, leise, leise
Halt' ihr meiner Seufzer Weise:
Düsterer Bach vergiß' es nicht!
Sag' ihr: mög' in dir o Schöne,
Gluth entstehen, reine, wahre,
Lauter wie die Fluth, die klare,
Die zum Meer ich führ' im Licht!

Doch, wenn, staunend eigner Schönheit,
Deines Wortes sie nicht achtet,
Zimmer nur sich selbst betrachtet,
Mit geheim bethörtem Sinn:
Sag' ihr dann: »D stolze Nymphe,
Die an mir du weilest, höre:
Wie ich flieh' und nimmer kehre,
Flieht auch deine Schönheit hin!«

Lu carcerato d'Ammore.

(Napoli.)

Sciorta tiranna e barbara,

Crudele stella mia,

Tu m'aje ridotto a starence

Dint' a sta Vicaria!

Mme nce ave incarcerato

Lu povero mio core,

Chillo cecato, fauzo

Mpesillo Dio d'Ammore.

Lu pane niro roseco,

De raggia e gelusia!

Vevo l'ammario tosseco

De chisto chianto mio!

Qual aria chiu 'nfocata

De chiste meje sospire?

'Neoppa a qua prete ummede

Chiù barbaro dormire?

Der Gefangene der Liebe.

(Neapel.)

Grausamer Stern, entsetzlicher!
Unseliges Verhängniß!
Ihr laßt mich schwachen kummervoll,
In ewigem Gefängniß!
So eingesperrt hat mir
Das Herz voll zarter Triebe,
Der blinde, böse, täuschende,
Verschmizte Gott der Liebe!

Ich malme hier das schwarze Brod
Der Eifersucht mit Zähnen:
Trink' dann dazu den gift'gen Trauf
All' dieser meiner Thränen!
Giebt es wohl Lust, entflammtere,
Als mein Geseufz' im Kummer?
Auf welchen nassen Steinen ist
So qualenvoll der Schlummer?

L a b e l l a n o t t e .

(Roma.)

Mira, che bel sereno, che belle stelle,
Quest' e la notte a rubar le zitelle!
E chi ruba zitelle non e ladro;
Sì chiama un giovanetto innamorato.

I l f i o r e :

(Roma.)

Quando io vi dico: Voi siete un fiore
Neppur alzate gli occhi a guardarmi
Ne volete saper che bello fiore
E con silenzio mostrate odiarmi.

Die schöne Nacht.

(Rom.)

Welch heitrer Himmel, welche schönen Sterne!
In solcher Nacht stiehlt man die Mädchen gerne!
Und die sie stehlen, zählt man nicht zu Dieben,
Man sagt: »die allerliebsten Jungen lieben!«

Die Blume.

(Rom.)

Wenn ich Euch sage: Ihr seid eine Blume,
Senkt Ihr den Blick, von mir hinweg geneiget,
Wollt nicht einmal erfahren: welche Blume?
Und zeigt, daß Ihr mich haßt, indem Ihr schweiget

La scoperta falsità.

(Napoli.)

Se tu Nenna m'ammave n'atanno
Quante cose ch'avive da me;
Ma sì pazza già tutti lo sanno:
State bona e governatè!

Le calzette de seta de Spagna
L'avea fatte venire pe' te;
Ma scoperta s'è già la magagna:
State bona e governatè.

Ch'ill acciso 'mpesillo d'Ammore
Notte e ghiurno me parla de te;
Ma tu po tiene fauzo lo core:
State bona e governatè!

Die entdeckte Falschheit.

(Neapel.)

Liebtest Du mich ein wenig, mein Schätzchen,
Wie viel Dinge verschenkt ich an Dich!
Doch man sagt mir, Du seist wie ein Käzchen:
Lebe wohl denn und tröste Dich!

Schöne Strümpfe von spanischer Seide
Ließ ich kommen, Du Hübsche, für Dich;
Doch ich merke die Falschheit und scheide:
Lebe wohl denn und tröste Dich!

Amor quält mich, der Böse, mit Schmerzen,
Nächtlich und täglich um Dich, ja um Dich!
Aber Dir wohnet die Untreu im Herzen:
Lebe wohl denn und tröste Dich!

C a n e t t e l l a.

(Napoli.)

Non me fa la nzemprecella,
 Cannetella o Cannetè!
 Daje audienza a sto schefienza,
 Che sta sempe attuorno a te?
 Cannetella, oje Cannetella,
 Cannetella, Cannetè!

A mme tocca fa zimeo?
 Ma schiafeo non mce so;
 So cecato, so stonato,
 Ca la sciorte cussì bò!
 Cannetella, ...

No fracasso si nce faccio,
 »Che mne caccio?« dice tu.
 Ma mme sboto mme revoto,
 Quanno po non pozzo chiù.
 Cannetella, ...

Conchiudinmo, gioja mia,
 O songh'io, o è chillo là?
 Se nun sciglie a chi te piglie
 Quanto sangue correrà!
 Cannetella, ...

Der Eifersücht'ge.

(Neapel.)

Thu mir nicht so gar unwissend,
Cannetella o Cannetè!

Hörst auf jenen faden Becken,
Den ich immer um Dich seh?
Cannetella, Cannetella,
Cannetella, Cannetè!

Ich soll da den Sempel machen?
Bin so dumm nicht, bin nur still,
Nur geblendet, nur verduhlet,
Weil es mein Geschick so will.
Cannetella u. s. w.

Fang' ich an mit dem zu toben,
Was soll mir das? fragest Du.
Doch ich muß heraus es schelten,
Läßt es mir nicht länger Ruh.
Cannetella u. s. w.

Machen wir es kurz, mein Schäschen,
Sag' bin ich es oder der?
Wähle oder — Blut wird fließen,
Das prophezeih' ich Dir vorher.
Cannetella u. s. w.

Lu milo muzzecato.

(Napoli.)

Mme donaste nu milo muzzecato,
Ed io, pe scagno, te donaje stu core.
Jo te lo dette tutto 'nnargentato,
Mmiezò 'nce steano scritte doje parole:
Una diceva: »Bella, t'aggio amato!«
N'auta diceva: »De gelosia mme moro!«
Non mporta, Nenna mia, ca mm'aje lassato,
Tu s' la chiavetella de sto core!

Der angebissene Apfel.

(Neapel.)

Den angebissenen Apfel warfst Du herüber,
 Und ich gab Dir dafür mein Herz, so treu und rein,
 Ich gab es Dir versilbert über und über,
 Auch standen mitten d'rin zwei schöne Sprüchelein,
 Das eine sagte: »Dich hab' ich geliebet!«
 Das andre sagt': »ich sterb' in eifersücht'ger Pein!«
 Was thut es, daß Du Dich mir abgewendet;
 Bist doch zum Herzen hier das Schlüsselein.

*) Eine benaschte Frucht ist ein Liebeszeichen.

Lu zuccaru e lu meli.

(Sicilia.)

Nici mi chiami zuccaru,
Ju meli chiamu a tia:
Di sta to bucca ammabili
Nesci na melodia.

Di stimulu simpaticu,
Chi a tutti dui ni potti,
Nui bisugnamo reggiri,
Resistiri alli botti.

Di n'amurusu geniu,
Prodottu di l'amuri,
Ju già incomenciu a sentiri
Millificu sapuri.

Giura ca, pri vidirimi,
Nò dormirissi mai,
Ed ju standuti insemeda
Mi scordu di li guai.

Zucker und Honig.

(Sicilien.)

Wenn Du, mein Kind, mich Zucker nenn'st,
Nenn' ich Dich Honig, Kindchen.
Ach, welche holde Melodie
Erging aus Deinem Mündchen!

Wie tragen wir den Herzensdrang,
Und all' das Wonnebeben?
Ich denk' es wird das beste sein
Uns darein zu ergeben?

Ach! von dem lieblichholden Geist
Der Lieb' auf Deinen Lippen,
Mein' ich den honiglichen Seim
Bereits hinweg zu nippen!

Sie schwört: Sie habe nimmer Ruh,
Seit sie mich sah, gefunden —
Und wenn wir so zusammen sind,
Ist all' mein Weh verschwunden.

Nici non è a prepositu,
Ti dicu in veritati,
Stu meli cu stu zuccaru
Di stari siparati.

Tu cu sti labbra donami
Un po di meli, o Nici,
Jo dandoti lu zuccaru,
Saremu poi felici.

Drum höre Kind: es ist nicht gut,
Für Dein und meinen Frieden,
Bleibt dieser süße Honigseim
Vom Zucker so geschieden!

Reich' mir mit Deinem Mund etwas
Vom süßen Seim der Immen;
So werden, geb' ich Zucker Dir,
In Seeligkeit wir schwimmen!

L'infedele.

(Roma.)

Ahi che l'affetto mio
Fileno più non rammenti,
Ed or per me non senti!
Nè amor nè pietà
Vedo, che sempre il tuo
Fu un simulato affetto,
Nascosta nel tuo petto
Era l'infedeltà!

Ma tal ritroverai
La tua novella amante,
Spergiura ed incostante
Alla giurata fè!
Nò, non sarà sì credula!
Avrà l'esempio espresso,
Del tradimento istesso,
Che tu facesti a me.

Der Ungetreue.

(Rom.)

Nach! daß Du meiner Liebe,
Zien, nicht mehr gedenkest,
Nicht mehr Gehör mir schenkest,
Gefühllos für mein Leid.

Al' Deine heiße Liebe
War täuschendes Umspinnen,
Und tief im Busen innen
War die Treulosigkeit!

Doch wirst Du bald erkennen
Die Liebende, die neue!
Meineidig, ohne Treue,
Wird bald' ihr Schwur verweh'n!
Sie wird Dir nicht so trauen,
Denn immer wird sie warnen
Dein täuschendes Umgarnen,
Das sie an mir erschn!

Fui nel amar te solo
Sempre costante e forte,
Potea la sola morte
Dividermi da te!
Potea da te dividermi,
Col togliermi di vita;
Ma non veder finita
La mia costante fè.

Se a vendicar io penso
I torti miei talora,
Sento che t'amo ancora,
E non mi so sdegnar!
Vorrei dal ciel i fulmini
Chiamar tutti in tuo danno,
Ma l'ire mie non sanno
Contro di te avvampar.

Ach, stark in treuer Liebe,
War ich nur Dein gedächting,
Der Tod allein war mächtig
Von Dir zu scheiden mich!
Von Dir mich scheiden-konnt' er,
Dem Leben mich entwenden;
Doch niemals in mir enden —
Die stäte Treu' für Dich!

Denk' ich an Dir zu rächen
Die Sünd' an meiner Liebe,
Fühl' ich die alten Triebe,
Und all' mein Zorn ist hin!
Den Blitz des Himmels wöcht' ich
Herniederrufen immer,
Doch kann ich nimmer, nimmer
Zu Dir in Haß erglüh'n!

L a c a m p a g n o l a .

(Napoli.)

Sta notte, mente stuocchie appapagnava,
Tu bella mme veniste in besione:
De lagreme sto pietto m'abagnava,
E te contava la mia passione.

Tu te mettive a ridere e pazziare,
Senza moverete a compassione:
Se vene pure 'nsuonno a coffiare,
Non te voglio avere obbregazione!

Die Spröde im Traume.

(Neapel.)

Als diese Nacht mein Aug' mit Mohn umgossen,
 Ließ mir ein Traum Dein schönes Bild ersirahlen:
 Mir war die Brust von Thränen überflossen,
 Ich sprach zu Dir von meinen Liebesqualen.

Dich aber sah ich lachen nur und scherzen,
 Ohn' Mitgefühl für Deinen Liebefranken.
 Treib'st Du im Schlaf noch Scherz mit meinem
 Herzen,
 So werd' ich Dir dafür doch wohl nicht danken?

L'uchiuzzi amabili.

(Sicilia.)

St' uchiuzzi amabili,

O Nici mia,

Mi fannu smoviri

La fantasia.

O sunnu languidi,

O sù avvivati,

Lu cori strappanu

Cu dui guardati!

Cu cci po reggiri?

Ju non mi fidu:

Di ddocu fulmina

Dardi Cupido!

Tremu guardannuli,

Ntra due palori,

Tremu guardannuli

Pri lu miu cori

Chi gustu caspita

Na taliata!

Ti dia felicità

Chista brigata!

Die schönen Augen.

(Sicilien.)

Die holden Neugelein,
 Schönste der Schönen,
 Wecken im Busen mir
 Träumerisch Sehnen!
 Zauber hinweg von mir!
 Drohest mit Schmerzen!
 Zweie der Blicke sind
 Tod meinem Herzen! —
 Ach, wer bestände da?
 Fort, fort in Eile,
 Denn von dort schleudert ja,
 Amor die Pfeile!

Schauend sie, zittre ich
 Mitten im Sprechen,
 Schauend sie, beb't das Herz,
 Drohet zu brechen!
 Weh, weh von dort herab
 Harret ein Streiten,
 Mög' ihre Macht dir nur
 Wonne bereiten!

Si tu li situ
A pampinedda:
Pari di Veneri
Assai chiu bedda!

Pri nun vidirili
Di sdegnu in attu,
Staria di geniu
Ad ogni pattu,
Nici, finemula.
Si bedda e bona,
Ma meggiu furi
Di sta capona!
Ju ca lu debuli
Di mìa uni viju:
Pri nun cascarici
Non ti taliu.

Hältst du zur Hälfte sie
Trunken geschlossen,
Bist du von Reizen wie
Venus umgossen!

Ach, ihren Blick zu fliehn,
Droht er unwillig,
Gäh' ich mich Allem hin,
Gänzlich und willig!
Gut bist du lieblich auch,
Schön ohne Gleichen,
Doch ist bei sprödem Aug'
Besser Entweichen!
Matt sind die meinen mir
Schon von dem Streite;
Drum, eh' ich fallen mag,
Such' ich das Weite!

La rosa invidiata.

(Roma.)

Vanne o rosa fortunata,
A posar di Nice in petto,
Ed ognun sara costretto
La tua sorte invidiar!
Oh, se in te potessi anch' io
Trasformarmi un sol momento!
Non avria piu bel contento
Questo core a sospirar!
Ma tu in chini dispettosa
Bella rosa, impallidita
La tua fronte, scolorita
Dallo sdegno e dal dolor.
Bella rosa, è destinata
Ad entrambi ugual sorte:
Là trovar dobbiam la morte
Tu d' invidia ed io d'amor.

Die beneidete Rose.

(Rom.)

Gehe nun, beglückte Rose,
Geh' an Nices Brust zu prangen, —
Und ein Jeder voll Verlangen,
Neiden muß er solch' ein Glück!
Könnst' ich mich in dich verwandeln,
Ach! nur wen'ge Augenblicke!
Nie ersehnt' ich vom Gesichte
Größeres als dieses Glück!

Doch du neigst dich allbeneidet,
Schöne Rose, schon erblasset,
Und dein Antlitz senkt gehasset,
Neidverzehrt hinunter sich.
Schöne Rose, Schicksal will es,
Daß wir gleiches Loos erwerben:
Beide müssen wir da sterben,
Du in Neid — in Sehnsucht ich!

L'abito di festa.

(Napoli.)

Craje ch' è festa, me voglio far bella,
Me voglio far bella, la la le rala!
E mme l'ncegno na bella gonella,
Na bella gonella, co lu falbala!

Marmoriare mme sento già attuorno:
Uh! quanto e bella! la la le rala!
E le figliole de chisti contuorne,
Le voglio fa tutte d'emmidia crepà!

Po caminanno co l'uocchie da sotto,
Aizannole accuonci mò a ccà mò a là
Voglio prova co sto schioppo a doje botte,
Se sciento marvizze me fido i spara!

Das Festkleid.

(Neapel.)

Morgen, da mach' ich mich niedlich zum Feste,
 Ja niedlich zum Feste lalalleralah!
 Häng' mir das Kleid um, das schönste, das beste,
 Das schönste, das beste mit Falbel, ja ja!

Ringsher schon hör' ich aus jeglichem Munde:
 »D seht, wie sie schön ist!« Lalalleralah!
 Alle die Jüngferchen, hier in der Runde,
 Sie sollen vor Reid mir zerplagen, ja ja!

Dann, so die Augen gesenkt im Spazieren,
 Sie pffiffig erhebend nach dort und nach da,
 Will mit der doppelten Flint' ich probiren*),
 Ob hundert der Vögel ich treffe, ja ja!

*) Die doppelte Flinte bedeutet die beiden Augen.

Nuova Tarantella.

(Roma.)

Gioventu de Roma bella,
Ci ho una nova tarantella,
Tarantella degli dei:
Ascoltate amici miei!
Canterò, con viso adorno,
Delle donne d'oggi giorno
Tanto de giovane quanto d'anziane:
Le donne son tutte tigre umane!

Maritate e vedovelle
Pricipierone dalle zitelle,
Le zitelle, che sono minenti,
So tutte rugante, impertinenti,
Ve dirone, senza inganno,
La furberia che loro hanno:
Quanno s'arzano la matina,
Ogni ragazza s'impimpina.

Li ricchi finti e le ciambelle,
Benche so brutte vonno essè belle,
Con quella vesta e quel zinalino,
La scarpa attilata al ber piedino,
Stanno sempre alla toletta
Per poi farne la civetta
Screpantino è quer fazoletto
Per coprirne la gioja del petto! etc.

Neue Tarantella.

(Rom.)

Röm'sche Jugend, flinke, schnelle,
 Hab' eine neue Tarantelle,
 Tarantelle von den Göttern:
 Hört sie, lieben Freund' und Vettern!
 Fröhlich sing' ich, ohne Plage,
 Von den Frauen heutzutage:
 Alte wie junge, in einem Topfe,
 Tiegrinnen sind sie von Fuß zu Kopfe!

Frauen und Mütter alle waren
 Mädchen, in ihren jungen Jahren:
 Sind die Mädchen nett und zierlich,
 Sind sie stolz und unmanierlich! —
 Ohne Hehl' erzähl' ich, Christen,
 Alle, alle ihre Listen!
 Stehen am Morgen sie auf in der Frühe,
 Haben mit Puzen sie ewige Mühe.

Falsche Locken und falsche Kettchen!
 Schön will sein das braunste Mädchen,
 In dem Kleid, dem Schuh, dem Lätzchen!
 Stets am Puztisch wie die Käzchen!
 Kramen aus die sieben Sachen,
 Um zu Eulen sich zu machen:
 Häubchen und Schleier mit Spizen und Düllen,
 Busen und Herz und Sinn zu verhüllen! u. s. w.

Il Guappone.

(Napoli.)

Mmè stato ditto e mm'è stato avisato,
Ca non ce passo chiù da chisto loco
Ed io nce passo comm'a disperato,
Pecchè la vita mia la curo poco!

S'ogne pontone nce fosse n'armata,
Ogne fenesta na vampa de foco,
Se faccia foro chi vo fà la stoccata
Voglio essere vincitore de sto loco.

Poveriello a isso a chi nce vò 'ncappare,
E non s'arrassa a eca fora no miglio,
Chell' ossa soja nce l'aggio a taccariare,
Che schitto ha da parè l'uosso pezzillo!

Der Capfr.

(Neapel.)

Wir ward gesagt: der Ort sei so verteufelt,
Daß ich aus seinem Thor den Fuß nicht setze;
Ich aber gehe vorwärts wie verzweifelt,
Weil ich mein Leben nur geringe schätze!

Wär' jede Brück' ein Heer von Kriegesknechten,
Und jedes Fenster blitze wie die Hölle:
Es komm' heraus da, wer noch wagt zu fechten,
Ich will der Sieger sein auf dieser Stelle!

Unselig, wer sich mir will widersetzen,
Und schert sich nicht hinaus hier eine Meile:
All' seine Glieder muß ich ihm zersetzen,
In kleine Stücke, mit dem Donnerkeile!

Le duje stelle.)

(Somma.)

Aizaje l'uocchie n'cielo,

Viddi na stella:

A la calata ne

Vedette doje!

Vi, ca Mammata no nce stà,

Scinne, Nenna, t'aggio a parlà!

Mmiezo a sta strada nce so

Doje sorelle,

Co tutte duje vurria

Fare all' amore!

Vi, ca Mammata no nce stà,

Scinne, Nenna, t'aggio a parlà!

Mme n'avesse lo cielo

Oje destinata

Una, se no pe sposa,

Pe cainata!

Vi, ca Mammata no nce stà,

Scinne, Nenna, t'aggio a parlà!

Die zwei Sterne.

(Somma.)

Den Blick hob ich zum Himmel

Und sah ein Sternlein:

Als ich ihn wieder senkte,

Ersah' ich zweie!

Komm', lieb' Kindchen, die Mutter ist fort!

Komm', lieb' Kindchen, komm, komm auf ein Wort!

In dieser Straße wohnen

Zwei schöne Schwestern,

Von allen beiden möcht' ich

Geliebet werden!

Komm', lieb' Kindchen, die Mutter ist fort!

Komm', lieb' Kindchen, komm, komm auf ein Wort!

D hätte mir der Himmel

Beschieden eine!

Und wär' es nicht zum Weibe,

Wär's nur zur Schwägerin!

Komm', lieb' Kindchen, die Mutter ist fort!

Komm', lieb' Kindchen, komm, komm auf ein Wort!

La vecchia magra e il ragazzo insolente,

D i a l o g o .

(Roma.)

Ghiurigium a te, ghiurighiu!

„Che ne vuoi della vecchia tu?“

Jo voglio questi piedi.

„E che diavolo ne vuoi far?“

Per far piedi ai candelieri.

„Cadavere! malattia!“

Aggi pazienza, vecchia mia.

Ghiurigium a te, ghiurighiu!

„Che ne vuoi della vecchia tu?“

Jo voglio queste gambe.

„E che diavolo ne vuoi far?“

Per far piedi alle panche.

„Cadavere

Ghiurighium a te, ghiurighiu!

„Che ne vuoi della vecchia tu?“

Jo voglio le ginocchia.

„E che diavolo ne vuoi far?“

Per far rotole alla conocchia.

„Cadavere

Die magere Alte und der ungezogene Bube.

Wechselgespräch.

(Rom.)

Tschu, tschu, zu Dir, tschu, tschu!

„Was willst von der Alten Du?“

Die Füße mit den Krallen!

„Und zum Teufel, wozu, wozu?“ —

Um Leuchter d'rauf zu stellen. —

„Daß Dich der Donner spalte!“ —

Gieb dich zufrieden, gute Alte.

Tschu, tschu, zu Dir, tschu, tschu!

„Was willst von der Alten Du?“

Die Beine bis zum Gelenke!

„Und zum Teufel, wozu, wozu?“ —

Zu Füßen an die Bänke,

„Daß Dich der Donner u. s. w.“

Tschu, tschu, zu Dir, tschu, tschu!

„Was willst von der Alten Du?“

Von Deinen Knien die Scheiben,

„Und zum Teufel, wozu, wozu?“

Das Spinnrad mit zu treiben!

„Daß Dich der Donner u. s. w.“

Ghiurighium a te, ghiurighiu!

„Che ne vuoi della vecchia tu?“

Jo voglio questa pancia.

„E che diavolo ne vuoi far?“

Un tamburro al re di Francia.

„Cadavere

Ghiurighium a te, ghiurighiu!

„Che ne vuoi della vecchia tu?“

Jo voglio questa schiena.

„E che diavolo ne vuoi far?“

Una sedia per la regena.

„Cadavere! malattia!“

Aggi pazienza, vecchia mia.

Tschu, tschu zu Dir, tschu, tschu! —

„Was willst von der Alten Du?“ —

Von dieser Haut ein wenig

„Und, zum Teufel, wozu, wozu?“ —

Zur Trommel für den König*).

„Daß Dich der Donner u. s. w.“

Tschu, tschu zu Dir, tschu, tschu!

„Was willst von der Alten Du?“ —

Den Rückgrat bis zur Krone.

„Und, zum Teufel, wozu, wozu?“ —

Der Königin zum Throne.

„Daß Dich der Donner spalte!“ —

Gieb dich zufrieden, gute Alte!**)

*) Im Original für den König von Frankreich.

**) Dieses Lied ward von früheren deutschen Sammlern, wunderbarer Weise, für ein schauerliches gehalten. Sie versetzten die Scene von der Straße auf das Hochgericht, dachten sich einen Leichnam hinzu, das Weib als Here und den Straßenjungen als Zauberer, der herbeischleiche Gebeine zu stehlen. Es ist indeß unzweifelhaft ein wahres Spottlied und erinnert an die Reden des Jünglings in Aristophanes Weiberherrschaft, Vers 1040 u. w. — Daß wir Cadavere nicht mit E—der und malattia nicht mit E—noth übersetzt, entschuldige Peitho.

L a Z i a r e l l a .

(Napoli.)

Oje Mmà ca io la voglio
La ziarella! —

E non chiagnere, figlia, nò,
La Ziarella ti darò! —

Oje Mmà, cu lu sì, cu lu sì!
Ojè no cu lu nò, eu lu nò!
E nu chiagnere, figlia, nò,
La Ziarella ti darò.

Oje Mmà ca io le voglio
Le calzette!

E non chiagnere figlia, nò!
Le calzette ti darò

Oje Mmà cu lu sì, cu lu sì!
etc.

Segue: scarpetta, gonella, tovaglia, abito,
petinessa e piu cose.

Die Schleife.

(Neapel.)

Ach Mutter, gerne hätt' ich
 Die schöne Schleife da!
 Laß das Weinen, mein Töchterlein,
 Die Schleife soll bald Deine sein!
 Ach ja, sage ja, Mutter ja,
 Sage ja! nur nicht nein, nur nicht nein!
 Laß das Weinen, mein Töchterlein,
 Die Schleife soll bald Deine sein.

Ach Mutter, gerne hätt' ich
 Die schönen Strümpfe da!
 Laß das Weinen, mein Töchterlein,
 Die Strümpfe sollen Deine sein!
 Ach ja, sage ja u. s. w.

Ach Mutter, gerne hätt' ich
 Die netten Schuhe da!
 Laß das Weinen, mein Töchterlein,
 u. s. w. mit Schürze, Tuch, Kleid,
 Kamm und andern Dingen.

SPOSALIZIO

Della Signora

LUNA, E BARUCCABA'

Seguito nella Città di Firenze li 10 Settembre
nel tempo delle Capanne.

Sopra l'aria del minuetto del Re di Sardegna.

(Firenze.)

La gnora Luna
Vuol maritarsi col Sior Baruccabà,
Qual è figliol del Sior Calò.
Lo gnor Abramo
Gliela vuol dare,
Per li Capanni,
S' ha da maritare,
E lui rispose
Per vita mia, la piglierò!
La gnora Sara
Gli ha fatto fare lo sciarpalà.
Lo parrucchino
Li gnori Abramo, e Chimichi,

Die Hochzeit

des Fräulein

Luna und des Herrn Baruffabah,

welche gefeiert ward in der Stadt Florenz, den zehnten September, zur Zeit der Lauberhütten.

(Auf die Melodie der Menuet des Königs von Sardinien.)

(Florenz.)

Das Fräulein Luna,

Will sich vermählen mit Herrn Baruffabah,

Der ein Sohn ist von Herrn Kaloh.

Ihr Vater, Herr Abraham,

Läßt sich bequemen:

„Zum Hüttenfeste

Soll sie ihn nehmen!“

Der Bräutigam rufet:

„„Beim Leben, ich nehm' sie, wie bin ich froh!““

Frau Sara hatt' ihm

Machen lassen das Feierkleid:

Die Perücke zum Feste

Die Herrn Abraham und Kimifih:

Barucco, ch' è suo cugino,
Gli dona lo sottanino,
Che poco o nulla
Forse gli mancherà,
Ed io vi giuro che tanto staccò,
E per le braghe del Sior Isacco,
E per la Barba
Del suo Rabino, Baruccabà.

Già son passati
Li venti giorni, che fatto fu
Il grande scritto in casa di Malacchi:
Nel quale il Padre di Luna bella
Promette, e giura
Di dare a quella
Due mila Pezzi
Della moneta, che corre lì,
E fu sottoscritto
Dal gnore Sposo di propria man:
Due testimonj
A questo effetto chiamati lì;
Sansone con Mardaca—i,
Che il veto non disser ma—i,
Gli dieder tutta
La lor validità:
Congratulandosi tutti i parenti
Col gnore Sposo

Sein Vetter, Herr Baruch, die Weste
 Und das Unterkleid auf's Beste:
 Nichts oder nur wenig,
 Fehlet an Läng' und Breit'.
 Und ich schwör' Euch, bei Isaacs Hosens,
 Und bei seines großen
 Rabiners Barte:

Biel kriegte los Baruffabah!

Schon sind vergangen

Die zwanzig Tage, daß geschrieben war,
 Die große Schrift im Haus von Malachih!
 Wo der Vater der schönen Luna

Sich verspricht und verschwört auf's Leben:
 Ihr mitzugeben

Zweitausend Stücke

Gangbarer Münze, vom Ort allhie!

Und unterschrieben ward's

Vom Herrn Bräutigam mit eigener Hand.

Zwei Zeugen, die

Dazu hierher bestellt mit Müh',

Samson und Mardochea—i,

Die wahrgesprochen nun und nie,

Gaben der Schrift

All ihre eigne Sicherheit:

Indem der Bräutigam und sie,

Die da standen,

Ivi presenti
Per la buon' ora,
Che tal contratto incontrerà,
E l' altro giorno
Tutta la festa si preparò,
Che precedeva appunto come si farà;
Al giorno istesso
Dell' entrata,
Come firmossi nella scrittura
Lo sposo e sposa
Scambievolmente si regalò,
Mandando questa
Sette camicie di tela fin,
Quattro mutande,
Sei fazzoletti di mossolin:
Lo Sposo mandò i pendenti
Di perle assai lucenti,
Smanigli e vezzi,
Che se ne fece onor;
Ma non avevano mai luce visto,
(Perchè venivano
Di malo acquisto)
Da quel momento,
Che a prezzo vile li comperò.
Restò firmato
Quando le nozze s'ha a celebrar.

Die Verwandten

Sich glückwünschten zum guten Tag,
An dem sich erfüllt der Vertrag.

Und bereitet ward

Das ganze Fest den andern Tag,
Der, wie man weiß, gerade

Genau und richtig

Kommt vor dem Tage,

Der gestellt war im Vertrage.

Gegenseitig beschenkten

Sich der Bräut'gam und die schöne Braut.

Die schickte sieben Hemden

Von feinsten Leinwand an ihn,

Dier Unterhosen

Und sechs Nas'tücher von Musselin. —

Der Bräut'gam schickt' Ohrringe,

Von Perlen nicht geringe

Armbänder und Kettchen,

Und erwarb sich Ehr';

Zwar hatten sie nicht das Licht gesehen,

(Weil ihr Einkauf

Nicht auf die rechte Art geschehen)

Seit dem Augenblicke,

Als sie so wohlfeil kamen an ihn.

Es blieb Mittwoche,

(Weil die Braut eine Jungfer ist)

Perch' è zitella, in giorno di Mercordi.
Già si è bagnata
La gnora Luna
Con diligenza
A ora di bruna,
Com' è costume,
Sei giorni avanti cotesto dì.

Io mio figuro
La bella vista ch' ella farà,
Quando la Sposa
Con le Matrone risiederà,
Lo sposo con la tolette
In mezzo di sei, o sette
Il capo a quella
Col manto ricoprirà:
Che bel piacere, quando il Rabino
Rompe la tazza
Piena di vino!
Grideran tutti
Con buon augurio: Besimantò.

Il Cielo doni
A questi sposi felicità;
Passino i giorni tutti in comunità
Li benedica,
E li consoli
Con un buon numero di figliuoli:

Bestimmt zu ihrem Hochzeittag.

Schon hat Fräulein Luna,

Wie es soll geschehen,

Nach alter Weise,

Ein Bad genommen,

Am Abend, mit Fleiße:

Sechs Tage vor besagtem Tag.

Da kann ich mir denken,

Wie schmuck sie dann zu schauen

Wird sein als Bräutlein,

Unter den ältern Frauen:

Wenn der Bräut'gam unter den Baldachin

(Sechs oder sieben führen ihn)

Geschritten kommt,

Und ihr das Gesicht mit dem Mantel verhuult.

O welche Lust, wenn der Rabiner so

Verbricht die Schaale

Voll Weins, wenn froh

Alle sie schreien,

Zum guten Zeichen: Besimantoh!

Der Himmel gebe

Den neuen Gatten Glückseligkeit!

Sie sollen leben in Einigkeit!

Er woll' ihren Segen

Stets mehren und nimmer mindern,

Und trösten sie mit einer Schaar von Kindern.

Che l'empia strega
Lillit mai gli offenderà.

E la lor prole
Non nasca cieca, non zoppa nò,
Non gobba, o nana.
Non stroppiata, o in altro mò.

Sia bella: sia dritta
Qual David, e Giuditta.
Sia tutto il genio
In somma del genitor.

Gnor Salamone, che avea veduto
In visione,
Disse da astuto,
Per queste nozze
Del gran vitello le corna d'or.

Le confetture
Con li sorbetti Mosè darà:
Li suonatori pagherà Samüelin,
Li candelotti,
Li lampadari
Due Giovinotti Cugini cari,
O vere o finte
Gnora Rachele le metterà.

Vestito in gala,
Come nel giorno del gran Scialadà,
Il primo ballo

Und Lilith, die böse Hexe,
 Thu' ihnen kein Leid bei Lebenszeit!

All' ihr Geschlecht
 Komme nicht blind, nicht lahm zur Welt,
 Nicht bucklicht, nicht zwerpig,
 Nicht krumm oder sonst wie schief gestellt;

Rein, grad nach allen Seiten,
 Wie David und Judith vor Zeiten:
 In Summa, in Summa,
 Ganz wie der Vater allenthalb! —
 Herr Salomon hat ein Gesicht

Im Traum gesehn,
 Und pfiffig verspricht
 Er diesen Ehn:

Die goldnen Hörner vom großen Kalb!

Moses wird geben
 Das Zuckerwerk und Trünkchen frisch,
 Samuelchen zahlet die Musik

Und Lampen und Lichter
 Und Leuchter und Kerzen

Zwei Betterchen geliebt von Herzen!

Ob's ächt oder falsch ist:

Frau Rachel stellt es auf den Tisch.

Im Gallakleide,
 Gleich wie am Tag des großen Scialadah,
 Kann Manuelchen,

Manuellino potrà lui far.
Macciocco con suo fratello,
Giacobbe, ancor Daniello,
Il minuetto
Ciascum farà:
E tutte in festa Giuditta, e Sara
Con Agar lesta
In bella gara
La danza lieta
Fra i parenti potran formar,
 La gnora madre
Disse allo Sposo, che lieto stà,
Foste felice, o gran Baruccabà;
Perchè vi giuro
Per l' azzimele,
E per lo pozzo della Rachele,
Che gnora Luna
Buona Compagna per voi sarà:
 Sa far bottoni,
Occhielli, e frange sa ricamar,
La Bibbia ancora
In ventun anno tutta imparò,
Che cosa sia Tieffilino,
Lo spiega come un Rabino;
E quanti lumi
Sul candelabro stan

Den ersten Tanz aufführen da:
 Matschiocko mit Bruder Samuel,
 Jaköbchen dann mit Daniel —
 Sein Mennettchen
 Tanzt Jeder, ja!
 Und Judith und Sara, die gewandten,
 Mit Agar der flinken,
 Ganz unter Bekannten
 Machen sie zierlich,
 Festlich und zierlich ihr Tänzchen da.

Doch die Frau Mutter
 Tritt dem glücklichen Bräutigam nah:
 „Selig bist Du Baruffabah!
 Denn bei dem Schaubrod
 Schwör ich auf der Stelle,
 Und bei Rachels Brunnenquelle,
 An Fräulein Luna
 Habt ihr ein gutes Ehgespann!

Kann Knöpfe machen,
 Und flicken und säumen schmal und breit:
 Auch hat sie die Bibel
 Ganz durchgelernt die zwanzig Jahr.
 Was da ist Tieffiliner
 Weiß sie wie ein Rabbiner,
 Und wie viel Lichter
 Auf Salomonis Leuchter sichn.

Conosce il velo, conosce il panno,
Conosce tutto,
Ma senza inganno,
Ognora il Gojo
Per vita vostra saprà gabbar.

La gnora Stella
Zia della sposa, zoppa d'un piè
Con la stampella le convien camminar,
Anche ella vuole
Goder la festa
Col parucchino, e con la cresta,
Che già passati
Son cinquant' anni ch' ella si fè,

Gnor Jeconia
Disse: pian piano, venite quà;
Voglio una burla
Per vita mia, che noi facciam!"
La piglia in mano stretto,
E balla il minuetto,
Ma la stampella della man le cascò,
Casca la Stella con Jeconia,
La cresta a quella
Le fugge via,
E stesa in terra,
Ohimè, ohimè gridando vâ.

La Sposa allora

Sie kennt den Schleier, sie weiß von Jengen,
 Sie weiß von Allem,
 Was soll ich schweigen?
 Sie wird Euch prächtig
 Den Voi belauern zu jeder Zeit!" —

Frau Stella aber,
 Die Ruhme der Braut, mit lahmem Bein
 Muß hinken mit dem Krückenstock.
 Auch sie will genießen
 Den Tag der Freude,
 Mit Federbusch, Locken und neuem Kleide:
 Was sie erschachert,
 Es werden funfzig Jahre sein,

Herr Jakob sprach zu ihr:
 „Sachte, sachte, komm' her zu mir!
 Bei meinem Leben,
 Laß uns ein bischen lustig sein!" —
 Er nimmt sie in den Arm ganz feste,
 Tanzt Mennett auf's beste;
 Doch fällt die Krücke ihr aus der Hand,
 Frau Stella mit Jakob über ihr,
 Der Busch am Schopfe
 Fällt ihr vom Kopfe,
 Und an der Erde

Kriecht sie schreiend: „o wehe mir!"
 Die Braut vor Schmerzen

Per lo dolore mancando v`a:
Li suonatori lasciano di sonar,
Grida la Madre,
Barucco stride
Schiamazza il Padre,
Nessuno ride,
E come un pazzo
Corre lo sposo di qu`a, e di l`a.

Pien di spavento
Da quella stanza ciascun partì.
Il suo cappello,
La sua perucca chi cerca allor,
Chi strappa li candellotti,
Chi rube chichere, e gotti,
Chi li cerini
Dall' orchestra rubò,
Chi fugge in fretta giù per le scale,
Chi fino in vetta
Dal tetto sale,
Di gnora Luna
Lo sposalizio così finì.

Sank in Ohnmacht, als sie es sah! *)
 Vor Schrecken schwieg die Musik allda,
 Die Mutter schrillet,
 Barrucco brüllet,
 Der Vater fluchet,
 Und Niemand lachet!
 Der Bräutigam aber
 Läuft wie ein Narr nach dort und nach da!
 Voll von Entsetzen,
 Ein Jeder da aus dem Zimmer rennt,
 Der suchet den Hut sich, der
 Die Perücke die Kreuz und quer,
 Der reißt die Leuchter von den Wänden,
 Der stiehlt Confect mit beiden Händen,
 Der reißt vom Orchester
 Die Kerzen herab,
 Der schleicht die Treppe hinab gelinde,
 Der springt von dem Dache
 Hinunter geschwinde!
 Die Hochzeit aber
 Von Fräulein Luna — war zu End.

*) Fallen bei den Hochzeitreigen ist böse Vorbedeutung.

L'amante del Gobbo.

(Roma.)

Amo un gobbo,
Non so, se mi gabbo,
Apro la porta
A chi porta;
Basta ch'egli ha il busto
Robusto:

Perchè non posa,
Portando il peso;
E se va carco,
Forma un arco,
Con cui fere
L'alme fiere!

Dove alloggia
Ha la valigia;
Non e facchino,
Sebben va chino;
È un Rodomonte,
Che tiene un monte:
Anzi è un amante
Atlante!

Die Liebhaberin des Bucklichen.

(Rom.)

Wenn Bucklichen lieb' ich:
 Ich weiß nicht, versch' ichs,
 Mein Herz erreget,
 Wer zu mir träget;
 Mich stellt zufrieden,
 Wem stärker Rumpf beschieden.

Denn niemals setzt er
 Die Last von der Schulter;
 Krumm wie ein Bogen
 Trifft er verwogen,
 Ohne zu fehlen,
 Die stolzen Seelen!

Wo er hin wandert,
 Hat er sein Ränzel;
 Trotz dem Tornister,
 Kein Packträger ist er!
 Trägt einen Berg er,
 So ist kein Zwerg er:
 Ein Atlas, ein geübter,
 Ist mein Geliebter!

La scarpetta.

(Napoli.)

„Chi th'a fatta sta bella scarpetta,
Chi te l'a fatta lo voglio sapè?” —

„„Chi m'ha fatta sta bella scarpetta?
Me l'ha fatta sto giovene ccà!

Mme sento chiammà,

Mme voglio votà,

Chi bella non è, fortuna non ha!”” —

„Faccia de santarella!

Proprio acconcia è sta scarpetta!

Aimmè quanto si bella!

Non te scordà de me!”

„Chi th'a fatta sta bella gonnella,

Chi te l'ha fatta lo voglio sapè?”

„„Chi m'ha fatta sta bella gonnella?

Me l'ha fatta sto giovene ccà!

Mme sento chiammà,

Mme voglio votà,

Chi bella non è, fortuna non ha!”” —

„Faccia de santarella!

Tonna tonna è sta gonnella!

Aimmè quanto si bella!

Non te scordà de me!

D e r S c h u h .

(Neapel.)

„Wer gemacht hat den niedlichen Schuh da,
 Wer ihn gemacht hat, das sage mir, he?“ —
 „„Wer gemacht hat, den niedlichen Schuh da?
 Jener Knabe da, lallerallah!

Mich ruft die Mama,

Ich gehe, ja ja,

Ist Eine nicht schön, kein Glück hat sie da!““ —

„Heiligenlärvchen, Schönchen!

Wie gegossen paßt der Schuh Dir!

O he, welch' schön' Persönchen!

Gedenk' an mich, geh, geh!“

„Wer gemacht hat das niedliche Kleidchen,
 Wer es gemacht hat, das sage mir, he?“ —

„„Wer gemacht hat das niedliche Kleidchen?

Jener Knabe da, lallerallah!

Mich ruft die Mama,

Ich gehe, ja, ja,

Ist Eine nicht schön, kein Glück hat sie da!““ —

„Heiligenlärvchen, Schönchen,

Wie gegossen paßt das Kleidchen,

O he, welch' schön' Persönchen:

Gedenk, an mich, geh, geh!“

Padre Francesco.

(Roma.)

- „**P**adre Francesco,
Padre Francesco!” —
- „„Cosa volete del padre Francesco?”” —
- „V’ è una povera vecchiarèlla
Che si vuole confessar!” —
- „„Vatene via, vatene via!
Tentatione de l’anima mia!”” —
- „Padre Francesco,
Padre Francesco!” —
- „„Cosa volete del padre Francesco?”” —
- „V’ è una povera vedovèlla,
Che si vuole confessar!” —
- „„Vatene via, vatene via!
Tentatione de l’anima mia!”” —

Pater Francesco.

(Rom.)

„Pater Francesco,
Pater Francesco!“

„„Saget, was wollt Ihr vom Pater Francesco?““ —

„Draußen steht eine arme Alte,
Die der Beichte sehr begehrt!“ —

„„Fort, fort, fort von meiner Hölle!

O Versuchung meiner Seele!““ —

„Pater Francesco,
Pater Francesco!“

„„Saget, was wollt Ihr vom Pater Francesco?““ —

„Draußen steht eine arme Wittwe,
Die der Beichte sehr begehrt!“ —

„„Fort, fort, fort von meiner Hölle!

O Versuchung meiner Seele!““ —

„Padre Francesco,
Padre Francesco!”

„„Cosa volete del padre Francesco?””

„V' è una bella ragazzina,
Che si vuole confessar!”

Fatte l'entrare, fatte l'entrare!

Che la voglio confessare.

„Pater Francesco,
Pater Francesco!“ —

„Saget, was wollt Ihr vom Pater Francesco?“ —

„Draußen steht ein hübsches Mädchen,
Was der Beichte sehr begehrt!“

„Laßt sie ein, o fromm' Begehren!

Ja, die will ich Beichte hören.“ —

Il giubilo.

(Roma.)

Orsù, stiamo allegramente
Ch'il decoro non ci sente;
Sotto pena della vita,
Ogni cura sia sbandita!
Ognun danzi, ed ognun brilli,
Ognun canti, ed ognun trilli,
Ch'usciran dal capo i grilli!

Non si tenga fisso il chiodo,
A far sempre l'uomo sodo,
Nè voler, col sputar tondo,
Dar la legge a tutto il mondo!
Ognun danzi, ognun brilli,
Ognun canti, ed ognun trilli,
Ch'usciran dal capo i grilli.

Heute laßt uns jubiliren,
 Weg mit Sprödethun und Sieren!
 Sorge fort, bei Lebensstrafe!
 Keiner dämle, Keiner schlase!
 Schlagt entzwei die schwarzen Brillen!
 Singen, Springen, jubelnd' Schrillaen,
 Treibt aus Kopf und Zopf die Grillaen! —

Fort mit quälenden Gefühlen!
 Keiner soll den Ernsten spielen,
 Noch mit superflugen Sachen,
 Aller Welt Geseze machen!
 Schlagt entzwei die schwarzen Brillen!
 Singen, Springen, jubelnd' Schrillaen,
 Treibt aus Kopf und Zopf die Grillaen!

Heute laßt uns jubiliren,
 Weg mit Sprödethun und Sieren!
 Sorge fort, bei Lebensstrafe!
 Keiner dämle, Keiner schlase!
 Schlagt entzwei die schwarzen Brillen!
 Singen, Springen, jubelnd' Schrillaen,
 Treibt aus Kopf und Zopf die Grillaen! —

Fort mit quälenden Gefühlen!
 Keiner soll den Ernsten spielen,
 Noch mit superflugen Sachen,
 Aller Welt Geseze machen!
 Schlagt entzwei die schwarzen Brillen!
 Singen, Springen, jubelnd' Schrillaen,
 Treibt aus Kopf und Zopf die Grillaen!

Per chi tutte se le prende,
Mai non mancano facende!
Son gli affari sempiterni:
Noi però non siamo eterni!
Ognun danzi, ognun brilli,
Ognun canti, ognun trilli,
Ch'usciran dal capo i grilli!

Wer da will nach Allem fragen,
Immer hat er was zu klagen!
Ewig dauern alle Sorgen,
Doch wir sind von heut' und morgen!
Schlagt entzwei die schwarzen Brillen!
Singen, Springen, jubelnd' Schritten,
Treibt aus Kopf und Jopf die Grillen!

Il finto amore.

(Roma.)

Voi fingete e non m'amate,
Finta ancora è la mia brama:
L'occhio adula, il cor non ama;
Rido anch'io, se voi burlate
Faccia ognuno i fatti suoi;
Si chè io sospiro, ma non già per voi.

Gia m'amaste, ed io v' amai
Voi pentita ed io pentito;
Se cangiaste, anch'io cangiai,
Voi sanata ed io guarito:
Ogni cosa il tempo strugge:
Tanto per voi quanto per me sen fugge.

Die verstellte Liebe.

(Rom.)

War die Neigung Euch nur Scherzen,
 Ist auch Täuschung meine Liebe,
 Neugeln ohne wahre Triebe.
 Scherzet nur, ich lach' von Herzen,
 Seinen Wunsch mag Jedes stillen,
 Seufz' ich auch, ist's nicht um Euretwillen.

Liebe hatte uns verkettet,
 Ihr bereu't es, ich bereu' es,
 Neues wollt Ihr, ich will Neues,
 Seid Ihr heil, ich bin gerettet!
 Alles führen fort die Jahre,
 Das erfahrt Ihr so wie ich's erfahre.

Se vi amai, piu non so farlo,
Quel che fu, non è al presente;
Del passato più non parlo,
Ha suo danno chi si pente.
Faccio quello che voi fate,
E rispondo del giuoco che giuocate.

Lieb't ich Euch, ich kann's nicht immer,
Was vorbei ist, ist verschwunden,
Vom Vergang'nen red' ich nimmer,
Wen es reu't, der hat die Wunden!
Was Ihr thut, ich thu' desgleichen,
Eurem Spiele soll mein Spiel nicht weichen.

La bellezza portentosa.

(Napoli.)

Son mezzo disperato,
Perchè di giorno, e notte
Mi sento certe botte
Che mi martel' il cor.

Perchè quella mia Nina,
Di sera e di mattina
Sì mi tormenta il cor
Con quel Visin d' amor.

Quando la vedo io dico,
Oh Ciel quant' è bellina,
Mi pare un' Angiolina,
Scesa dal terzo Ciel.

Quel Viso Signorile,
Quel suo parlar gentile,
Quel vago passeggiar,
Mi fa proprio innamorar

Die wunderbare Schönheit.

(Neapel.)

Ich bin schon halb verzweifelt,
Von all' den heft'gen Schlägen,
Die mir, auf allen Wegen,
Mein Herz giebt Tag und Nacht!

Ninette bringt mir Sorgen,
Am Abend wie am Morgen
Derquält ihr lieb' Gesicht,
Dies Herz mir bis es bricht.

Seh' ich sie, sag' ich Himmel,
Sie ist ohne alle Mängel!
Sie schwebte wie ein Engel
Vom dritten Himmel her!

Ihr Angesicht so zierlich,
Ihr Reden so manierlich!
Ihr Gang so anmutsvoll
Macht mich vor Liebe toll!

Quando ci penso io moro:

Oh Sole! o Luna! oh Stella?

Oggetto più vago, e bello,

Giammai si può trovar.

Si bella, e graziosa,

Bellezza portentosa,

Benchè mi sei crudele,

Io pur ti voglio amar.

Denk' ich an sie, so sterb' ich!

O Sonn', o Mond, o Sterne!

Die Welt hat nah' und ferne,

Kein Wesen so wie Dich!

Dir müssen Alle weichen!

O Wunder ohne Gleichen!

Und bleibst Du ewig grausam,

Doch lieb' ich ewig Dich! —

Lu golio de na figliolo.

(Napoli.)

„Mamma mia, ca moro, ca moro,
 Pe no golio, ca l'uorto nce stà!” —
 „„Figlia, nce sta la lattughella,
 Vattene a l'uorto, va te la fà!”” —
 „Oje Mamma ca nò, oje Mamma ca nò,
 La lattughella sanà non me pò!”

„Mamma mia, ca moro, ca moro,
 Pe no golio, ca l'uorto nce stà!” —
 „„Figlia, nce sta lo petrosino,
 Vattene a l'uorto, va te la fà!”” —
 „Oje Mamma ca nò, oje Mamma ca nò,
 Lu-petrosino sanà non me pò!”

„Mamma mia, ca moro, ca moro,
 Pe no golio, ca l'uorto nce stà!” —
 „„Figlia, nce sta lu purchiuchiello,
 Vattene a l'uorto, va te la fà!”” —
 „Oje Mamma ca nò, oje Mamma ca nò,
 Lu purchiuchiello sanà non me pò!”

Mädchensehnsucht.

(Mepel.)

„Mutter, Mutter, ich schmach', ich verschmachte!

Etwas im Garten da bringt mich ins Grab!“ —

„Tochter, im Garten, da steht ein Sallätlein,

Geh' in den Garten, und pflück es Dir ab!“ —

„Ach Mütterchen nein! Ach Mütterchen nein!

Das kann mich nicht von dem Schmachten befreien!“

„Mutter, Mutter, ich schmach', ich verschmachte!

Etwas im Garten da bringt mich ins Grab!“ —

„Tochter, im Garten, da ist Peterfilie,

Geh' in den Garten, und pflück' dir sie ab!“ —

„Ach Mütterchen nein! Ach Mütterchen nein!

Die kann mich nicht von dem Wehe befreien!“ —

„Mutter, Mutter, ich schmach', ich verschmachte!

Etwas im Garten da bringt mich ins Grab!“ —

„Tochter, im Garten, da siehet Rabunzel,

Geh' in den Garten, und pflück Dir es ab!“ —

„Ach Mütterchen nein! Ach Mütterchen nein!

Rabunzel kann mich von dem Weh nicht befreien!

„Mamma mia, ca moro, ca moro,
Pe no golio ca l'uerto nce stà!” -
„„Figlia nce stace lu padulano,
Vattene a l'uerto, vance a parlà!”” -
„Oje Mamma ca s'ì, oje Mamma ca s'ì,
Lu padulano è che me fa morì!” -

„Mutter, Mutter, ich schmachte, ich verschmachte!

Etwas im Garten da bringt mich ins Grab!“ —

„Tochter, im Garten, da stehet der Gärtner,

Geh' in den Garten, zum Gärtner hinab!“ —

„Ach Mütterchen ja! Ach Mütterchen ja!

Der ist es, der bringt mich dem Tode so nah!“

Lu difettu di la Bedda.

(Sicilia.)

Tu s'ì la causa
Amatu beni,
Di li mè smanj,
Di li mè peni!

Cu st' uocchi languidi,
Quannu mi guardi,
Mi sentu in estasi,
Lu cori m'ardi.

St'ucchiuzzi mannanu
Vivi scintilli:
Vidi chi cadinu
Li cori a milli.

Quannu s' incollira
Nun sacciu comu:
Mi sentu moriri
Nun più omu!

Ein Fehler an der Schönen.

(Sicilien.)

Wesen voll Anmuth, Du
Liebliches Leben!
Du hast den Herzen hier
Leiden gegeben!

Werden die schmachtenden
Neuglein bewegt,
Fühl' ich im Busen mir
Flammen erreget!

Lebende Funken sprüh'n,
Wo sie nur winken:
Herzen, zu Tausenden,
Seh' ich da sinken!

Zürnen sie, weiß ich nicht,
Wie mir geschiehet.
Alle mein Mannesmuth
Weichet und fliehet!

Di sti to' teniri
Labruzzi fini
Ducizzi scurrinu
Li chiu divini!

Tu si di Veneri
Chiu graziusa,
Scusa, vurriati
Chiu piatusa!

Ach deine Lippen,
Die zarten und süßen,
Wie sie von göttlicher
Seligkeit fließen!

Schöner als Venus ist,
Ganz ohne Fehle,
Hielt' ich Dich; wäre nicht
Eis Deine Seele!

L'abbandono.

(Roma.)

Solitario zefiretto,
A che muovi i tuoi sospiri?
Il sospir a me sol lice,
Che dolente ed infelice
Chiamo Dafne, che non ode
L'insoffribil mio martir!

Langue invan la manmoletta,
La rosa e il gelsomin:
Lunge son da lui ch' adoro,
Non conosco alcun ristoro;
Se non vien a consolarmi
Col bel guardo cilestrin!

Ape industria, che vagando
Sempre vai di fior in fiore,
Se lo scorgi ov'ei dimora:
Dì, che rieda a chi l'adora,
Come riedi tu nel seno
Delle rose al primo albor!

Die Sehnsucht.

(Rom.)

O du weicher Hauch der Lüfte,
 Sag', warum Du einsam seufzest?
 Seufzer ziemen mir alleine,
 Die ich unbeglückt hier weine:
 Ihn ersahnend, der nicht achtet
 Meiner unnenmbaren Dual!

Ach vergeblich, ach vergeblich,
 Schmachtet Rose wie Jasmin:
 Fern von ihm, der mich entzückt,
 Wär' ich da wohl je beglückt;
 Kommt er nimmer mich zu trösten,
 Mit dem blauen Himmelsblick?

Ems'ge Biene, die du schweifend
 Von der Blume fliegst zur Blume:
 Siehst du Ihn, so gieb ihm Lehre:
 Daß er zur Geliebten kehre,
 Wie du kehrst zum Kelch der Rose
 In dem ersten Morgenroth!

La tomba desiderata.

(Roma.)

Bella Nice, che d'amore
Desti il fremito il desir,
Bella Nice, del mio core
Dolce speme e sol sospir.

Ahi! verrà ne si lontano
Forse a me quel giorno è già,
Che di morte l'empia mano
Il mio stame troncherà!

Quando in grembo al feral nido
Peso ahi misero io sarò:
Deh! rammenta quanto fido
Questo cor ognor t'amò!

Das ersehnte Grab.

(Rom.)

Schöne, Du, um die ich weine,
Die mir Sehnsuchtzittern regt:
Liebliche, für die alleine
Dieses Herz voll Liebe schlägt!

Kommen wird der Tag, der schlimme,
Der mich bald vielleicht ereilt:
Wo des Todes Hand, die grimme,
Meines Lebens Faden theilt!

Ruh' ich dann, den Gram verzehrte,
In der finstern Grabesnacht:
Denke, wie ich einst Dich ehrte:
Wieviel Leid Du mir gebracht!

Sul mio cenere tacente

Se tu spargi allora un fior:

Bella Nice, men dolente

Dell' avel mi fia l'orror!

Non ti chiedo che di pianto

Venga l'urna mia a bagnar

Ah' se sperar pottess'io tanto

Vorrei subito spirar!

Willst auf's Grab Du, still und schaurig,
Mir nur eine Blume streu'n:
Schöne Nice, minder traurig
Wird das Grab dann für mich sein!

Nicht will ich, daß Du betroffen
Thränen weinst auf mein Grab:
Dürft' ich je so Süßes hoffen,
Gerne sank' ich jetzt hinab!

Me voggio maridar.

(Venezia.)

Frammento.

Siben xe non gho bezzi,
Siben xe non gho roba,
Siben xe gho la goba,
Me voggio maridar!

Due soldi una pippa,
Due soldi de tabacco:
Siben xe so macaco;
Me voggio maridar!

Doch will ich eine Frau.

(Venedig.)

Fragment.

Hab' ich nicht Geld, nicht Güter,
Hab' ich den Rock voll Flicker,
Ist bucklich auch mein Rücken;
Doch will ich eine Frau!

Ich kann mir für drei Kreuzer,
Taback und Pfeife schaffen!
Und, gleich' ich einem Affen;
Doch will ich eine Frau!

La guerra d'Amore.

(Roma.)

Ognun danzi ad alto grido
Quant' ha lena e quanto può,
Viva, pur vivà Cupido,
E colei, che'l generò!

D'ogni canto Amor rimbomba,
Si suoni la tromba:

Turlulu!

Tututu!

Si combatta a tu per tu!
Nella rocca d'amor costanza e muro,
Trarara, trarara, traràra!
Che la guerra d' Amor tregua non hà!

Non produce frutto alcuno
Se la vite olmo non hà
E di vino andrà digiuno
Se l'appoggio non le dà!
D'ogni canto Amor rimbomba!

Der Krieg der Liebe.

(Rom.)

Jeder tanz' und jauchz' im Schweben,

Wie er kann und Odem hat!

Erig soll Cupido leben,

Und die ihn geboren hat!

Amor, Amor, laßt es schallen!

Die Trommeten hallen:

Turluluh!

Tututuh!

Fecht'et nur auf Du und Du!

Die Trommel rührt auf's Beste!

Und die Treue sei Wall um Amors Beste!

Trararah! Trararah! Der Liebe Krieg

Kennt nimmer die Ruhe, nur Kampf und Sieg!

Sagt, wie kann sie Trauben geben,

Hat die Rebe keinen Stab?

Nur von den gestützten Reben

Hängt die süße Frucht herab!

Amor, Amor, laßt es schallen u. s. w.

Se non fu ben coltivata,
Giammai terra partori,
E se non fu ben potata,
Sempre pianta insterili!
D'ogni canto Amor rimbomba!
Si suoni la tromba!
Turlulu!
Tututu!
Si combatta a tu per tu!
Si tocchi il tamburo:
Nella rocca d'Amor costanza e muro!
Trarara, trarara, trarara!
Che la guerra d'Amor tregua non hà.

Jeden Garten mußt Du pflegen,
Soll er Gutes Dir verleihn!

Laßt die Pflanze nicht der Regen,
Wird sie bald verwelket sein!

Amor, Amor, laßt es schallen!

Die Drometen hallen:

Turluluh!

Tututuh!

Fechtet nur auf Du und Du!

Die Trommel rührt auf's Beste:

Und die Treue sei Wall um Amors Beste!

Trararah, Trararah! Der Liebe Krieg

Kennt nimmer die Ruhe, nur Kampf und Sieg!

La bella Margherita.

(Italia.)

Chi bussa alla mia porta,
Chi bussa all mio porton?
„Son il Capitan dell' onde,
Son il vostro servitor.” —

Se sei buon servitore,
Adesso ti vengo ad aprir:
La bella in camicetta
La porta vien a aprir.

„Dite mi un poco mia bella
Dove è vostro marit?”
Mi marito sta in Francia,
Non puossi rivenir.

„Ditemi un poco mia bella,
Se vi sta a sentir?
La bella diede un sguardo ...
Conobbe il suo marit.

Die schöne Margarethe*).

(Italien.)

„Wer klopft an meiner Thüre,
Wer klopft an meinem Thor?“ —

„Ich, Herr der Meeresschiffe,
Dein Diener, bin davor!“ —

„Kennst Du Dich meinen Diener,
So öffn' ich Dir geschwind!“ —

Im Heudchen, husch! entriegelt
Die Thür das schöne Kind.

„Sagt mir, mein schönes Weibchen,
Wo weilt jetzt Euer Mann?“ —

„Ich weiß, daß er aus Frankreich
Nie wiederkehren kann.“ —

„Sagt mir, mein schönes Weibchen,
Hört er Euch nicht etwann?“ —

Das Weibchen blickt in Schrecken ...
Da kennt sie ihren Mann.

*) Uebersetzt von Dr. Carl Witte.

Si butta in ginocchioni
E gli chiese perdon.
„Jo non perdono donna
Che ha tradito me!

Messe mano alla spada,
La testa le tagliò;
La testa fece zombo,
E in mezzo alla casa andò.

In mezzo alla sua camera
Ci nascerà un bel fior,
Fiore di Margherita,
Ch' è morta per amor.

Sonate le campane,
Chè morta Margherita,
È morta per amore,
È morta, non c' è più!

Auf ihren Knieen weinend
Sie ihn um Gnade sieht.
„Ich habe keine Gnade
Für die, die mich verräth.“ —

Da griff er zu dem Schwerdte,
Und hieb den Kopf ihr ab.
Der Kopf fiel laut zu Boden
Und rollt das Haus hinab.

Inmitten ihrer Kammer,
Da keimt ein Blümelein,
Die Margarethenblume
Sie starb in Liebespein.

Nun läutet alle Glocken,
Denn todt ist Margareth.
Sie ruht nach Liebeschmerzen,
Wo jene Blume steht.

D i a l o g o .

(Albano.)

„**D**iscendi, oh mia Bettina,
E non aver timor!
Che questa è la mattina,
Di favellar d'amor!” —

„Discendi, che t'aspetta
Un fido tuo amator,
Discendi, mia diletta
Non darmi più dolor!” —

„„Da giovane onesta;
Non mi pozzo azzardar;
Son qui sulla finestra,
Se tu mi vuoi parlar.””

„„Jo la tua compagnia
Non la posso accettar,
Perchè la madre mia,
Potrebbe capitar!”” —

Liebesgespräch.

(Albano).

„Komm, Betti, ohne Sorgen,
Herab und bange nicht;
Denn dieses ist ein Morgen,
Wo Liebe lieblich spricht.“

„D komm herab, dein treuer
Berehrer wartet Dein:
Komm', auserwählte Schöne,
Bermehr' nicht meine Pein!“ —

„„Nein, als ein ehrbar' Mädchen,
Wag' ich das Kommen nicht:
Ich kann am Fenster hören,
Was Einer zu mir spricht.““

„„Du Dir hinunterkommen,
Das darf ich nicht, nein, nein!
Es könnte meine Mutter
Hier in der Nähe sein.““ —

„Jo la tua genitrice
L'ho veduta passar,
Con una pescatrice,
Sulla riva del mar.”

E se ne va bel bello,
Del buon fresco a pigliar,
E verso dal castello,
Non v'è da dubitar!” —

„„Che pretenzione è quella,
Volermi comandar?!
Sappi, ch'io son zitella,
E non mi disturbar!””

„„Se abbasso non vengo io,
Tu mi puoi ben capir:
Un ordine tengo io;
Lo deggio eseguir!””

„„Rammenta il tuo pensiero,
Che non potrai mentir:
Tu sei un lusinghiero,
Venuto per tradir!””

„Ach, Deine Mutter sah' ich
 So eben da am Meer:
 Sie geht mit einer Fischerin
 Am Strande hin und her.

„Sie athmet dort die Kühle,
 Die Seelust weht sie an,
 Sie geht da um die Thürme
 Da zweifle nicht daran.“ —

„„D, o, welsch' ein Begehren,
 Du willst befehlen mir?!
 Ich bin noch eine Jungfer,
 Laß mich in Frieden hier!““

„„Und komm' ich nicht hinunter,
 So wirst Du mich verstehn:
 Die Mutter hat's verboten,
 Darf nicht hinuntergehn.““

„„Die Hand auf Dein Gewissen,
 Das nimmer lügen kann:
 Zu schmeicheln und zu täuschen
 Kommst Du, Du falscher Mann?““ —

„Non sono un lusinghièro,
Neppure un traditor,
Ti parlo da sincero:
Non tengo altro amor!” —

„„E se brami d'amarmi:
Ascolta il mio dir:
Ch'io voglio ritirarmi:
Qualcuno puol venir!””

„„„Domani un foglio scritto
Ti farò capitar:
E bada di star zitto,
Saperti regolar!””

„D nein, ich bin kein Schmeichler,
Kein falscher Mann, o nein!
Ich liebe Dich in Treue
Und Dich, nur Dich allein.“ —

„„Und willst Du mich denn lieben,
So höre wohl mich an:
Ich muß zurück in's Zimmer;
Weil Jemand kommen kann:““

„„Doch Morgen sollst Du haben,
Ein Briefchen klein und fein;
Ich hoffe Du wirst schweigen,
Und flug und artig sein!““ —

Benedetta quella mamma.

(Roma.)

Benedetta quella mamma,

Che ti fece così bella;

Una simile donzella

Jo non vederò mai più!

Fortunati son gli sassi.

Che calpesti per la via:

Tu sei l'asso, Nina mia,

Tu sei l'asso, e tienti sù!

Sei gesegnet deine Mutter.

(Rom.)

Set gesegnet Deine Mutter,
Die so lieblich Dich geboren,
Ach, ein Kind so auserkoren,
Find' ich nicht bergab, bergauf!

Selig, selig sind die Steine,
Die Du trittst mit Deinen Füßchen:
Bist das Daus, das Daus, mein Lieschen,
Bist das Daus, bist oben drauf!

T'aje fatta na gonella.

(Napoli.)

T'aje futta na gonella

Antonià

Te l'aje fatta colla credenza

Quando cammine sempe ci penza

E bìà!

Naso di cane, bellezza mia!

Antoniella, Antonià

Votate, nenna bella,

Votate Cà

Vedimmo sta gonella

Come te va?

Come te va?

T'ajè fatta na pettenessa

etc.

segue scarpetta, tovaglia . . .

Gekauft hab' ich Dir ein Rößchen.

(Neapel.)

Gekauft hab' ich Dir ein Rößchen,

Du niedlich Kind,

Ich hab' es gekauft, um Dir's zu schenken,

Trägst Du es, magst Du an mich gedenken!

Munter!

Nimm es mein Näschen und zupf' es herunter

Tonchen, mein Tonchen, Du hübsches Kind!

Dreh' Dich geschwind, mein Töckchen!

Flink Dich gedreht!

Seh'n wir das hübsche Rößchen

Wie es Dir steht?

Wie es Dir sieht?

Gekauft hab' ich Dir ein Kämmchen,

Du niedlich ic.

Dreh' Dich geschwind mein Kämmchen!

Flink Dich gedreht!

Sehn wir das hübsche Kämmchen,

Wie es Dir steht?

Wie es Dir sieht?

(u. s. f. mit allerlei Dingen.)

L a b e l t à.

(Venezia.)

Son nassua con tanta grazia
Che compagna non se dà,
Se cammino, son maestosa
Se vi parlo son vezzosa
Innamoro quando canto
E co ballo ancora più.

Per averme in so consorte
Tutti i re farave guerra
No ghe è sora la terra
Altra de sta sorte:
Valo assae più d'un Perù.

Die Schönheit.

(Venedig.)

Schön wie ich, kommt keine Zweite
Jemals wieder auf die Welt!
Geh ich, bin ich majestätisch,
Was ich rede klingt ästhetisch:
Liebeszauber ist mein Singen,
Und mein Tanzen raubt die Ruh'!

Wißt, daß mich zur Frau zu haben,
Alle Kön'ge kämpfen werden!
Nicht zu finden ist auf Erden
Eine mit den gleichen Gaben:
Bin mehr werth als ein Peru!

L'amore timido.

(Venezia.)

Idolo del mio cor,
Ardo per vu d'amor!
E sempre, oh mia speranza,
S'avanza ... el mio penar!
Vorria spiegar, oh cara,
La mia passion amara;
Ma un certo, non so che, ...
Non so, se m'intendè? ...
Fà che non so parlar.

Quando lontana sè,
Quando no me vedè,
Vorria, senza parlarve,
Spiegarve ... el mio dolor:
Ma co ve so arente,
Non son più bon da gnente,
Un certo non so che, ..
Non so, se m'intendè? ...
Me fà serrar il cuor.

Die schüchterne Liebe.

(Venedig.)

Dies Herz, Dir zugewandt,
 Ist ganz in Lieb' entbrannt!
 O süße Hoffnung, immer
 Wird schlimmer . . . dieses Weh!
 Ich will Dir Alles sagen,
 Ich will die Pein Dir klagen;
 Doch ach . . . ich weiß nicht was,
 O sage fühlst Du das? . . .
 Macht daß ich stumm vergeh!

Wenn Du entfernt mir bist,
 Und wenn Du mich nicht siehst:
 Wie gern, ohn' Wort und Laute,
 Vertraute . . . ich Dir den Schmerz!
 Doch, wenn vor Dir ich stehe,
 Versink' ich und vergehe;
 Und ach . . . ich weiß nicht was,
 O sage, fühlst Du das? . . .
 Verhüllt mein zitternd Herz.

Se in viso mi vardè
Fursì conoscerè
 Quel barbaro tormento
 Che sento . . . int' el mio sen
Dissimular vorria
La cruda pena mia;
 Ma un certo, non so che, . . .
 Non so se m'intendè? . . .
Mi dise: el te vol bèn.

Mio primo amor vu sè,
E l'ultimo sarè;
 E se ho da maridarme
 Sposarme . . . voi con vu.
Ma cara, femo presto,
Vorrave dir el resto,
 Ma un certo non so che, . . .
 Non so, se m'intendè, . . .
Non vuol che diga più.

Peno la notte el dì
Per vu sempre così
 Sta pena (se ho da dirla)
 Sofrirla . . . più non so!

Blickst Du in's Antlitz mir,
 So müssen Golde Dir
 Die ich empfind' erscheinen
 Die Peinen . . . meiner Blut.
 Das Weh, das bange, stille
 Zu bergen war mein Wille;
 Doch ach . . . ich weiß nicht was?
 D sage, fühlst Du das? . . .
 Sagt mir: Sie ist Dir gut!

Du erst' Verlangen mein,
 Wirst auch mein letztes sein!
 Und soll ich, frein so wähl' ich
 Glückselig . . . Dich allein!
 D laß' uns schnell es wagen:
 Noch mehr hätt' ich zu sagen;
 Doch ach . . . ich weiß nicht was! . . .
 D sage, fühlst Du das? . . .
 Heißt wieder stumm mich sein!

Tags, Nachts, an jedem Ort,
 Leid' ich so fort und fort!
 Dies Leid . . . ob ich es sage?
 Ich trage . . . es nun nicht mehr!

Donca per rimediarla,
Cara, convien che parla;
Ma un certo non so che, ...
Non so, se m'intendè? ...
Fa che parlar non so.

Sento che dise Amor:
„Lassa sto to rossor,
E spinga quel tormento,
Che dentro il cuor ti gh'ha!”
Ma se a parlar, mi provo,
Parole più non trovo,
E un certo non so che, ...
Non so se m'intendè? ...
Pur troppo m'ha incantà!

Ich muß das Herz zu heilen,
Es öffnen ohne Weilen . . .
Doch ach . . . ich weiß nicht was,
D sage, fühlst Du das? . . .
Macht meine Zunge schwer!

Ich hör' wie Amor spricht:
Red' und erröthe nicht!
Klag' ihr aus deinem Herzen
Der Schmerzen . . . immer mehr!
Ich will zu reden wagen:
Da kann kein Wort ich sagen;
Denn ach . . . ich weiß nicht was:
D sage, fühlst Du das? . . .
Bezaubert mich zu sehr!

Le figlie di Stefano Bronbo.

(Piemont.)

Stevo Bronbo ha tre fie
 Ca son tute 'nnamorà,
 A non son tre maravie
 Ma gnanch da canpè 'ntlà strà,

Una è bionda l'otra è bruna
 L'otra del color Caffè,
 A voria trovà duna
 Quaicadun, ch'ai voleis pié,

Son butasse antorn al pare
 Ch'ai sercheissa quaich parti,
 I 'ha rispost: mie fie care
 Lassè pura fè da mi.

J'è tre giovo, sai dont pieie
 Ca stan tuti tre sul so;
 Y' mandreu sotman parleie
 A dican po men che dno.

Die Töchter von Stephan Bronbo.

(Piemont.)

Bronbo hat drei Töchterlein,
 Alle drei voll Liebesglut,
 Wunder sind sie nicht, o nein,
 Doch in's Rehricht viel zu gut.

Eine blond und schwarz die Zweite,
 Und die Dritte wie Kaffee!
 Wenn doch Einer um sie freite,
 Lange harren bringt nur Weh!

Werfen sich zu Vaters Füßen,
 Wollen Freier mit Gewalt!
 „Meine Töchter, meine Süßen,
 Laßt mich, ich besorg' sie bald!

Drei dergleichen sind zu haben,
 Derber können sie nicht sein!
 Heimlich schick' ich nach den Knaben,
 Deren sagt uns keiner nein!

L'han ancor, da lo chi sento,
Tuti tre la sua vertu:
Un fa i fus, e l'autr'i pento,
L'autr' è cap di feramiù.

Son andait a visiteie
D 'longh ca son stait avisà
A l'han fait nen moch goardeie,
A son stane carpionà.

Ant el temp' da plè na rava
L'han rangià tuti i afè
P un la pressa i sbergiava
I atri avia 'l feu darè.

Cosi tuti ansem a fero
Le promesse a la volà,
E per testimonj a pièro
Giambattista e Nicolà.

L'andoman a s'son levasse
Tuti trè sul fè del dì.
A son d'una desgragiasse
E marcià à fasse vesti.

Und noch sind sie, hör's von Allen,
Junggesellen keusch und rein:
Der macht Spindeln, Jener Schnallen,
Der soll Obertrödler sein!

Als die Botschaft kaum gekommen,
Sind sie hingehüpft wie froh!
Raum hat sie ihr Aug' entnommen,
Brennt ihr Herz schon lichterloh!

Hei! wie eusig sie sich haben!
Rettig schab' dich rein und weiß!
Einer fiel bald in den Graben,
Hinter ihnen brannt' es heiß!

Alle drei auf einmal brachten
Sie dann ihr Gelöbuiß dar;
Und zu ihren Zeugen machten
Hans und Dampf sie: das ist wahr!

Standen auf am frühen Morgen
Jeder ging zur Braut bei Zeit,
Hatte, sie zu schmücken, Sorgen:
Jede wählte sich ein Kleid.

•

Una de color d'Anguilla
L'otra del color del breu
E la tersa l'han vestita
D'un garman tra verd e bleu.

Tre di apres a son sposasse
Chi l'avria mai credù?
E le nosse, ch'a son fasse
P'han costaie pì d'un scù!

Turni l'past cola brigada
Dop' aveie tafià pro,
S'artirer a la sfilada
Sodisfà de coi ragò.

Coste nosse e sti mariage
Fait ansem li su doi pè.
L'han fait riè ant col vilage,
Tuti quanti a stranbalè.

A l'aviò le liverèe
Del color di fricandò,
E le gent dant le butèe
Tutt surtiò a feie di oh!

Diese nimmt sich ein Aaalgraues,
 Die das ihre suppenbraun,
 Und die dritte wählt ein blaues,
 Das in's grüne spielt, o Graun!

Und die Hochzeit, eh' man's dachte,
 War am dritten Tag fürwahr!
 Und der Aufwand, den man man machte,
 Ueberstieg den Thaler gar!

Als sie jezo bis zum Plazen
 Aufgeessen was es gab:
 Zogen sie als volle Raxen
 Eines nach dem andern ab.

Beide Väter hatten alles
 Fest, wie Hochzeit so bestellt.
 Alles Volk lacht lauten Schalles,
 Jedermann den Bauch sich hält!

Denn sie hatten die Livreen
 Bratenfarben so und so,
 Alles Volk das anzusehen,
 Lief hervor und schrie: oh oh!

L'andoman matin andèro
Sentì messa vers mesdi,
E ni pì ni manch al 'ero
Ancor tuit mes' ancuti.

A ventava npò sentie
Sonsonè tut longh d'la strà:
Smiava propri un bus d'avie,
O'n vespè 'ntel bon dl'istà.

A goardè ste maravie
Basta dì, tut è corù,
Perchè d' cose pì da rie,
Gnun avia mai vedù.

Und am andern Tag, nicht frühe,
Mittags ging's zur Kirch' hinauf:
Jedes machte nur mit Mühe
Die verschlafnen Augen auf.

Zischen hörten sie und brummen,
Immer längs der Straße hin,
Wie wenn Sommers Bienen summen,
Oder Wespenschwärme ziehn.

Kurz, zu sehn die schönen Sachen
Ist da Alles hingerannt:
Denn es gab so viel zu lachen,
Nun und nie in keinem Land.

La notte xe bella

(Venezia.)

La notte xe bella,
Fa presto Ninetta,
Andemo in barchetta,
I freschi a ciapar.
Che gusto contarsela
Soletti in laguna,
È al chiaro de luna
Sentirse a vogar!

A Toni gho dito
Ch' el felse ne cava,
Per goder sta bava,
Che supia dal mar.
Ti pol de la ventola
Far senza, mia Cara,
Che i Zeffiri a gara
Ne vuol sventolar.

Die Nacht ist so lieblich.

(Venedig.)

Die Nacht ist so lieblich,
 Geschwinde Ninette:
 Laß in der Barkette
 Uns athmen das Kühl!
 Süßeinsames Flüstern!
 Es leuchtet uns Luna,
 Es wogt die Laguna:
 O wonnig Gefühl!

Dem Toni befahl ich
 Den Vorhang zu heben,
 Daß Labung uns geben
 Die Gauche vom Meer!
 Laß ruhen den Fächer;
 Schon ziehn um die Wette
 Dich fächelnd Ninette,
 Zephyre daher!

Se ghe fra di lori,
Che, troppo indiscreto,
Osasse dal petto
El velo strappar,
O pur su i Zenochi
Le alete fermando
Maggior contrabando
Tentasse de far:

Non bada a ste frotole,
Soletti nù semo:
E Toni el so remo
L'è attento a menar:-
Nol vede, nol sente,
L'è un omo de stucco,
Da gonzo, da cucco,
A tempo el sa far.

Wenn auch unter ihnen
Ein loser, ein freier
Dir rückte am Schleier
Der athmenden Brust,
Auch gar um die Kniee
Dir schlug mit Flügeln
Und ließ sich nicht zügeln
In stürmender Luft:

Laß, laß ihn gewähren:
Wir sind ja alleine
Und Toni der kleine
Denkt nur an die Fahrt:
Er sieht nicht, er hört nicht.
Kaum thut er das Seine,
Ist dumm wie von Steine
Und läppischer Art!

Il cambio del core.

(Campagna di Roma.)

Vorrei fare un bel cambio d'Amore,
Donami lo tuo core, eccote 'l mio,
Sarai tuo del mio cor cura maggiore;
Cura maggior del tuo sarò ancor io.
Oh che dolce parlar de core a core,
Intendere ogni speme ogni desio!
Semo due cori ristretti in un core,
Quel che lo vuoi tu, lo voglio anch'io.
Vorrei fare un bel cambio d'amore,
Donami lo tuo core, eccoti il mio.

Der Herzenstausch.

(Römische Campagne.)

Laß, Schöne, Dich zu holdem Tausch bewegen!
Gib mir dein Herz und nimm dafür das meine,
Dein Herz wird meines liebevoller pflegen,
So wie das meine wiederum das Deine.
Wie süß es ist in stillen Herzensschlägen
Die Wünsche zu verstehen, Dein' und meine!
Wenn beide Herzen sich in einem regen,
Begehrt was meins begehret auch das Deine!
Laß Schöne, Dich zu holdem Tausch bewegen
Gib mir Dein Herz und nimm dafür das meine!

Tutt al di dezà e delà.

(Bologna.)

Tutt al di dezà e delà
Vag in zir per la città,
Per trovarmi un bel mari.
Al vui bel, e sì al vui bon;
Vui che l'abbia d'bagaron,
E ch'al sippia tutt per mi.
Certi ominazz
Birichinazz
An i vui, ch 'an far per mi

In der Stadt die Kreuz und Quer.

(Bologna.)

In der Stadt die Kreuz und Quer,
Geht mein Auge hin und her:

Eines schönen Freiers halb!

Will den schönsten auf der Welt;

Haben muß er hübsches Geld —

Und verschwenden es für mich!

Sack und Mack,

Lumpenpack

Paßt nun einmal nicht für mich!

El passarin.

(Venezia.)

Quel oselin domestego,
Che passarin gh'ha nome,
Oh se vedessi come
L'ama la passarella.
Sempre el se vede a quella
Dintorno a svolazzar.
Cusì anca mi desidero,
Passera abbandonada,
D'esser accompagnada
Da un passerin, che sappia
Cossa vol dir amar.

Der Sperling.

(Venedig.)

Nch seht doch, wie der Vogel,
Den man den Sperling nennet,
Von heißer Lieb entbrennet,
Sich in den Lüften wieget,
Und um sein Weibchen flieget
Und flattert hin und her!
So möcht' ich Sperlingsweibchen,
Das lang' verlassen klagte,
Daß es ein Sperling wagte
Und flöge zu mir her:
So einer, welcher wüßte,
Was wahre Liebe wär'!

Nova Canzonetta.

nella qual s'intende un giovine, che si lamenta
della cattiva moglie.

(Venezia.)

Chi xe curiosi de saver
El dolor, el despiaser,
Che sopporto notte e dì,
Per una mala mugger,
Se retira qua da mi,
Che brevemente se vu me starè ascoltar
Zuventù, che ve fè amar
Forse ve farò calar
El pensier, el bel umor
Del volerve contentar.

Sappiè donca, che il morbin
M'ha mandà riduto alfin
La mia cara libertà;
Sicchè son el più meschin,
Che si trova in sta città,
Per una donna, qual ho tiolta per mugger;
Chè a volerla governar,
Non è bastate el mio poder;
No ghe posso commandar,
L'ha un cervello troppo altier.

Ein neues Lied,

worin sich ein junger Ehemann über sein böses
Weib beklagt.

(Benedig.)

Wer zu wissen hier begehrt,
Was mich Tag und Nacht beschwert:
Jammer, Dual und Herzeleid,
Die ein böses Weib bescheert:
Tret' etwas mit mir abseit.

Höre mich, verliebte Jugend, kürzlich an;
Denn es wird was Dich entzückt
Dir, von mir geplagtem Mann,
Aus dem Sinn vielleicht gerückt:
Hörst Du, daß dann und wann
Liebe nicht durchaus beglückt.

Wißt: die Krankheit hat mich sacht
Fast um Alles hier gebracht,
Um die Freiheit auch am End',
Kurz zum Aermsten mich gemacht,
Den man in der Stadt nur kennt:
Durch ein Mädchen, das ich mir zum Weibe nahm,
Die ich zu regieren dann
Nicht die Stärke überkam:
Weil ich nicht befehlen kann,
Schwillt ihr immermehr der Ramm!

Ela vol boni boccon,
Ela vol beber vin bon,
E no vol mai lavorar,
Nome star sempre al balcon
Coi vesini a chiacolar,
Se la reprendo con el dirghe: Cara ti,
A una donna non convien
De star persa tutto el dì:
La mi dise presto e ben,
Che vaga a lavorar mi.

Se mi compro da magnar,
Ella no vol cosinar;
Per non si sporcar le man.
No la vol piatti lavar,
Nè trar l'aqua, nè far pan;
No vol far altro come impir el gargatton.
Se ho, da dir la verità,
Quant 'a mi tegno opinion,
Ch'è la fia del parentà
De Ser Todero Sfondron.

Se mi vago al bastion,
Che la sapia dove son,
La me vien a scaturar
Con un pezzo de baston

Bissen will sie superfein,
 Trinken nur den besten Wein;
 Schaffen aber will sie nicht:
 Nein, nur am Balkone sein,
 Wo sie mit den Nachbarn spricht.
 Sag' ich ihr sodann mit aller Lieb und Ruh:
 Keinem Weibe steht es schön
 Bringt den Tag sie müßig zu,
 Da beginnt sie; „Laß mich gehn,
 Geh' doch, geh', und schaffe Du!

Kauf ich auf dem Markte ein,
 Kochen will sie's nicht, o nein:
 Ihre Hand wär' leicht beschmutzt!
 Wasser holt sie nicht herein,
 Teller werden nicht gepuht!
 Nichts will sie als Essen füllen in den Mund.
 Klaren Wein schenk' ich Euch ein,
 Darum sag' ich kurz und rund:
 Sie muß aus der Sippchaft sein
 Vom Herrn Sparnichts Runterschlund.

Geh' ich hier auf die Bastei,
 Weiß sie's gleich und kommt herbei,
 In dem Händchen einen Stab,
 Und beginnet frank und frei

E scomenza a bastonar
 Col dir: furfante, se ti no mudi pensier,
 De lassar el magasen
 E vegnir da tua mugger,
 Non la andarà sempre ben;
 Ti urtara' in tun cornoler.

Quando vago a reposar,
 La me lassa indormenzar,
 E po subito al taschin,
 Procurando de robar
 Sempre qualche grosetin.
 De questo tasa, perchè quasi per il più
 Par che ch'i abbi stoppecà
 De far tior de mezz' a nu:
 Col mario s'è indormenzà
 Se spartise, e po tiol su.

Se la sera vado a ca
 La retrovo immusonà
 Con un braccio de grugnon.
 Se ghe digo: vien in qua,
 La va in t' un altro canton.
 Se la carezzo, tutto el ben l'azetta in mal;
 Se ghe domando e cosir,
 La me porta l'orinal

Mich zu prügeln auf und ab!

„Schlingel!“ sagt sie ... und ich renne schon im Trab ...

„Umgekehrt, zurück in's Haus!

Zu dem Weib, das Gott Dir gab!

Deine Mucken treib' ich aus!

Deine Hörner läuffst Du ab!“ —

Will ich nun zur Ruhe gehn,

Läßt sie ruhig es geschehn;

Bin ich eingeschlafen dann:

Gehst sie nach der Tasche sehn:

Ob sie Groschen mausen kann?

— — — — — — — —
 — — — — — — — —
 — — — — — — — —
 — — — — — — — —
 — — — — — — — —

War ich einen Abend hier,

Welch' Gesichtchen macht sie mir.

Einen Rüssel fürchterlich!

Sag' ich: „komm' zu mir!“ zu ihr:

Wirfst sie in die Ecke sich.

Thu' ich schön zu ihr: sie nimmt es Alles quer.

Sag' ich: Bring das Kissen her!

Bringt sie, . . . nein, ich sag' nicht was?

Se domando el spolverin
La me porta el caramel.

No la metteria un tacon,
Nè a braghesse, nè a zibon.
La poderia ben pregar,
La me dise: Sior buffon,
Missier, no, che nol voi far!
La me strapaza, stago pezo de un garzon;
Chè quando ch' el nol vol star,
El va via dal suo padron:
Ma mi se el volesse far,
No sta ben, e nol par bon.

Mi l'ho tiolta per amor,
Ma la gardo con dolor:
Non ho mai un dì de ben,
Sempre sto misero cor
Pien de tosego e velen.
Oh quante volte de mia man chiapo un pugnol
Per farme in mezo del sen
Una ferida mortal;
Ma, saven quel che me tien?
Ch' ha paura a farme mal.

Sicchè l'ho considerà

Will ich Streusand, geht sie her,
Reichet mir das Dintensaß!

Keinen Flicken setzt sie mehr,
Mir um Hof' und Rock herum;
Wät' ich sie auch noch so sehr:
Spräch' sie: „Großer Herr, warum
Fällt denn Dir das Flicken schwer?“
Schlimmer wie ein Lehrjung' muß vor ihr ich stehn
Denn der: wenn's ihm nicht gefällt,
Kann von seinem Herren gehn;
Doch, thät' ich es; vor der Welt,
Wär's nicht gut und ließ nicht schön!

Die ich mir aus Liebe nahm,
Heg' ich nun mit Schmerz und Scham!
Habe keinen Tag mehr Ruh':
Zimmer ist mein Herz voll Gram,
Und voll Gall' und Gift dazu!
Ach, wie oft ergreif' ein scharfes Messer ich,
Will mir geben in die Brust
Einen tödtlich tiefen Stich,
Aber mir vergeht die Lust
Und warum? — ich fürchte mich.

Sin und her thut' ich es drehn,

Ben missiada e tamisà.
Mi no trovo altro destin,
Nome se el ciel me la dà,
Soportarla fina al fin,
Aver pazienza e patir vita da can,
Finachè la fortuna vol;
Chè un de nu da nostra man
Demo un soldo a un barcarìol
E che ne butta a Muran.

Deh legiadra gioventù,
Recamada de virtù,
Primachè ve maridè,
Pensè quel che importa più,
Avantichè v'intrighè;
Perchè stè certi, che co è fatto el pettolon,
Questo no vel pol desfar
Nè murer, nè marangon,
Ma bisogna sospirar
Fin al ultimo bocon.

Ma perche col mio cantar
Mi no ve vorria stufar,
Con el vostro bon amor,
Mi voggio reposar,
E restarve servitor,

Und es um und um besehn:
 Find' doch keinen andern Rath,
 Als ich lass' es all' geschehn,
 Wie es Gott beschlossen hat!
 Trag' das Leben, das ein Hund nicht tragen kann
 Bis zum allerletzten Tag,
 Weil ich als Selbstmörder dann,
 Nichts dem Schiffer schulden mag
 Der mich schleudert nach Muran.

Jünglinge, verliebt, beglückt,
 Und mit Tugend ausgeschmückt,
 Eh' Ihr freit, bedenkt es recht:
 Ob sich Alles richtig schießt?
 Eh' Ihr ewig Euch versprecht!
 Steht die feste Mauer um ein Ehgespann,
 Reißt sie Keiner wieder ein,
 Maurer nicht, nicht Zimmermann,
 Schlucken müßt ihr Eure Pein
 Bis zum letzten Happen dann.

Aber, Freunde, mir ist bang':
 Zeit und Weile werd' Euch lang,
 Sing' ich fort in einem Strich!
 Darum schließ' ich den Gesang,
 Gehe und empfehle mich.

Pregando el cielo che ve dia felicità,
 Che ve varda ognun de vu
 Da mugger, che sia ostinà,
 Perche questo quasi el più ...
 La canzon fenisse qua!

Proverbi.

(Sardegna.)

Chini ha arangiù o frutta in su giardinu
 Non tiri perda a s'ortu e su biscinu.

Accontessit in un puntu su
 Chi no accuntessit in un annu.

Bivi de meigu, e morri miserabili.

Bittend Gott, daß jeder Zeit er von Euch wend'
Solche schwere Lebenslast,
Bösen Weibes Regiment;
Denn des ist das Aergste fast!
Und mein Lied ist hier zu End'.

Sprüchwörter.

(Sardinien.)

Wer da hofft sein Garten werd' Drangen geben,
Wirft nicht Steine drein, auch nicht in den daneben.

In einem Augenblick geschieht,
Was man in Jahren nicht geschehen sieht.

Trink' vom Arzt und elend wirst Du sterben.

Lu maritu cu la spada.

(Siracusa.)

Mi voiu maritari e fari zita;
Voiu pigghiari ad unu cu la spada,
E poi mi veni vistuta di sita
Cudda trizza spampinata.

Sinni va a la chiazza a fari spisa,
Accatta un mazziteddu d'insalata.
Santu Dia! ch'è cara la spisa!
Campa, mughiere mia, e paga la casa.

Ein Mann vom Degen.

(Syrakus.)

Heirathen will ich, eine Dame werden,
Drum will ich Einen nehmen mit dem Degen,
Wie werd' ich mich im seidnen Kleid geberden,
Und mit der Schleppe rings den Boden fegen!

Er geht zu Markt den Einkauf da zu machen,
Kauft mir ein Haupt Sallat, . . . „D große Glüte!
Wie theuer sind doch jekund alle Sachen!
Da leb' mein Weibchen, und bezahl' die Miethe!“ —

Vorria, che fosse ucciello.

(Napoli.)

Vorria, che fosse uciello che volasse,
E che tu m'encapasse alla gajola;
Vorria, che fosse cola, e che parlasse
Per cercare quattr'ova a sta figliola.
Vorria che fosse viento, e che sciosciasse
Per te levar da capo la rezzola.
Vorria che fosse vufera e tozzasse
Per mettere paura a la figliola,
Alla figliola ebbà.

Lo stromiento senza le corde
Come diavolo vo' sonà?

Ebbà, ebbà, ebbà,
E managgio li vische de mammata,
Patreto, zieta, e soretà, ebbà!

Ich wollt' ich wär' ein Vöglein.

(Neapel.)

Ich wollt' ich wär' ein Vögelein und flöge,
 Damit mein Mädchen mich im Bauer singe:
 Ach oder wenn ich flatternd um sie zöge,
 Im Schnabel brächt' ich ihr viel schöne Dinge!
 Ich wollt' ich könnt' als leichtes Lüftchen blasen,
 Und von dem Haupte Dir den Schleier wehen!
 Ich wollt' ich könnte Dich als Sturm umrasen:
 Um dich, mein Kind, vor mir in Furcht zu sehen!
 Dich, Dich, mein Kind! O weh!*)
 Guittare ohne Saiten
 Wie klänge die, o weh!
 O weh, o weh, o weh!
 Der Guckuck, er hol' ihr den Vater, die Mutter,
 Die Muhme, die Schwester, o weh!

*) Die Saite der Guittarre ist dem leidenschaftlichen Säng-
 ger aersprungen; deshalb verwünscht er das Instrument und,
 echt volksthümlich, auch dessen ganze Sippschaft.

Paesan vien da Bertole.

(Piemont.)

Paesan vien da Bertolā,
 Coi sò Papé,
 Per litighè:
 Coi sò Papè:
 Passa sott' una finestra,
 Col suo caval a nian,
 I'gh fa' d moto con la testa:
 Vien su, vien su paesan!

Madam, se vu volessi
 Che avesse l'honor
 De montar su,
 Che avesse l'honor:
 Che la fassa graçia el dirmelo,
 Per tan che sia secur:
 E, se volì che monta,
 So quel che port' el bur.

Su na Cadrega molla
 Quel bel visin
 Stava vicin,
 Quel bel visin:

B e r t o l a.

(Piemont.)

Der Bauer kommt zu Bertola,
 Mit seinen Papieren
 Zum Prozeßieren
 Mit seinen Papieren:

Und wie er kommt zum Fenster
 Und zieht sein Pferd heran;
 „So winkt sie mit dem Köpfschen:
 Komm' herauf du Bauersmann!

„„Madam, soll solche Ehr' ich mir
 Erwiesen sehn,
 Und zu Euch gehn,
 Und zu Euch gehn,
 So habt die Gnad' und saget mir:
 Sieht Einer mich etwann?
 In diesem Falle sag't nur:
 Ich sei der Buttermann.“ —

Auf einem weichen Ruhebett,
 Lehnt an ihm dicht
 Ihr schön' Gesicht,
 Lehnt an ihm dicht,

E con parole dolce
Tan ben l'ha inçücherà,
Ch 'l 'ha smentegà la lite,
E l'he restà incantà.

Per far cosa compia,
Vi vol quattrin:
Pe pia'l bon vin
Vi vol quattrin!
Ch 'la tog' un po' madame,
Quesqui l'è 'l me borsol:
Ch 'la manda pia' del Vino
A l'osteria del Sol!

Pe sent batt' a la porta ...
Povera mì!
L'è me' mari!
Povera mì!
Se qualchedun el trova,
Per sò cativa sort,
El lo bastona tanto,
Sinche l'è in terra mort!

Und mit gar süßer Rede
 Bezaubert sie ihn so,
 Daß der Prozeß vergessen,
 Er war ja überfroh!

„Um ganz vergnügt zu werden,
 Muß Geld zu sein,
 Zu gutem Wein
 Muß Geld zu sein!“ —

„Madam, hier ist die Börse:
 Nehmt was ihr wollt heraus!
 Und schickt nach gutem Weine
 In's Sonnenschenkenhaus!“

Da klopft es an der Thüre . . .

O weh, mein Mann!

Was fang' ich an?

O weh, mein Mann!

Wenn er hier Einen findet,
 Giebt Jammer es und Noth;
 Er klopft ihn und haut ihn
 Und schlägt ihn mausetodt!

La Spiranza.

(Sicilia.)

Si la spiranza nun stassi a lu sciancu
Di lu suldati e di l'agriculturi,
Lassiria chiddu l'armi, e chistu stancu
'Nterra nun spargeria lu so suduri.
Cussi s'iu nun spirassi, e si tu mancu
Mi dassi un signu di lu to favuri,
Nun mi farria ogni pocu rüssu e biancu,
Ch' è pazzia amari, a cui nun senti amuri.

Die Hoffnung.

(Sicilien.)

Stünde nicht die Hoffnung beim Soldaten,
Und beim Ackermanne, ihn zu lehen:
Ließ die Waffen der und der, ermüdet,
Würde nicht mit Schweiß die Erde nehen.
So, wenn ich nicht hoffte, und mir alle
Zeichen deiner Günst versaget blieben;
Würd' ich nicht bald weiß, bald roth hier werden,
Thorheit wär's die Liebelose lieben!

I L e n g u a g g.

Sonetto del Porta.

(Miland.)

I paroll d'on linguagg, car sur Manell,
 Hin ona tavolozza de color,
 Che ponn fà el quader brutt, e el ponn fa bell;
 Segond la maestria del pittor.

Senza idej, senza gust, senza cervell,
 Che regola i paroll in del discor:
 Tutt i linguagg del mond hin come quell,
 Che parla on sò umelisseem servitor.

Ma sti idej, sto bon gust, el savarà,
 Che no hin privativa di paes,
 Ma di coo che gh'han flemma de studià!

Tant l'e vera, che in bocca de ussuria
 El bellissem linguagg di Sienes
 L'e el linguagg pu cojon che mai ghe sia

Die Mundarten.

Sonett von Porta.

(Mailand.)

'ner Mundart Worte, theurer Herr Manell,
Sind Farben auf dem Brett, hier schwarz da licht
Woraus ein Bild entsteht zart oder grell;
Nachdem der Maler Meister oder nicht.

Fehlt Sinn und Wahl, und ist der Geist nicht hell,
Der ordnen soll die Worte, die man spricht,
Wird aller Welt Mundart eventuell
Der gleich, die Euer plumpster Diener spricht.

Ja, ja, der Sinn, die Wahl, der rechte Geist,
Die keine Stadt besitzt für sich allein,
Doch der, der sich des Lernens wohl beleißt!

Wahr ist es, edler Herr, in Eurem Munde
Wird Sienas schönste Mundart so gemein,
Wie's keine giebt und gab weit in die Runde.

Documento morale.

(Roma.)

Convien secondo il tempo navigare,
E non voler andar contra fortuna;
Che savio e l'uomo, che si sa temperare.

Wahlspruch.

(Rom.)

Dein Segel richte nach des Windes Zuge,
Und wolle nicht dem Sturm entgegenfahren.
Wer sich zu zügeln weiß, der ist der Kluge.

Scene estratte della Commedia intitolata
Pulcinella Molinaro.

Condannato a morte da i Vecchi amanti
ed

Assistito dalla Fata Serafinetta
di Filippo Camarano.

Atto I.

Scena seconda.

(Solitaria Campagna.)

Raimondo, e Florindo con spada.

Flor. Siamo giunti finalmente ad un luogo sicuro. Questo solitario boschetto e comodo al nostro disegno; qui non siamo ne veduti ne intesi. Favorisca dunque di metter mano alla spada, e divertiamoci fra di noi.

Raim. Eccomi qua. Son pronto, ne per-
cio mi sgomento. Ma prima d'incominciare il
duello, si degni di dirmi la cagione perchè mi
avete fatto provvedere di spada, perchè mi avete
condotto in questo luogo, e perchè ci dobbiamo
ammazzare fra di noi due.

Scenen aus dem Lustspiel
 Pulcinella der Müller,
 zum Tode verurtheilt von den verliebten Alten
 und
 gerettet durch die Fee Seraphinetta
 von Philipp Camarano.

Erster Akt.

Zweite Scene.

(Einsames Gebüsch.)

Raimondo und Florindo mit Degen.

Flor. Hier sind wir endlich an einem sichern Ort. Dieses einsame Gebüsch ist für unser Vorhaben bequem. Niemand sieht, Niemand hört uns. Wollen Sie mich also beglücken und Hand an die Klinge legen. Unterhalten wir uns ein bischen.

Raim. Ich bin bereit und ohne Furcht. Aber ehe das Duell angeht, würdigen Sie mich erst, mir zu sagen, warum ich den Degen nehmen mußte, warum Sie mich hierher geführt, und warum wir zwei uns umbringen sollen?

Flor. Mi fate adesso l'ignorante, lo stordito. Pure se vi è di bisogno che io ve ne ripeta il motivo, son pronto a soddisfarvi. Sapete che io amo la Signora Clarice, e sebene da lei non corrisposto, sono sempre fermo nella mia risoluzione. Vi o pregato tante volte a desistere dall'impegno con lei, a rinunziare ad ogni vostra pretesa. Sempre avete voluto fare il bravo, avete voluto fare lo stordito, e persistere nella impresa. Eccoci dunque nemici inesorabili fra di noi; o con la mia, o con la vostra morte si corre al possesso della sua mano. Animo dunque, fuori la spada, ed un duello decida.

Raim. E se io non sentisse volonta per duellare?

Flor. Se la dovrebbe far venire per forza.

Raim. E se ad onta della vostra forza farebbe lo stesso, cosa direte?

Flor. Direi che siete un vile, un pusillanimo, un codardo, solo buono a ciarlare.

Raim. Da vero ... Oh povero Bernardone. Vi consiglio per vostro meglio a tralasciarne simile impresa, ad andarcene per fatti nostri.

Flor. Sie spielen nun den Unwissenden, den Erstaunten. Scheint es Ihnen aber nöthig, daß ich Ihnen den Grund wiederhole, so bin ich auch dazu bereit. Wissen Sie also, daß ich Fräulein Clarissen liebe, und, wenn sie auch nicht allerdings meine Neigung erwidert, beharre ich doch immer fest in meinem Entschluß. Wie oft habe ich Sie, mein Herr, gebeten Ihre Verbindung mit ihr aufzuheben und alle Ansprüche aufzugeben: immer wollten Sie den Tapfern spielen, den Verwunderten spielen und auf Ihrem Vorhaben bestehen. Daher sind wir unversöhnliche Feinde und nur über meine oder Ihre Leiche geht der Weg zu ihrer Hand. Also Muth, heraus mit der Klinge — und ein Duell entscheide.

Raim (ruhig). Und wenn es mir nun keinen Spaß machte mich zu schlagen?

Flor. So werde ich es mit Gewalt erzwingen.

Raim. Und wenn ich es nun trotz Ihrer Gewalt hiebei bewenden ließe, was würden Sie sagen?

Flor. So würde ich sagen: Sie sind ein Niedriger, ein Weibischer, ein Feiger, der allein zum Schwagen taugt.

Raim. Wirklich? — Oh armer Großsprecher, ich rathe Ihnen für Ihr eignes Beste dergleichen Unternehmung zu unterlassen und ruhig Ihrer Wege zu gehen.

Flor. So io, so io perchè cercate d'essermi dal cemento.

Raim. Perchè, caro galantuomo, se non sbaglio?

Flor. Perchè voi altri forestieri abbondate di ciarle, e poco vi dilettrate di maneggiare la spada.

Raim. Si è — ah, ah, ah mi fate ridere non volendo. Credete voi Signor Florindo perchè allevato in Toscana mi sia dimenticato di aver ricevuto in Napoli i miei Natali, ed i Cittadini di quell' illustre Metropoli imparano dall' infanzia a maneggiare quel ferro che portano al fianco non già per solo ornamento, ma per difesa dell' onore della Patria, del Sovrano, e del giusto, ed in essa, per una semplice offesa, e per molto meno di quello che mi avete detto vi sareste guadagnato più schiaffi, e scopolotti che non avete peli in quel brutto mustaccio.

Flor. E inutile al presente di milantare bravura. Voi non siete che un vile, un temerario, e la mia spada deve levarvi dal Mondo?

Raim. Dunque vi siete fitto in testa di ammazzarmi in tutti i conti?

Flor. Certissimo, e non pochi istanti di vita vi ho donati finora.

Flor. Ich weiß, ich weiß, warum Sie aus dem Streit wollen!

Raim. Warum, mein Vortrefflicher, wenn das nicht zu viel gesagt ist?

Flor. Weil ihr Herren Fremden von Prahlerei übertriebt, aber euch wenig mit der Klinge übt.

Raim. So? So? — ha, ha, ha! — Sie machen mich wider Willen lachen. Glaubt, mein Herr Florindo, daß ich, in Toskana aufgewachsen, vergessen, daß ich in Neapel geboren, und daß die Bürger dieser berühmten Hauptstadt von Kindheit an die Klinge handhaben lernen, die sie nicht allein als Zierrath an der Seite tragen, sondern zur Vertheidigung ihrer Ehre, ihres Vaterlandes, ihres Monarchen und der Tugend, und daß Sie, mein Herr, daselbst für eine leichte Beleidigung, für geringere Dinge als Sie mir gesagt haben, sich mehr Ohrfeigen und Püffe erworben haben würden, als Sie da in Ihrem schlechten Schnurrbart Haare haben?

Flor. Nun genug mit solchem Bramarbasieren. Sie sind ein Niedriger, ein frecher Gesell, den mein Degen bald aus der Welt schaffen soll.

Raim. Also Sie haben sich wirklich in den Kopf gesetzt mich in jedem Fall umzubringen?

Flor. Gewiß, bisher habe ich Sie nur noch einige Augenblicke leben lassen.

Raim. Istanti di vita ah, ah. . . . denati finora . . . ah, ah. Lasciate che io vi facci quattro carezze all' uso del mio paese.

Flor. Questo e un troppo insultarmi. Animo, che non ho piu sofferenza.

Raim. Uh come siete furioso, io all' op. posto prendo tutte le cose a sangue freddo, se bene ho certi momenti cosi terribili, e montato il sangue alla testa sono peggio di un torrente di un incendio divoratore, che però fatemi la finezza di andar via, che se mi viene il mio solito caldo vi fo sentire una tempesta di stoccate cosi fulminanti che non sapete dove andarvi a salvare la pancia.

Flor. Questo e un troppo cimentarmi. O disbrighiamoci o vi fo provare una mano sul viso.

Raim. Oh questa da vero che non me la tengo. Son qui Signor Gradasso pronto a darvi qualunque sodisafzione. Animo sù in guardia!

Flor. Eccomi pronto, a noi! (Si pongono in guardia.)

Raim. Guardate, guardate come si pone in guardia! Dritto quel piede; mi pare che voglia ammazzare un scorpione.

Raim. Einige Augenblicke... ha, ha, ha! ...
 — leben lassen! — Ha, ha, ha! — Lassen Sie sich
 dafür einige Liebkosungen nach meinem Landesge-
 brauch erzeigen.

Flor. Das heißt mich zu viel beleidigen, her-
 an! Ich duld' es länger nicht!

Raim. Ah! wie hitzig Sie gleich sind, ich
 im Gegentheil nehme alle Dinge mit kaltem Blut,
 obwoh! ich mitunter fürchterliche Augenblicke habe,
 so daß wenn mir das Blut zu Kopfe steigt, ich
 schlimmer bin wie ein Waldstrom, schlimmer wie
 verschlingende Feuersbrunst, daher bitte ich um die
 Gefälligkeit mir aus dem Wege zu gehen; denn wenn
 mir das gewohnte Feuer kommt, kommt ein Ge-
 witter von Stößen über Sie, daß Sie nicht mehr
 wissen, wo Sie Ihren Bauch vor meinen Blitzen
 retten sollen.

Flor. Das heißt mich zu viel reizen. Heran,
 oder ich schlage Sie mit der Hand in's Gesicht.

Raim. Ah! wenn dergleichen geschieht, mein
 Herr Großmaul, so bin ich bereit jede Art Genug-
 thuung zu geben. Nur zu, fallen Sie aus!

Flor. Nur zu, ich bin bereit. (Sie legen sich
 in Parade.)

Raim. Dh! Dh! wie legen Sie sich aus.
 Stellen Sie doch den Fuß gerade, es sieht aus als
 wollten Sie einen Scorpion todt treten.

Flor. E vicino il termine de vostri scherzi
... Animo.

Raim. Eccomi ... Lasciatemi prima prendere una presa di tabacco.

Flor. Che sofferenza.

Raim. Resta servito.

Flor. Vi ringrazio. A noi. (Si battano e resta ucciso Florindo.)

Raim. Cos' è adesso? Punge la spada di un Napoletano, o non punge? Cos' è, piu non rispondi? Oh questa volta si che l'ho punto come va punto. Eccolo la sdraiato nel suolo come una bestia quel bravo spirito che mostrava il valore di Scanderbech, quando sarebbe stato meglio che profittando de miei consigli avesse pensato a serbare la pancia per i fichi ... Ma qui non ci sto bene, bisogna che io pensi alla mia difesa, la natura a cio mi consiglia, ed il cielo ch' è testimonio delle opposizioni, che nel cimento sostenni, proteggerà le mie ragioni, e mi sarà ne i perigli di vero scudo, e difesa. (via.)

Flor. Ihr Wiß soll Ihnen bald ausgehn!
Muth! ...

Raim. Hier bin ich ... (er tritt zurück.) Lassen
Sie mich erst eine Priße Taback nehmen.

Flor. Welche Geduldprobe!

Raim. (die Dose bietend). Bedienen Sie sich.

Flor. Ich danke sehr. Nur zu! (Sie stoßen,
Florindo säßt.) O weh! ich sterbe! —

Raim. Nun, wie steht es jetzt? — Sticht
der Degen eines Napolitaners, oder slicht er nicht?
— Wie, Du antwortest nicht mehr? — — Diesmal
hab' ich ihn getroffen, wie man nur treffen kann.
Da liegt er am Boden, wie ein Thier, der kühne Geist,
der so tapfer that wie Skanderbeg. Wie gut wenn
er mir gefolgt wäre und hätte seinen Bauch für Feigen
gespart. — Aber hier ist nicht gut sein, ich muß an
meine Sicherheit denken, dazu treibt mich die Na-
tur an. Der Himmel ist mein Zeuge, was ich in
dem Streit ertrug, er wird meine Wünsche erfüllen
und in Gefahren mein Schild sein (ab).

Scena terza.

Pulcinella con sacco di farina sopra le Spalle,
e detto morto a terra.

Pul. Eccome cca, so arredutto à portà neuolla a uso de Ciuccio, quanno a lu Munno so cchiù li Ciucce ca l'uommene. (Inciampa nel cadavere di Florindo e casca.) Te cancaro anno lassato l'ossa de Cerasa mmiezo a la via. È tu bestia de sacco me vide nterra, e non me daje manco na mano pe me fà sosere. Uh! e chesto che dè! Cca nce stanno no paro de scarpe co tutte li piede dinto. Va sapenno chi cancaro l'avarrà perdute co tutte li piede ... Cca nce stanno no paro de cauzette co tutto li cauzune. Quacche duno sarra ghiuto a licet, e s'è scordato de se le mettere. Te pest'a te; da dereto teneva no naso co tutta la faccia. Si non faccio arrore chisto e ommo a duje piede comme sone io. Aggio ntiso, pe sparagnà na dicinco de l'alloggiamiento s'è puosto a dormire mmiezo a la via. Addò sì, susete, e ba te ritirà a la Casa, che ccà nterra può piglià no catarro. Aje ntiso. E puozi essere acciso che non te manca, e rispunne a mmalora. Ah mo aggio ntiso, sta

Dritte Scene.

Pulcinella mit einem Sack Mehl auf dem Rücken,
und besagter Todter am Boden.

Pul. Da wär' ich, auf dem Rücken muß ich schleppen wie ein Esel. S' giebt wahrhaftig mehr Esel in der Welt als Menschen. (Er fällt über die Leiche, so daß er über die Füße derselben mit der Brust zu liegen kommt.) Daß Dich der Krebs! Da haben sie Kirschkerne auf den Weg geworfen. Und du Bieh von Sack siehst mich an der Erde liegen und reichst mir nicht einmal die Hand mir aufzuhelfen? (Indem er sich aufrichtet sieht er die Füße.) Uhi! was ist das? Hier sind ein Paar Schuhe mit den ganzen Füßen darin. — Wer Teufel hat die mit den ganzen Füßen verloren? (Er rückt rückwärts an der Leiche hinauf.) Der Tausend! hier sind auch die Strümpfe und die ganzen Hosen. Es muß Einer baden gegangen sein, und vergessen haben sie wieder anzuziehn, (er dreht sich um) daß dich die Pest, hier hinten ist auch die Nase mit dem ganzen Gesicht, wenn ich mich nicht irre, ist das mit zwei Beinen ein Mensch wie ich. — Ach, nun versteh' ich, um Sechs Pfennige für Wohnung zu sparen, hat er sich hier schlafen gelegt, mitten in die Straße. Heda! Guter Freund, steh er auf, geh' er nach Hause!

mbriaco comme a no puorco; vi quanto vino russo ch' à vommecato. (vedendo il sangue.) Sussimmolo. (l'alza con lazzi, e non potendo sostenerlo lo getta a terra.) Va chià, aspè . . . Vi ca cade. Mmalora e che perucca, chisto non se reje a la lesta. Ma ccà nterra nce sta na spata. Ora maje nc' aggio fatto niozio. A lo primmo saponaro che trovo nce la venno e de chello che ne trovo me n' accatto na massaria.

Scena quarta.

Pangrazio, Lunardo con Ronda appresso,
e detto,

Pan. A buje belle figliù venite appriesso a me. Bisogna girà co la ronna, e farece annore. Ma chesto che d'è! cca nterra nce sta uno acciso.

Lun. E qui ci è il Molinaro Pulcinella con la spada alla mano.

Er kann sich hier leicht einen Schnupfen holen, hört er? — Ja, daß du doch gleich umgebracht würdest! Was hast du denn? zum Henker antworte! — Ach, nun versteh ich, der Kerl ist besoffen wie ein Schwein, (er sieht das Blut.) und wieviel rothen Wein er ausgebrochen hat! — Ich will ihn aufrichten. (Er versucht es mit allerhand Pazzis, aber vergeblich, er fällt immer wieder um.) — Steh' still! — warte — halt, da fällt er wieder! — Verhenkerte Perücke! Er läßt sich nicht regieren. — Aber hier an der Erde liegt ein Degen. — Kein übler Fund, wahrhaftig! — Ja, wenn ich jetzt den Schacher verstünde! Hum, ich verhandle ihn dem ersten, besten Hausierer, und kaufe mir dafür einen Weinberg.

Vierte Scene.

Paugrazio. Lunardo mit der Ronde hinten nach,
die Vorigen.

Pangr. So, meine Kinder, kommt, kommt immer hinter mir drein. Es ist nöthig die Ronde zu machen, damit uns Ehre erwachse. — Aber was ist das? Hier an der Erde liegt ein Ermordeter? —

Lun. Und hier steht der Müller Pulcinell mit dem Degen in der Hand.

Pan. Ah mpiso frabutto l'aje fatta la botta.

Pul. Ne puozze fà una, e crepà pe li scianche. Jo non aggio sparato manco no tricche tracche.

Pan. Non serve a negà ca si stato trovato co lo delitto ngenere.

Pul. Tu qua cennere, io non aggio visto manco pittato lo focolaro.

Pan. E sta spata perche la tiene mmano?

Pul. Pe me la vennere a lo primmo saponaro.

Pan. Aibò sta spata chiacchiarea.

Pul. Jo non l'aggio ntiso dicere ancora na parola.

Pan. Chist ommo l'aje acciso tu per l'arrobare.

Pul. La malapasca che te vatta. Non lo vide cà stà mbriaco comme a no puereo.

Pan. Qua mbriaco, chisto e muorto comme a tutte li muorte, e tu l'aje acciso. A buje belle figliù, attaccatelo, e portatelo neriminale.

Pul. Tu quà criminale. Jo dimane aggio da fà lo Zito, e non sto commodo de jre npre-sone. Governateve.

Pan. Viene co nuje ca lo zito te lo vo-

Pangr. Ha! Berruchter! Schelm! Du hast den Stich gemacht.

Pul. Daß Du einen machtest und er führ' Dir in die Seite! Ich habe nicht einmal eine Karte angerührt.

Pangr. Hier hilft kein Längnen; hier bist du betroffen worden mit dem delictum in genere. Wozu hältst du den Degen in der Hand.

Pul. Ich will ihn dem ersten besten Hausierer verkaufen.

Pangr. Pah! Pah! Der Degen spricht gegen Dich!

Pul. (hält ihn an's Ohr.) Und ich hab' ihn noch kein Wort sagen hören!

Pangr. Du hast diesen Mann umgebracht, ihn zu berauben.

Pul. Dich plagt das schlechte Futter, siehst du nicht daß der Kerl besoffen ist wie ein Schwein.

Pangr. Was besoffen? Er ist todt wie alle Todten, und du bist sein Mörder. Halloh, meine Kinder, bindet ihn und bringt ihn ins Gerichtshaus!

Pul. Was, Gerichtshaus, Gerichtshaus! Ich soll morgen den Hochzeiter machen, es paßt mir nicht zu in's Gefängniß zu gehen. Lebt wohl.

Pangr. Komm nur mit uns, ich will dich an drei Hölzern zum Hochzeiter machen.

glio fa fare ncoppa a tre legna. A buje ch' aspettate.

Pul. Belle figliù levate le pazzie, e che addavero me volite fa smovere li vierme?

Lun. Signor Pangrazio, questo e un uomo da bene, ed è incapace di simile delitto.

Pul. E puozzo sta buono. Vieneme trovà dimane che te voglio regalà no quarto de farina pe te ne fà na pizza.

Pan. Tu non cintre parlare; lo fatto e chiaro, e ave da morì sto briecone.

Pul. E parla tù che fusse acciso muorto e buono, dincello che io non ne saccio niente de li guaje tuoie.

Pan. Non serve a fa l'Inniano. Portatevillo a lo frisco.

Pul. Jo aggio da fa lo zito.

Pan. Lo faje appriesso, cammina.

Pul. Belle figliù lassatemenne jre, e mo che me nzoro ve rialo no figlio pedono.

Lun. Mi è forza d'ubbidire, caminate.

Pul. Belle figliù, me protesto, ca voje me portate npresone ca io non tengo sta ntensione,
(Via con Lunardo e seguito)

Pan. La cosa va a ciammiello, e s'è azzeccata la palla a lo mezzo. Sciorte te rin-

Pul. Liebe Leute, laßt nun den Spaß sein, wollt ihr mir denn wirklich die Würmer aufstören?

Lun. Herr Pangrazio, dies ist ein wohlhätiger Mann, und keiner dergleichen Uebelthat fähig.

Pul. (zu Eumardo.) Dir soll es immer wohlgehn! — Komm morgen zu mir, ich will dir ein Viertel Mehl zu Kuchen geben.

Pangr. (zu Eumardo.) Was hast du hier mitzureden. Das Verbrechen ist augenscheinlich, und der Schelm muß sterben.

Pul. (zur Leiche.) So rede du zu dem, der besser umgebracht und todt wäre. Sag' ihm, daß ich von deinen Geschichten nichts weiß.

Pangr. Kerl, spiel' nicht den Unschuldigen. Fort mit ihm in's Kühle.

Pul. Ich soll aber heirathen!

Pangr. Das kannst du nachher, fort!

Pul. Liebe Kinder, laßt mich gehn, ich will euch gern das erste Kind schenken!

Lun. Ich muß dem Befehl gehorchen! Komm!

Pul. Liebe Kinder, ich protestire dagegen, daß ihr mich ins Gefängniß führt, wozu ich keine Lust habe. (er wird abgeführt.)

Pangr. (allein.) Meine Sache geht zusammen wie eine Brezel! das heißt mitten in's Schwarze treffen. Schicksal, ich danke dir, daß du mir ein

grazio ca m'aje dato lo muodo de me levare no nemmico che me contrasta l'ammore de Colombina du tuorno. O reo o innocente ha da mori p' agghiustare li fatte mieje. La Jostizia e dinto a le mane meje, e de l'amico Ortenzio. Mar'a chella mamma che l'a schiuso. Ma da chesta via se ne vnne chella mbriana d'oro che co na vrialia m' ha fatto no pertuso a lo pietto, e m' ha sperciato lo core. Bene mio ch' è proprio na lattuchella tennera e saporita. Nasconimonce cca dereto e vedimmo de dare lo primo assalto a la breccia. (Si vitira.)

Scena octava.

Stanza in Casa di Pangrazio, tavola e con ricapsto preparata per l'esame di Pulcinella.

Pangrazio e Lunardo.

Pan. Che me vaje tu dicenno. Lo fatto è chiaro, e non ha bisogno de Testimonie, e de lo cuorio de Pulcinella non ce ne darria na decinco.

Lun. Voi dite benissimo perchè non vi è nota la condotta di quel povero molinaro. Quan-

Mittel an die Hand gegeben, meinen Feind und Nebenbuhler bei Colombinen zu vertilgen. Schuldig oder unschuldig: er muß sterben, damit meine Sachen in Ordnung kommen. Die Gerichtsbarkeit ist in meinen Händen und in Ortenzios meines Freundes. Unglück der Mutter, die ihn geboren. Aber hier kommt das Goldkind, die mir mit einem Blick ein Loch in die Brust gemacht und das Herz durchbohrt. — Wahrhaftig, sie ist üppig und zart wie junger Sallat. — Ich will mich hier verstecken und sehn wie ich den ersten Schuß der Bresche anbringe.

Achte Scene.

Zimmer in Pangrazio's Hause. Tisch mit Papieren
 ic. zur gerichtlichen Untersuchung Pulcinellas bereitet.

Pangrazio und Lunardo.

Pangr. Was bringst Du alles für Zeug vor. Die That ist klar und bedarf keiner Zeugen und für Pulcinella's Leben geb' ich keinen rothen Heller mehr.

Lun. Ganz gut, Ihr redet so, weil Euch die Ausführung dieses armen Müllers unbekannt ist. Obwohl die Häfcher hartherzig sein sollen wie Dia-

tunque i Bargelli devono essere di cuor come il diamante, pure questa volta sento pietà di quell' infelicè. Quel povero diavolo non ha altro difetto in se che la semplicità, e lo stimo incapace del piui minimo delitto che si possa commettere sù questa terra.

Pan. E ba te stipa sta vocca pe le fiche, e non ghi mettenno legge ncoppa a chello che non t'appartene. In trattato de cause criminale ne pozzo stampa tome chiù gruosse de me e de te. Isso l'ave acciso, e isso farrà lo parriello. Va lo piglia, ca mo vene lo Governatore, lesto, lesto facimmo st' esame, e volimmo levare no malantrino da lo munno.

Lun. Vado. (Povera giustizia in mano di due bricconi. Mi dispiace, ma non so cosa fare perajutarlo. (Via.)

Pan. Justo mo l'era venuta tutta la compassione a lo Barricello, e non sape ca si non me lo levo du tuorno maje sto core mio trovarà pace, e arricietto.

manten, habe ich diesmal doch Mitleid mit dem Unglücklichen. Der arme Teufel hat kein andres Laster als seine Einfalt, und ich halte ihn unfähig auch des allergeringsten Verbrechens, das man auf dieser Erde begehen kann.

Pangr. Heb' dein Maul für Feigen auf, und maße Dir nicht Vorschriften an, welche Dir nicht zukommen. Ueber Gerichtsfälle kann ich ein Buch drucken lassen dicker als wir beide. Er hat ihn umgebracht und wird nun den Brei anessen. Hol' ihn her, denn gleich kommt der Statthalter; flink, flink an's Examen. Wir wollen dem Spitzbuben schon von der Welt helfen.

Lun. Ich gehe. O arme Gerechtigkeit, in Händen dieser Schürken! Er erbarmt mich; aber ich weiß ihm nicht zu helfen. (ab.)

Pangr. Grade jetzt muß den Häfcher das Mitleid ankommen. Er weiß nicht, daß mein Herz nicht Ruhe nicht Raß findet, bevor ich den Kerl vom Brett schaffe.

Scena nova.

Ortenzio, e Detto.

Ort. Signor Pangrazio.

Pan. Che nce amico, perchè staje accossi sbatutto?

Ort. Guai amico. Mi è capitato un accidente il più stravagante di questa terra.

Pan. Che te succiesso, va dicenno.

Ort. Mi sono portato in casa ed ho spiegato il mio amore alla Pupilla; ma quella sfacciatella, con rimproveri, ed insolenze ha corrisposto alle mie tenerezze. Vado per prendere le sue scritture in un Armadio dove io le teneva riposte, e vedo da esso sortire il Signor Raimondo con la spada alla mano, che me la situa nel petto, scoprendosi amante della Clarice, e quello ch'è più peggio che si è portato con se le scritture della Pupilla dicendo di volerle produrre in tribunale. Ripariamo per carita, ripariamo.

Pan. E de chesto te miette appaura. Lasciale portà addo le piace, quanno la pasta e 'nmano nostra la manejammo comme nce piace.

Neunte Scene.

Ortenzio und Pangrazio.

Ort. Herr Pangrazio.

Pangr. Was ist, Herr Bruder, warum so niedergeschlagen?

Ort. Schlimme Geschichten! Schlimme Geschichten! Mir ist das Außerordentlichste begegnet, was einem auf Erden begegnen kann!

Pangr. Und was denn, was denn? heraus damit!

Ort. Ich komme nach Hause, mache der Mündel meine Liebeserklärung, die Abscheuliche erwidert meine Zärtlichkeiten mit Scheltwörtern und Unverschämtheiten. Ich gehe, ihre Papiere aus einem Schrank zu nehmen: daraus springt, Herr Ramondo hervor mit einem Degen, setzt mir den auf die Brust, stellt sich als Clarissens Liebhaber vor und, was das Schlimmste ist, nimmt ihre Papiere mit sich, um sie dem Gericht vorzulegen. Wie beugen wir vor? Wie beugen wir vor?!

Pangr. Und davor fürchtet Ihr Euch? Laßt ihn die Papiere tragen, wohin er will; wenn wir den Feig in den Händen haben, kneten wir ihn nach Belieben.

Ort. E viva il Signor Pangrazio, da vero Amico.

Pan. Ma però voglio n' auto piacere da ussia.

Ort. Dica pure, son qua io per voi.

Pan. Mo vene ccà Pulcinella all' esame pe l'omicidio comme te dicette. Amico, penza che si chisto non more, io non sarraggio maje contento co Colombina.

Ort. Lasciatevi servire; i birbanti si devono ajutare l'uno con l'altro.

Pan. Me raccomandano a te che si no poco chiù gruosso.

Ort. Ma eccolo che gia ne viene.

Pan. Amico, sostenutezza.

Ort. Categoria.

Pan. Severita. (Siedono con sostenutezza vicino al Tavolino.)

Scena decima.

Pulcinella condotto da Lunardo, e detti.

Lun. Ecco Signore il supposto delinquente.

Drt. Oh bravo, mein lieber Pangrazio! Du bist mein wahrer Freund!

Pangr. Aber jetzt möchte ich einen andern Gefallen von Euch.

Drt. Nur heraus damit, ich steh' zu Diensten.

Pangr. Sogleich kommt Pulcinella hierher, um über die Mordthat examinirt zu werden, wie ich Dir bereits sagte. Freund, bedenke, daß wenn dieser nicht stirbt, ich Colombinens Guust niemals erlange.

Drt. Laßt Euch dienen. Ein Schelm muß dem andern helfen.

Pangr. Ich rekommandire mich Dir, du bist etwas größer.

Drt. Da kömmt er schon.

Pangr. Freund, Haltung!

Drt. Ernst!

Pangr. Strenge! (Sie setzen sich gravitatisch zum Tische.)

Zehnte Scene.

Pulcinell von Lunardo geführt, und die Vorigen.

Lun. Hier, meine Herren, ist der besprochene Delinquent.

Pul. Supposto, e agniento. Va sapenno chi patesse de chille duje.

Ort. Ola, preparate la corda, il foco, la veglia, le verghe e state pronti a miei cenni.

Pul. Ne Lunà, perche serve tutta sta robba?

Lun. Per te!

Pul. E non si mpiso tù e loro. Vi che bello digiunè m' anno apparecchiato.

Ort. Accostati.

Pul. Ne Lunà? Chi sò chille duje cuorve vestute nire?

Lun. Uno è il Governatore, e l'altro è il Cancelliere.

Pul. A' mo saccio pecchè vanno vestute de niro.

Lun. Perche?

Pul. Perchè la scienza e morta pe loro duje.

Ort. Taci, ch' io son colui, che posso assolverti se ti scorgo innocente, e segnar la tua sentenza di morte, se ti scorgo reo.

Pul. Tu che chiacchiere me vaje contanno. Mo non aggio tempo da perderlo co loro Signure, a lo molino nce fatica assaje, nce vedimmo la Settimà che trase. Schiavo vuosto.

Pan. Addo vaje, ferma lloco.

Pul. Besprochen? ich bin grade. Die Zweie da mögen besprochen sein.

Ort. Holla! bereitet Strang, Feuer, Folter und Geißeln, und erwartet meine Verordnung.

Pul. He, Lunardo, zu was soll das Zeug alles?

Lun. Für dich.

Pul. Daß du mit Allen zusammen gehengt wärest! Ein liebes Frühstück, das! ..

Ort. Heran!

Pul. Sag' doch, Lunardo, wer sind die zwei schwarzen Raben?

Lun. Der ist der Statthalter, und der der Kanzler.

Pul. Ah! nun weiß ich, warum sie schwarz geh'n.

Lun. Warum?

Pul. Weil die Weisheit für sie gestorben ist.

Ort. Still! Ich bin der, welcher dich, so du unschuldig bist, freispricht, so du schuldig, zum Tode verurtheilt.

Pul. Du, was red'st du für Zeug her? Ich habe keine Zeit mit Euch Herrn da zu verlieren. In der Mühle ist viel Arbeit. Wir seh'n uns auf die neue Wache! Euer Diener! —

Pangr. Wo gehst du hin, bleib stehn.

Pul. Che me volite fa perdere tre diecino de carriatura.

Ort. Or devi essere esaminato, meno ciarle, e rispondi a tenore.

Pul. Comme aggio da risponnere

Ort. A tenore iò ti dissi.

Pul. Rispondero come da me si suole

Liberi sensi, in semplici parole. (Cantando con voce da Tenore.)

Pan. E chesto che bene a dicere.

Ort. E adesso che cosa ai fatto.

Pul. T' aggio respuosto da Tenore, si vuo essere respuosto da Suprano te servo. Rispondero, come da me si suole, liberi sensi in semplici parole. (Con voce fina.)

Pan. Si Governato, condannalo a bonora.

Ort. Adaggio.

Pul. Uh comme so curiuse tutte duje sti cestarielle.

Pan. Ma Signor Governatore.

Ort. Ma Signor Cancelliere. Se brami di esentarti dal castigo, e non soggiacere ai tormenti, risponde mi bene, ed a proposito; ai, a proposito.

Pul. A proposito, non nce vo auto. Site duje mariuncielle, duje ciucchie, duje schefenzuse, duje lazzare, guite frabutte.

Pul. Soll ich wegen Euch drei Mezen verlieren?

Drt. Jetzt sollst du examinirt werden, keine Streiche. Bleib bei der Sache. — Wohin willst du geh'n?

Pangr. Was soll das heißen?

Drt. Was willst du thun?

Pul. Zu meiner Mühle will ich gehn, und da bleiben.

Pangr. Bruder Statthalter, nur schnell zum Urtheil!

Drt. Sachte.

Pul. Uhi! was das für sonderbare Uhus sind!

Pangr. (ungeduldig.) Aber, Herr Statthalter!

Drt. Aber, Herr Kanzler! (zu Pulcinetta) Willst du frei von Strafe werden und der Folter entgehen, so antworte gut, sage die Wahrheit grade heraus! —

Pul. Grade heraus? Nun, brauchts nur das? Ihr seid zwei Spitzbuben ...

Drt. Was?

Pul. Zwei Esel, zwei schmutzige Lumpen zwei niederträchtige Schurken.

Pangr. Welche Manier ist das?

- Pan. Che manere so scheste!
- Ort. Zitto briccone.
- Pul. M' avite ditto che v' avesse parlato a propositeto e cchiù parole a propositeto de cheste non le pozzo trovare.
- Pan. Ma Signor Governatore.
- Ort. Ma Signor Cancelliere. Lunardo chiama il Boja, e fa che li dia cinquanta bastonate.
- Pul. Tu qua boja, chiamma chiù priestò lo cuoco, e famma fà na zuppa ca sto debole de stommaco.
- Ort. Rispondi dunque a dovere.
- Pul. Addimmanate buono, e responno meglio.
- Ort. Come ti appelli?
- Pul. Sicut porcus.
- Ort. Come sicut Porcus?
- Pul. Ca me pelo co l'acqua cauda.
- Ort. Come ti chiami?
- Pul. Comme se chiammava Patemo.
- Ort. E tuo Padre?
- Pul. Comme me chiammo io.
- Ort. E tu, e tuo Padre. (infastidito.)
- Pul. Nce chiammammo de la stessa maniera.

Drt. Still, Schelm.

Pul. Ihr habt verlangt: ich möchte die Wahrheit grade heraus sagen; wißt ihr sie gräder, warum fragt ihr?

Pangr. Aber, Herr Statthalter!

Drt. Aber, Herr Kanzler! — Lunardo! Geh', ruf den Büttel, und laß ihm sunfzig aufzählen.

Pul. Du, zu was den Büttel? laß eher den Koch kommen und mir eine Suppe anrichten, der Magen wird mir schwach.

Drt. Antworte endlich nach der Ordnung.

Pul. (singt.)

Wie ich gewohnt bin an allen Orten,
Freie Gedanken in albernen Worten!

Fragt ordentlich, und ich antworte geschaidter.

Drt. Dein Name ist?

Pul. Gut.

Drt. Dein Name ist?

Pul. Gut.

Drt. Ich frage nicht, ob du einen guten Namen habest; sondern wie du heißest?

Pul. Wie mein Vater.

Drt. Und dein Vater?

Pul. Grade wie ich.

Drt. Und du und dein Vater?

Pul. Einer wie der Andre.

Pan. Ma Signor Governatore.

Ort. }
Pul. } Ma Signor Cancelliere.

Pul. Uh comme so curiuse sti duje Casciabanche.

Ort. Qual è il tuo mestiere?

Pul. Molinaro.

Ort. Ah fui il Molinajo?

Pul. Molinajo sarraje tu, mammeta, e Pateto, ca io so galantommo.

Ort. Avanti.

Pul. Che avante, e avante. A chiammerme Molinajo ... A me molinajo ...

Ort. Ma questa non è offesa. Dimmi un poco.

Pul. Non me pozzo fa capacc, a chiammerme Molinajo. (Siegue lazzo.)

Ort. Ma tu poc' anzi quale dicesti ch' era il tuo impiego?

Pul. Molinaro.

Ort. E Molinaro, e Molinajo non è l'istessa cosa?

Pul. Gnernò, Molinajo, e mala parola, e na specia de mannaja li morti toj.

Ort. Jo non voglio Baje.

Pangr. Aber, Herr Statthalter!

Drt. } Aber, Herr Kanzler!

Pul. }

Pul. Uhi! was sind das für sonderbare Kaufbrecher!

Drt. Dein Gewerbe ist?

Pul. Auch gut.

Drt. Ich frage nicht ob es gut sei, sondern welches Gewerbe treibst du.

Pul. Ich treibe nichts, das Wasser treibt meine Mühle.

Drt. (mit der Bewegung des Stuhlens.) Du bist also Mehlmacher?

Pul. Mehlmacher magst Du sein, deine Mutter und dein Vater, ich bin ein anständiger Mann.

Drt. Hier heran!

Pul. Was hier heran, hier heran. Ich ein Mehlmacher, ich ein Mehlmacher. (mit zornigen Gassis.)

Drt. Das ist kein Schimpf. Weiter, sage doch

Pul. Wie man mich einer Mehlmacher nennen kann? (Gassis.)

Drt. Aber sprachst du vorhin nicht von einer Mühle?

Pul. Müller bin ich!

Drt. Nun, ist das nicht einerlei?

Pul. Quanno non vuoje Baja, e tu vattenne a Pozzulo;

Ort. Sai tu perche sei stato qui condotto?

Pul. Non lo saccio pe l'arma de Patemo.

Ort. Tu sei nelle forze della Giustizia per aver ucciso il Signor Florindo, non è così?

Pul. Mo ve dic' io. Avite a sapere che pe ntrumente io poverommo me trovova passanno . . . (Si appoggia con confidenza alla Tavola.)

Ort. Olà qual confidenza!

Pan. Che crianza e la toja?

Pul. Ch' è stato?

Ort. Più rispetto in una tavola dove si assolve chi fa bene, e si castiga chi fa male.

Pul. Ah, cca se premia chi fa bene, e se punisse chi fa male?

Ort. Certamente.

Pul. Quanno è accossi aggiate pacienza. Ora sacciate Signore mieje . . . (Siegue lazzo della mosca.)

Ort. Ah birbo!

Pul. Mein, mein Herr, nicht einerlei. Euer „Mehlmacher“ ist eine Art: Hol' der Teufel deine arme Seele.

Drt. Weißt du, warum du hierher geführt worden?

Pul. Bei meines Vaters Seele ich weiß es nicht.

Drt. Du bist in der Gewalt der Gerechtigkeit, weil du den Herrn Florindo umgebracht. Ist es nicht also?

Pul. Gleich sag ich es genauer. Laßt Euch also erzählen. Ich armer Kerl gehe da so meine Wege — (Er lehnt sich vertraulich auf den Gerichtstisch.)

Drt. Holla! nicht so vertraut!

Pangr. Ungeschliffner Kerl!

Pul. Nun, was ist denn?

Drt. Mehr Respekt vor einem Tisch, wo man die, die Gutes thun, belohnt, die Uebles thun, bestraft.

Pul. Ah! hier wird, wer Gutes thut belohnt, wer Uebles gestraft?

Drt. So ist es.

Pul. Wenn es so ist . . . wartet ein Bißchen, meine Herrn . . . (Er fängt eine Fliege, die ihn vorher schon quälte und zerdrückt sie mit allerlei Grimassen auf dem Gerichtstisch.)

Drt. Schurke!

Pan. E mo ch' aje fatto?

Pul. Non m' avite ditto ca ccà se punisce chi fà male.

Ort. Certamente.

Pul. E mbe, chista mosca mi aveva fatto male, l'aggio dato primmo la corda, e po l'aggio acciso.

Pun. Ma Signor Governatore?

Ort. }

Pul. }

Ma Signor Cancelliere.

Pul. Pure s'anno da spennà le perucche l'uno co l'auto.

Ort. Dimmi un poco. Hai praticato mai con gente di mala vita.

Pul. Gente de mala vita? Gnorsi, ccà stammo pe la verità ne' m'aggio praticato.

Ort. Scrivete Signor Pangrazio. Con Ladri?

Pul. Ladre ... gnernò.

Ort. Con Forusciti.

Pul. Forusciti ... manco.

Ort. Contrabandieri?

Pul. Contrabandieri ... Affatto.

Ort. Con Sicarj?

Pul. Vicarje ... Nemmeno.

Pangr. Was thust du?

Pul. Habt ihr mir nicht eben gesagt, hier werden, die Uebles thun, gestraft?

Drt. So ist es.

Pul. Gut! Diese Fliege hat mich geplagt, so hab' ich sie erst strangulirt und dann erschlagen.

Pangr. Aber, Herr Statthalter.

Drt. } Aber, Herr Kanzler!

Pul. }

Pul. Einer muß dem Andern noch die Perücke rupfen!

Drt. Rede, hast du je mit Leuten von schlechtem Lebenswandel Umgang gepflogen.

Pul. Mit Leuten von schlechtem Wandel? Ja, mein Herr, in Wahrheit mit solchen bin ich umgegangen.

Drt. Schreibt, schreibt, Herr Kanzler. — Mit Dieben?

Pul. Mit Dieben? ... nein, mein Herr.

Drt. Mit Straßenräubern?

Pul. Straßenräubern? — auch nicht.

Drt. Contrabandierern?

Pul. Contrabandierern? — im Geringsten nicht.

Drt. Mit Gaunern?

Pul. Gaunern? — auch nicht.

Ort. E con che gente di mala via ai tu praticato?

Pul. Co chiunche, cecate, zuoppe, scartellate, tutte gente de mala vita.

Ort. Scassate Signor Cancelliere, scassate.

Pul. Scassa si Cancellata, scassa.

Ort. Ai portato sempre indosso armi da fuoco. Non è vero?

Pul. Chesta mo, e la verita. Arme da fuoco l'aggio portate sempre.

Ort. Scrivete, scrivete.

Pan. So lesto.

Ort. Pistole?

Pul. Pistole ... gnernò.

Ort. Pistoni?

Pul. Pistune ... manco.

Ort. Schioppi?

Pul. Schioppi ... nemmeno.

Ort. Ammazza gatti?

Pul. Gnernò stravisa cane. Gnernò v'aggi ditto.

Ort. E che diavolo d'armi da fuoco portasti?

Pul. Fucile, esca, zurfariette, prete bone, a chi vo esca.

Drt. Und mit was für Leuten von schlechtem Wandel bist du denn endlich umgegangen?

Pul. Mit allerhand Lahmen, Blinden und Krüppeln; die allesammt einen schlechten Wandel haben.

Drt. Zerreißt das Blatt, Herr Canzler, zerreißt es.

Pul. Reiß durch, Kanzler! Reiß durch!

Drt. Tragt ihr Euch mit etwa mit Feuerwaffen?

Pul. Ja, das ist die Wahrheit, beständig.

Drt. Schreibt! schreibt!

Pangr. Nur weiter!

Drt. Mit Pistolen?

Pul. Pistolen? — nein, mein Herr.

Drt. Mit Carabinern?

Pul. Carabinern? — auch nicht.

Drt. Mit Büchsen?

Pul. Büchsen? — auch nicht.

Drt. Mit Bogelslinten?

Pul. Nein. Mit Schlüsselbüchsen auch nicht. Nein hab' ich gesagt.

Drt. Nun, zum Teufel, welcherlei Feuerwaffe führst du dann?

Pul. Stahl, Zunder, Schwefelfaden, gute Steine; wer Feuer verlangt, dem geb' ich.

Ort. E sono queste armi da fuoco?

Pul. Co cheste se caccia lo fuoco.

Ort. Scassate, scassate.

Pul. Scassa, ca te voglio fa strujere na resema de carta.

Ort. Con appensamento dunque prendesti tu quella spada?

Pnl. Con appenzamento, si ignore.

Ort. Scrivete, scrivete.

Pul. Scrive, scrive.

Ort. Col fine d'ucciderlo ce la levaste.
Non è vero?

Pul. D' acciderlo, non Signore.

Ort. Col fine di rubarlo.

Pul. De rubarlo . . . manco.

Ort. Col fine di soverchiarlo?

Pul. De soverchiarlo . . . manco.

Ort. E con qual fine dunque ce la levaste?

Pul. Co lo fine de me la vennere a lo saponaro.

Ort. Cassate, Cassate.

Pul. Aggio appaura ch' anno da manna a Bietri a piglia chiù carta.

Ort. Dunque per quel luogo passaste a caso?

Drt. Und sind das Feuerwaffen?

Pul. Mit dergleichen schlägt man Feuer.

Drt. Zerreiſet, zerreiſet!

Pul. Zerreiſ! Du ſollſt mir noch einen Riſ
Papier verreiſen! —

Drt. Nahmſt du abſichtlich dieſen Degen?

Pul. Abſichtlich, mein Herr.

Drt. Schreib, ſchreibt!

Pul. Schreib', ſchreib'!

Drt. Abſichtlich, um Jenen umzubringen,
nicht wahr?

Pul. Jenen umzubringen? Nein, mein Herr.

Drt. Ihn zu berauben?

Pul. Ihn zu berauben — auch nicht.

Drt. Ihn zu überfallen?

Pul. Ihn zu überfallen? — auch nicht.

Drt. Und wozu haſt du ihn denn endlich
genommen?

Pul. Abſichtlich, ihn dem erſten, beſten Hau-
ſierer zu verkaufen.

Drt. Zerreiſet, zerreiſet!

Pul. Reiſ' durch! Das Papier wird ihnen
nun bald ausgehen.

Drt. Bei jenem Ort gingſt du alſo zufällig
vorüber?

Pul. Gnernò co lo caso; passaje co la farina ncoppa a le spalle.

Ort. Ho capito. Ritiratevi tutti, e lasciateci risolvere.

Pul. Scassa, scassa Si Cancelliere... Sto Cancelliere credo che sarà stato fatto ntiempo de carestia de cancelle. (via con Luardo.)

Ort. Cāro amico, se ho da dire la verità non trovo modo di condannare quell innocente.

Pan. Comme! e la parola che m' avete data?

Ort. Ma la giustizia non vuole...

Pan. Si Ortenzio, me pare che si addeventato galantommo tutto a na botta.

Ort. Ma pure...

Pan. Vi ca si non firme la condanna, non ne faccio manc' io niente co lo fatto de la Pupilla, e' Don Raimundo.

Ort. E bene, che mora dunque Pulcinella, ma senza pubblicità.

Pan. Fallo mori, e che mora pure magnanno bicchinotte.

Ort. Oh Dio, ed a qual passo voi m' inducete.

Pan. Amico, mo me faje veni na cosa a la vocca de lo stommaco. E firma mò ch' aspiette.

Pul. Zufällig? ja, mein Herr! — Ich trug Mehl und fiel hin sammt meinem Sack.

Ort. Ich hab' verstanden. Geht Alle hinaus und laßt uns beschließen.

Pul. Reiß' durch, Herr Kanzler, reiß' durch!
(ab mit Lunardo.)

Ort. Freund, wenn ich die Wahrheit sagen soll, ich finde keinen Grund, den armen Unschuldigen zu verurtheilen.

Pangr. Und das Versprechen, das du mir gegeben ...

Ort. Aber die Gerechtigkeit erlaubt nicht ...

Pangr. Bruder Ortenzio auf einmal so ehrlich?

Ort. Doch ...

Pangr. Wenn du das Urtheil nicht unterschreibst; thue ich auch nichts in der Sache mit deiner Mündel und Raimondo.

Ort. Nun es sei! Mag Pulcinella sterben, nur nicht öffentlich.

Pangr. Laß ihn also an einem entlegenen Ort abthun.

Ort. Himmel, zu welchem Schritte verleitet Ihr mich!

Pangr. Freund, mache nicht daß mir übel wird! Unterzeichne, laß mich nicht warten.

Ort. Si facci come voi dite. Oh Amore, che forza ai nel cuore dell' uomo per renderlo dimentico de suoi doveri. (Sottoscrive la Condanna.)

Pan. Oh ca te si fatto na vota capace!

Ort. Eccovi sodisfatto, ma lo sà il cuore con qual pena ho firmato.

Pan. Tenive no core de Ufera, e l'aje fatto d'agnello tutto a na botta. Addo si Lunardo!

Scena undecima.

Lunardo, e detti.

Lun. Econi ai vostri comandi.

Pan. Chesta e la condanna de Pulcenella. Illico, et immediatim, sia eseguita, senza publicita, senza strepito, e con la maggior segretezza.

Lun. Come! quel povero disgraziato.

Ort. Eseguisci, e taci.

Pan. Aggio trovato porzi lo Barricello compassionevole. Va mò, e non perdere tempo.

Lun. Vado, vado. (Finche governano questi bricconi non ci sto bene, e necessario che rinunzi alla mia carica fino al ritorno del Prin-

Ort. Meinetwegen geschehe, was Ihr wollt. O Liebe, wie mächtig bist du über des Menschen Herz, es seiner Pflicht zu entrücken! (Er unterschreibt das Urtheil.)

Pangr. So, endlich habe ich dich dahin gebracht.

Ort. Dir zu Liebe that ich es, aber mit schwerem Herzen.

Pangr. Du hattest sonst ein Herz wie ein Wolf, nun bist Du auf einmal zum Lamme geworden. (Er schreit und ruft.) Lunardo!

Filfte Scene.

Lunardo, die Vorigen.

Lun. Hier bin ich, zu Befehl.

Pangr. Nimm hier das Todesurtheil Pulcinella's. Schnell und ohne Verzug ist es zu vollstrecken, heimlich, ohne Geräusch und mit äußerstem Stillschweigen.

Lun. Wie? der arme Unglückliche.

Ort. Vollstrecke und schweige.

Pangr. Habe ich doch noch keinen so breiherzigen Häfcher gesehn! Geh', und verliere keine Zeit.

Lun. Ich geh', ich geh'. (So lange die zwei Spitzbuben regieren, ist hier nicht gut sein es

cipe, mentre chi vuol fare il ritratto dell' iniquità, bisogna servirsi di questi due originali.) (via.)

Pan. Oh, me sento n' auto tanto. Amico io mo ringiovenesco pe lo piacere.

Ort. Ricordatevi Signor Pangrazio, che se io ebbi cuore da compiacervi, ne spero da voi il contracambio.

Pan. Fidate, e n' avè appaura. Riguardo a lo si Raimundo l'essiliammo adderittura da sto Paese, riguardo de te sposare la Pupilla, se sole dicere ca co lo tempo, e co la paglia s'ammaturano le nespole.

Ort. Vi dico la verità che l'idea di sposarmi la pupilla fa scordarmi d'ogni delitto, ed i rimorsi spariscono.

Pan. Amico, na mogliera figliola a no vecchio, si mbe fosse no dottore nce farria scordare pure lo be a bà.

Ort. Giacchè la sorte si poggia sempre sull' alto, non ricusiamo di salirvi per questi scalini pericolosi.

Pan. Pe me ntanto nce saglio si mbe m' avesse da rompere la noce de lo cuollo. Si Ortenzio, sarrimme contente.

Ort. Così spero ancor io.

wird nöthig, daß ich, bis der Prinz zurückkommt, mein Amt aufgebe; denn wer die Ungerechtigkeit selber abbilden will, darf nur die beiden Teufel malen.) (ab.)

Pangr. Oh! Nun ist mir wieder wohl! Freund, ich werde vor Freude wieder jung!

Ort. Erinnerst Euch, Herr Pangrazio, daß, wenn ich es wagte Euch gefällig zu sein, ich nun ein Gleiches von Euch erwarte.

Pangr. Vertraut mir und seid ohne Furcht. Was den Herrn Raimondo anlangt: wir verweisen ihn sogleich des Landes, und was die Heirath mit der Mündel betrifft, sagt man: auf dem Stroh reifen die Weispeln!

Ort. In Wahrheit, der Gedanke die Nichte zu heirathen, macht mich alle Verbrechen vergessen, und stumpft alle Gewissensbisse.

Pangr. Freund! Ein junges Weibchen kann einen Alten, und wäre er noch so gelehrt, sogar das b—a ba . . . b—e be vergessen machen.

Ort. Da das Glück nun einmal hoch sitzt, müssen wir uns nicht scheuen auf so gefährlichen Leitern hinaufzusteigen.

Pangr. Was mich betrifft, ich stiege und stiege, und wenn ich das Genick dabei brechen sollte. Bruder Ortenzio, wir werden glücklich sein!

Ort. So hoffe ich auch.

Pan. Fora penziere.

Ort. Alegrià.

Pan. Damme n' abbraccio.

Ort. Eccolo.

Pan. Co na mogliera figliola peduno a lo scianco, volimmo fa schiattà a tutte le mme-diuse.

Ort. Diranno che siamo vecchi, pazienza. Le corniole antiche si legano con le gioje preziose per fare migliore comparsa. (viano.)

Scena duodecima.

Veduta di Mare con Torre, e piccolo Ponte praticabile. Lunardo che conduce Pulcinella fra quattro Soldati.

Pul. Lunà, tu addò cancaro me puorte. Vi ca si me faje straccquà a cammenà, stasera me faje fare lo zito fiacco de jenocchia.

Lun. Siamo arrivati, non sgomentarti.

Pul. Puozze sta buono. Te ringrazio de la compagnia che m' aje fatto tu, e chiste figliule. Veniteme a trovà a lo molino, tu e loro, ca

Pangr. Laß die Sorgen!

Drt. Lustig!

Pangr. Umarme mich, Herr Bruder.

Drt. So — So. (sie umarmen sich.)

Pangr. Ein junges Weibchen an der Seite,
wollen wir alle Neidischen plagen machen.

Drt. Sie werden sagen, wir seien alt. Nun
die antiken Carniole werden mit frischen Edelsteinen
gefaßt um sie besser zu zieren. (Beide ab.)

Zwölfte Scene.

Meerufer mit einem Thurme und kleiner praktikabler
Brücke. Boran Lunardo, der den Pulcinella mit vier
Soldaten geleitet.

Lunardo traurig, Pulcinella sorglos mit Jenes
Bopf spielend.

Pul. Lunardo, zum Teufel, wo führt ihr mich
denn hin? Ich bin ganz müde vom Laufen, und
soll heut' Abend den Hochzeiter machen.

Lun. Keine Sorge, wir sind an Ort und
Stelle.

Pul. Es gehe dir wohl dafür. Ich danke
dir und den guten Leuten für's Geleit. Kommt
alle zusammen in meine Mühle; ich habe jetzt ein
Rümmelwasser, das ein wahres Wunder ist, das

tenco n' acqua rosecarella ch'è na meraviglia, ve voglio fa vevere senza sparagno.

Lun. Ferma, dove vai. E chi a cuore di darli la notizia della sua morte. (piangendo.)

Pul. Lunà che aje, tu non faje auto che chiagnere! Vi che l'ippocondria ammazza l'ommo Statte allegramente, e non pensare a guaje.

Lun. Se tu sapessi che tengo qui, nella bocca dello stomaco non parlereste con tal franchezza.

Pul. Non è niente, chiste so flate. Sa che buò fà, mo che te retire a la Casa gargarizza co marva e latte.. Statte buono Lunardo mio.

Lun. Ferma. Altro che flate, il mio male sta nel cuore.

Pul. E tu fatte na lucernella d'aruta ncoppa a lo vellicolo.

Lun. Che aruta, e aruta. Devi sapere che il mio male nasce che un povero mio amico si avvicina alla morte, e nel pensare che deve morire, il cuore ... nel petto ... mi si divide ... per ... il dolore. (Piangendo singhiozzando.)

will ich an Euch nicht sparen; trinkt meinethwegen nach Herzenslust! (will gehn.)

Lun. Steh' still, wo willst du hin? (Ja, wer das Herz hätte, ihm die Todesnachricht kundzuthun!) (er weint.)

Pul. Lunardo, was hast du, du thust ja nichts als weinen? Nicht doch, der Gram bringt ja die Leute um. Lustig! und schlag' dir alles Böse aus dem Sinn! —

Lun. Wenn du wüßtest, was ich im Mund meines Magens habe, du würdest nicht so leichtsinnig reden.

Pul. Wenn's weiter nichts ist. Blähungen sind es — weißt du, was du thun mußt? Gleich, wenn du nach Hause kommst, gurgle dich mit Malven und Milch. — Gute Besserung, mein Lunardo, leb' wohl!

Lun. Bleib, ach wenn's nur Blähungen wären! Mein Weh ist im Herzen.

Pul. So mache dir einen Umschlag von Raute auf die Brust.

Lun. Was Raute, Raute! Wisse, daß mein Leid daher kommt, daß ein armer Freund von mir sich dem Tode nahet, und wenn ich an sein Sterben denke, will ... mir ... das Herz ... in der ... Brust (er schluchzt und weint.) zerspringen.

Pul. Ah ne, Lunà, tu mo me faje venì na cosa a la vocca de lo stommaco. E tu pe 'namico t'affrigge, de chesta manera. Fatte curaggio. L'ommo tanno e ommo quanno e mascolo, governate.

Lun. E ancora non mi capisci. Sai tu: l'amico che deve morire qual sia?

Pul. Nò Lunardo mio.

Lun. Il più disgraziato ... il più infelice che possa darsi. Ah ah ... (Piangendo.)

Pul. Lunà, non chiagnere te guarde li muorte de mammetà, o mo te manno no cancaro a te, e l'amico tujo.

Lun. Non dirai così nel sentire il suo nome ... L'Amico che deve morire ... L'amico che deve morire ... sei tu, caro Pulcinella.

Pul. Tu che cancaro ne vutte, io sto bene de salute, e tu me jette sto malaurio.

Lun. No che non stai bene; il tuo male, e grave.

Pul. Ah so gravido? E chesta e cosa de niente, la gravidanza e male sicuro.

Lun. Bisogna ch' io tutto si dica. Sappi Pulcinella mio che quei vecchi bricconi, incolpandoti dell'omicidio ti hanno condannato alla morte.

Pul. Nicht doch, Lunardo, du wirst mir noch den Magen umwenden. Für einen Freund betrübst du dich gar so sehr? Fasse Muth. Der Mann ist nur dann ein Mann, wenn er ein Kerl ist. — Fasse dich.

Lun. Ach du verstehst mich noch nicht. Weißt du, wer der Freund ist, um den ich so weine?

Pul. Nein, mein Lunardchen, nein.

Lun. Der Unglücklichste ... Unglückseligste den es ... geben kann ... Ach ... ach! (er weint)

Pul. Lunardo, nicht weinen, denk' an die vielen verstorbenen Seelen; oder geh' sammt deinen Freunden zum Teufel.

Lun. Ach, so würdest du nicht sagen, wenn du seinen Namen hörtest! ... der Freund ... der sterben wird ... bist du ... lieber Pulcinella.

Pul. Was zum Henker, wirfst du da aus dem Munde? Mir ist wohl, berede mir nicht meine Gesundheit.

Lun. Nein, mit dir steht es schlimm, dein Uebel ist schwer.

Pul. Bin ich etwa schwanger? nun, auch das glinge vorüber.

Lun. Ich muß dir alles offenbaren. Wisse, mein Pulcinellchen, die alten Spitzbuben haben dich jenes Mordes geziehen und zum Tode verurtheilt.

Pul. Adda vero?

Lun. Così vero non fosse.

Pul. Ah Vecchie canaglia. Lassammelle ire a trovare quanto le faccio na cancariaata pedono.

Lun. Dove vuoi andare, sei pazzo ... Sa il Cielo il dolore ch' io provo ... Ma bisogna ... che tu ti adatti a morire ... (piangendo.)

Pul. Lunà tu mò m' affrigge chiù de chello che sto afflitto. E non chiagnere, famme sto piacere.

Lun. Ma come non devo piangere, se l'ora e passata, ed io devo adempire alla mia obbligazione.

Pul. Sa che buò fà. A la morte se sole dicere che non nce remmedio.

Lun. Consigliami cosa dovrei fare.

Pul. Va le trova, e dille che io non steva commodo de morì, e me so ritirato alla casa mia. Va bene?

Lun. No, che non va bene, no, che non va bene. Senti quà l'ordine ricevuto: „Il Bargello Lunardo eseguirà con la maggior sollecitudine, o senza pubblicità la morte di Pulcinella confesso reo dell' omicidio, ed assassinio del Signor Florindo, ponendolo in un sacco, e gettan-

Pul. Das wäre?

Lun. Ach wäre es nicht!

Pul. O die alten Galgenstricke! Laß mich sie auffuchen, ich will ihnen eins aufmessen....

Lun. Wohin willst du gehn? — Bist du von Sinnen? ... Der Himmel weiß, was ich dabei leide! — Aber du mußt dich zum Tode anschiffen. (er weint.)

Pul. Lunardo, du machst mich ja immer trauriger. Weine nur nicht, thue mir den Gefallen!

Lun. Aber, wie soll ich nicht weinen, nun die Zeit da ist, wo ich meine Pflicht erfüllen muß?

Pul. Weißt du, was du thun kannst? Für den Tod ist kein Kraut gewachsen, sagt man.

Lun. Was soll ich also thun? rathe!

Pul. Geh' zurück, und sage ihnen: es wäre mir nicht gelegen heut' zu sterben, ich sei daher wieder nach Hause gegangen. So geht es Alles gut.

Lun. Nein, so geht es nicht gut, so geht es nicht gut. Höre, welchen Befehl ich habe: (er entfaltet das Urtheil und liest:) „Der Häfcher Lunardo wird so still und heimlich als möglich den der Ermordung Don Florindo's überführten Pulcinell vom Leben zum Tode bringen, denselben in einen Sack

dolo dall' alto della Torre nel mare ... Ai inteso?

Pul. E chesta pure e na cosa de niente Addò sta scritto Pullecenella?

Lun. Eccolo quà.

Pul. Levammonello. (Strappa un poco di carta.) Mo Pollecenella non nce stà chiù, tu non caje perzo niente, e io me ne vaco pe li fatte mieje. Statte buono Lunardo mio.

Lun. E tutto inutile caro Pulcinella. La sentenza e segnata, ed io la devo eseguire.

Pul. E aggio da morire?

Lun. Pur troppo.

Pul. Accossi verde, verde?

Lun. Non sò che farti.

Pul. E mente e chesto mo voglio fa primmo na saziata de chianto. Oh ...

Lun. Ah, ah ... Povero amico ... Sventurato Pulcinella. (piangendo.)

Pul. Oh ...

Lun. Ah ah ... Perderlo così ... senza ... poterlo ajutare (c. s.)

Pul. Statte zitto no poco, lassame chiagnere a me. Oh ...

stecken und in's Meer werfen. ... Hast du vernommen?

Pul. Nun, das hat auch weiter nichts zu bedeuten ... Wo steht das von Pulcinella?

Lun. Hier.

Pul. (nimmt das Papier und indem er die Stelle herausreißt.) Nehmen wir das raus. (er gibt ihm das Papier wieder.) Sieh, so steht nichts mehr darin von Pulcinella. Du hast so nichts zu befürchten und ich geh' heim an meine Arbeit. — Lebt wohl!

Lun. Das hilft Alles nicht, mein liebes Pulcinellchen. Das Urtheil ist unterzeichnet und ich muß es vollstrecken.

Pul. Und ich muß sterben?

Lun. Nur zu gewiß.

Pul. So grün, so jung?

Lun. Ich kann Dir nicht helfen.

Pul. Und, wenn das so ist, will ich mich erst satt weinen! — O uh. (er weint laut)

Lun. (weint laut.) Ach! ... Uh! ... Armer Freund! ... Unglückseliger Pulcinella!

Pul. Oh! ...

Lun. Ach! ... Ach! ... Ihn so zu verlieren! ... Ohne ihm helfen zu können!

Pul. Sei doch nun etwas still und laß mich weinen ... Ach! ...

Lun. Ah ah ... Sento spezzarmi il cuore in due parti.

Pul. E mbe chiagne tu, e io me sto zitto. Oh ...

Lun. Ah ah ... Ma se non posso resistere, e le lagrime mi soffocano.

Pul. Lunà, mo me ne faje vottà Lunardo co tutto lo Pailone, E lassame chiagnere che so de mano. Oh ...

Lun. Ah, ah, ah, ah ...

Pul. Oh ...

Lun. Ah, ah, ah, ah. . .:

Pul. E chiagne tu, e io stonco a spasso.

Lun. Via, non perdiamo tempo. Poniti in questo sacco, e andiamo al tuo destino.

Pul. Mogliera mia futura, te lasso senza manco piglià na caparra matrimoniale.

Lun. Sollecitiamo. Poniti in questo sacco.

Pul. So lesto. (mette con lazzi il piede nel sacco.) Tè, cancaro, mo la facevo! Aspè ca mo torno.

Lun. Dove vai?

Pul. M'aggio scordato na prubeca a lo Molino dinto a lo cauzonetto, me piglio, e po torno.

Pul. Nun gut so weine Du und ich will still
sehn ... Oh! ...

Lun. Aber wenn ichs nun nicht halten kann.
Die Thränen ersticken mich!

Pul. Lunardo, du wirst noch machen, daß ich
all' meine Eingeweide und die Lunge dazu von mir
gebe. Laß mir doch das Weinen, da es an mir
ist. Oh! ...

Lun. Ah! Ah! Ah! ...

Pul. Oh!

Lun. Ah! Ah! Ah! ...

Pul. Nun so weine du, und ich bin still.

Lun. Fort, verlieren wir keine Zeit! (hät ihm
einen Sack hin.) Steig in diesen Sack, und was ge-
schehn soll, geschehe!

Pul. O meine zukünftige Frau! Ich lasse
dich ohne nur ein eheliches Draufgeld genommen
zu haben! —

Lun. Nun sink, sink! Steig in diesen Sack.

Pul. (stellt mit Lassis einen Fuß in den Sack,
steht ihn aber bald wieder heraus.) Ei Sapperment, bald
hätt' ich etwas vergessen. Warte, gleich komm ich
wieder! (will gehn.)

Lun. Wohin willst du gehn?

Pul. Ich habe einen Sechser in der Mühle
in einer Hose stecken lassen, ich will ihn geschwind
holen und komme gleich wieder.

Lun. Non posso niente accordati. Sollecita.

Pul. Jammoncenne ... Lunà, sto sacco m' accupa, e moren no accupato patarria de schiunto de core. Levannello te guarda la Gnora.

Lun. Questo si posso accordartelo. Andiamo nell' alto della Torre.

Pul. Figlie mieje che teneva ntenzione de fare, stateve buone. Oh ...

Lun. Oh, oh, oh ...

Pul. Aggio puosto lo procuratore a chiagnere. (Entra con i soldati nella Torre.)

Lun. (Che sarà restato fuori.) Povero disgraziato, egli è più che sicuro che muore innocente, ed è la vittima forse dell' odio, e del livore. Avrei impiegata una parte del sangue mio per ajutarlo. Ma eccolo ... Oh che duro momento.

Pui. (Dalla Torre.) Chiano belle Figliù, non me facite male, sapite.

Lun. A voi. (Li vien data una spinta a Pulcinella, e cade nel mare.)

Lun. Ich kann dir nichts mehr nachgeben.
Mach' sink! — Mach' sink!

Pul. Also nur zu. (Mit Pazzis steigt er bald mit dem einen bald mit dem andern Beine abwechselnd hinein, zieht aber endlich beide heraus.) Lunardo, der Sack be-
fängt mich, und wenn ich so befangen sterbe, krieg' ich Herzklopfen. — Lassen wir den Sack und vergelt' dir's deine Mutter!

Lun. Das kann ich dir wohl nachgeben.
Nur jetzt hin zum Thurm.

Pul. O du meine Nachkommenschaft, von der ich träumte, leb wohl!

Lun. Oh! Oh! Oh! ...

Pul. Ich hab' einen Weiner für mich aus-
gestellt. (Die Soldaten führen ihn in den Thurm.)

Lun. (der zurückgeblieben ist.) Armer, armer Kerl, es ist nur zu gewiß, daß er unschuldig stirbt, und das Opfer des Hasses und der Schurkerei ist. Ich hätte mir einen Finger abhacken lassen, wenn ich ihn hätte retten können. (Pulcinella und die Soldaten oben auf dem Thurm.) Sieh, da ist er. ... Ach, welch' schrecklicher Augenblick.

Pul. (auf dem Thurme.) Sachte, meine lieben Kinder, thut mir nicht weh! (während man ihn knebelt.)

Lun. Nur zu! (man gibt Pulcinella einen Stoß, er fällt ins Meer.)

Pul. Mamma mia bella, so muorto.

Lun. Povero amico, non l'avessi mai conosciuto! (via.)

(Si ode una flebile musica. Si vede comparire una smisurata Balena, che uscendo nel mezzo del Teatro, aprirà la bocca e ingoierà Pulcinella; poi a suo tempo si trasformerà in una ricca Conchiglia ornata di Coralli e di perle, in dove mezzo starà a sedere la Fata Serafinetta, ed al suo fianco Pulcinella. Cessa la melodia.)

Serafinetta. Ecco al fine compita la mia condanna, ed ecco l'istante che premiata l'innocenza oppressa, vedrassi con la perfidia la colpa. Sventurato scuotiti dal tuo letargo, e t'appressa a quella vendetta dovuta contro i perfidi complici del più spietato delitto. Pulcinella.

Pul. Chi me chiamma?

Ser. Chi può giovarti. Alzati.

Pul. Comme pozzo sosere si so muorto.

Ser. No, tu sei vivo.

Pul. E na vota ch'è chesto sto meglio muorto.

Ser. Mi conosci?

Pul. Me pare che t'aggio visto a napele a bennere spiche cotte.

Ser. Jo seno una Fata.

Pul. Meine liebe Mutter, nun sterb' ich!

Lun. Armer Freund, hätte ich dich nie gekannt! (ab.)

(Man hört eine klagende Musik. Es erscheint ein ungeheurer Waldfisch, der in der Mitte des Theaters den Rachen öffnet, und Pulcinella verschlingt, darauf verwandelt er sich in eine prächtige Muschel mit Corallen und Perlen geschmückt, in deren Mitte die Fee Serafinetta sitzt: in ihren Armen ruht Pulcinella. Die Melodie wird heiterer und hört auf.)

Serafinetta. So ist endlich der Zauberbann von mir genommen, und der Augenblick genahet, welcher die unterdrückte Unschuld belohnt und Schuld und Verrath an's Licht bringt -- Unseliger, erwache aus deinem Schlummer, sich' auf, dich an deinen grausamen Verdammern zu rächen! Pulcinella!

Pul. Wer ruft mich?

Ser. Die dir hilft. Steh' auf!

Pul. Wie soll ich mich aufstehn, wenn ich todt bin?

Ser. Nein, du lebst!

Pul. Wenn das so ist, will ich hier todt sein.

(legt seinen Kopf wieder auf ihr Knie)

Ser. Kennst du mich?

Pul. Ja, es kommt mir vor, als hätte ich dich in Neapel gekochten Mais feil haben sehn.

Ser. Ich bin eine Fee.

Pul. E pechesto aggio ntiso no fieto.

Ser. La Fata Serafinetta io sono, che in una magica disfida con Roselmina, altra Fata potente, perditrice restando, fui condannata dal nostro Demo Gorgone, di restare sotto spoglie di Balena sino a quel giorno che avessi ingojato un uomo innocente alla morte. Quell' innocente tu fosti, che fulminato dall' umana perfidia presso a soccombere al tuo destino; ma se per te nelle mie primiere sembianze ritorno e l'usato mio potere riacquisto, farò che sia la tua mano ministra d'una doverosa giustizia, e fulminando la colpa, resterà questo giorno d'esempio a chi del dovere, e della natura ogni legge obliando, spogliò di pietade il suo cuore, sciogliendo alle barbarie tutto libero il freno.

Pul. Oh sie Fata mia bella, che lo Cielo te pozza fa crescere mezza canna lo juorno. E Colombina?

Ser. Sarà tua Sposa

Pul. E chelle doje carnirole?

Ser. Subiranno la pena ai loro delitti dovuta.

Pul. E vedarragio?

Pul. Deswegen habe ich so ein Summeln gehört.

Ser. Ich bin die Fee Serafinetta, die, in einem magischen Streit mit Rosalinden einer andern Fee unterliegend, von unserm Dämogorgos verurtheilt ward in Gestalt eines Wallfisches umherzuschwimmen, bis ich einen unschuldig zum Tode Verurtheilten verschlänge. Du warst der Unschuldige welcher von menschlichem Verrath herabgeschleudert nahe daran war seinem Geschick zu erliegen, und nun ich durch dich meine frühere Gestalt und Macht wiedererhalten will ich deine Hand zu Ausübung strenger Gerechtigkeit leiten. Dieser Tag soll jeden schrecken, der jede Pflicht jedes Gesetz der Natur vergessend, sein Herz der Barmherzigkeit verschließt und allen Gräueln den Jügel schießen läßt.

Pul. O, meine schöne Frau Fee, lasse der Himmel dich dafür alle Tage ein paar Ellen wachsen. Und Cosombine?

Ser. Wird dein Weib.

Pul. Und die zwei alten Raben?

Ser. Leiden ihres Verbrechens Strafe.

Pul. Und ich sehe

Ser. Die Unschuld belohnt.

Ser. Premiata la tua innocenza.

Pul. Fata mia, co ste parole toje fa-
tesche, io me sento comme a no fato.

Ser. Andiam, che l'ora e tarda, e il
tempo breve:

E se le dure squame a'fin spogliai,
Se tua mercè l'usata forza acquistai,
Avrai poter per vendicar tuoi torti
E l'innocenza tua alfin palese,
In grembo tornerò della mia stella,
Con la calma di pria splendida e bella!

Fine dell Atto I.

Bemerkung. Mehr Scenen dieser charakteristischen
Comédie geben zu können, wird von hier an
das napolitanische Original weggelassen.

Pul. Meine liebe Fee mit deinen geseiten Reden durchseiest du mich durch und durch und ich komme mic vor wie ein Feemännchen.

Ser. Gehn wir! Die Stunden eilen. Die Zeit ist kurz.

„Ich ward durch dich des harten Schuppenleibs entkleidet,

Und neu mit langentbehrter Macht geschmücket.

Sei nun zu rächen dich mit Kraft beglückt!

Und wenn die Unschuld, nun enthüllet, nimmer leidet

Entschwing' ich mich zu meines Sternes Höhe,

Wie vormals selig und befreit von Wehe! (Weide ab.)

Ende des ersten Aktes.

Zweiter Akt.

Erste Scene.

(Gebüßlich wie im ersten Akte.)

Lunardo allein, dann Colombine.

Lun. Je mehr ich an den Tod des armen Pulcinella gedenke, je mehr will mir das Herz in der Brust zerspringen vor Zärtlichkeit. Ich, der ich ihn kannte, wußte recht wohl daß er keinen andern Fehler hatte als seine Einfalt. Aber hier kommt ja Colombine die er heirathen sollte. Wie soll ich ihr nun die schlimme Nachricht beibringen. Sie war ganz vernarrt in ihn und sah Alles nur durch seine Augen. Aber es ist doch am Ende nöthig daß man es ihr sagt.

Col. Ich Hermste, was soll ich mir dabei denken. Ich kann und kann meinen Pulcinella nicht finden. Alle Müllerburschen sind nach ihm ausge laufen und keiner bringt mir eine Nachricht von ihm. Wenn ihm nur kein Unglück begegnet ist. Ich will einmal am Strom hinunter suchen.

Lun. Wo geht ihr hin, Jungfer Colombine?

Col. Wo soll ich hingehn? — Wo meine Angst mich hintreibt. Halte mich nicht auf, ich habe Eile.

Lun. Aber vielleicht kann ich Euch Auskunft geben über das was ihr sucht.

Col. Ach, wollte der Himmel ihr könntets. Ich suche Pulcinellen, der mich heut Abend heirathen sollte und finde ihn nirgends!

Lun. Du lauffst dich umsonst müde meine Tochter. Geh' heim in die Mühle und denke nicht mehr an ihn.

Zweite Scene.

Pulcinella lauernd und die Vorigen.

Pul. (Meine Braut und Lunardo laß doch hören was sie mit einander reden.)

Col. Nicht mehr an ihn denken soll ich! Nicht mehr an ihn denken; wenn in meinem Gehirn nichts ist als Pulcinella und Pulcinella allein mir im Kopfe steckt und im Herzen. Ich will sterben wenn's Noth thut, aber nur mit seinem Namen auf den Lippen!

Pul. (Ah! Sei jeder Pfennig gesegnet den ich auf dich gewandt.)

Lun. Und doch mußt du dich darein finden, und ihn aus deinem Herzen streichen und aus deinem Gedächtniß.

Col. Ach! Nicht mit der Brechstange kann man ihn mir von Herzen reißen. Der verliebte Täuberich ich hör ihn zu allen Stunden um mich her ruffurruh machen!

Pul. (Meiner Seele, ich mache beständig ruffurruh!)

Lun. Und doch, mein schönes Kind, sage ich die Wahrheit. Mit ihm steht es sehr schlimm.

Col. Ich Aermste! was sagt ihr?

Lun. Die Wahrheit, übel, sehr übel steht es mit ihm.

Pul. (Was, übel? mir ist wohl, gleich geh' oder ich schick dich übelzugerichtet in's Spital)

Col. Geh' doch, wirf mir keine so schlimme Vorbedeutung an den Hals.

Lun. Ich muß dir nur Alles gerade heraus sagen, mein armes Kind, Pulcinella ist todt.

Col. Todt? — o weh, was sagt ihr!

Pul. (Das ist wahr; aber nach dem Tode wurde mir wieder besser.)

Lun. Ich sage nur zu sehr die Wahrheit. Man beschuldigte ihn einer Mordthat und er ward

zum Tode verurtheilt und ich Armer habe ihn müssen vom Thurm in's Meer werfen lassen.

Col. Wie? Pulcinella todt! Der allerliebste Junge todt! Es ist gewiß nicht wahr. — Ihr sagt es nur mich zu ärgern?

Lun. Und doch muß du dich darein finden. Bereits haben die Fische einen Schmaus gehalten von seinem Fleische.

Pul. (Von wessen Fleisch? Ich könnte gleich selber sechs Centner Fische essen.)

Col. Mein Pulcinella todt! todt der süße Broccoli! — Ach, du liebe Seele, wo ist ein Eisen, ein Messer, daß ich mirs in die Brust stoße und aus dem jämmerlichen Leben hinanskomme!

Lun. Zu was hilst jetzt Eure Traurigkeit! Könt ihr denn mit Weinen machen daß er wieder auf die Welt kommt?

Pul. (O du Esel! Hier bin ich schon wieder und er sagt ich könne nicht wieder auf die Welt kommen.)

Lun. Fasse Muth. Muth thut Noth.

Col. Und nicht einmal weinen soll ich?

Pul. (Woju? Um mich braucht Niemand zu weinen.)

Lun. Laß es gut sein. Ich will Dir ein Mittelchen dafür geben.

Col. Und was für ein Mittel kann es für mich noch geben?

Lun. Ein Mittel, das hilft — und welches Euch sehr Noth thut.

Pul. (Laß doch das Mittelschen hören! Wenn es aber nicht gut ist, soll dir's übel gehn!)

Lun. Mein Mittelschen ist: — denke nicht mehr an das Vergangene. Zieh' dir den alten Nagel aus dem Herzen. Vergiß deine Liebe zu Pulcinella, und empfangen in mir einen zärklichen Gemahl, welcher dieser schönen Hand, die er drückt und küßt alle Ewigkeiten hindurch getreu und beständig sein wird. (Er küßt ihre Hand.)

Pul. (Ich werde zum Bock mit vier Hörnern!)

Lun. Schnell entschließt Euch, in solchen Fällen thut Sprödigkeit kein gut.

Pul. (Gieb Acht, gleich wird sie ihm Maulschellen läuten.)

Col. Was soll ich gleich sagen. — Wenn Ihr mir versichert, Jener sei todt, paßt sich die Einsamkeit auch nicht für eine Jungfer wie ich bin. Meinetwegen will ich Eure Frau sein und bin zufrieden.

Pul. (Sind das die Maulschellen die sie ihm läutet?)

Lun. Jetzt kam ich mich vom Herzen glücklich nennen.

Pul. (Nun will ich mich aber doch hervor-
machen.) O du spitzbübisches Weib! Treuloser Freund!

Lun. Ach, ich Vermisster, wen seh' ich! Pul-
cinella's Schatten!

Col. Meines Bräutigams Geist!

Pul. Was Schatten! Was Geist! Ich bin
von Fleisch und Bein, und wenn Ihr es nicht
glaubt, will ich es Euch centnerweise in's Gesicht
schlagen.

Lun. Aber antworte mir: wurdest du nicht
mit gebundenen Armen ins Meer geworfen?

Pul. Ganz richtig.

Lun. Gingst du nicht zu Grunde?

Pul. Gewiß ging ich zu Grunde.

Lun. Und kamst nicht um?

Pul. Freilich kam ich um; aber da ich mich
todt sehr übel befand, kam mir wieder die Lust zu
leben an.

Col. Erzähl' doch, liebes Männchen, wie
kamst du wieder heraus?

Pul. Eben erzähl ich's. Man pflegt zu
sagen: wer in dieser Welt Gutes thut, findets auch
wieder. So sah ich, am Posilipp einmal zu, wie
sie das Netz ziehen, und kaufe mir einen Fisch von

zwei Pfunden. Ich trag' ihn so in meinem Schnupftuche, so fühl' ich, wie er noch zappelt. — Mich erbarmt das arme Vieh, ich mache das Schnupftuch auf und sage: Gevatter Fisch, geh' wieder zu deines Gleichen, das Leben sei dir geschenkt. Kaum sieht der Fisch das Wasser, wie ein Heupferd wupp, springt er hinein — und reißt aus! Jetzt will es mein Glück daß gerade, wie ich in's Meer fliege, mir der Gevatter Fisch wieder begegnet. Gevatter willkommen, kann ich dienen, befehlst du was? Da ich mich nun halbtodt fühlte, bitte ich ihn um ein Glas Wasser. — Wasser willst du im Meere finden? Unmöglich, lieber Gevatter, nicht einen Tropfen haben wir hier. —

Col. Wie, im Meere kein Wasser?

Pul. Seit mehr als einem halben Jahre hatte es nicht geregnet. Komm aber mit mir, sagte der ehrliche Gevatter Fisch, wir wollen sehn wie wir uns helfen. So führt er mich mitten auf den Markt, wo eben eine Meerbarbe-Melonen feil hatte und kauft mir einen Schnitt.

Lun. Wo das? Wo das?

Pul. Im Meere. Ein Stockfisch daneben verkaufte Bohnen und Erbsen. Ein Haisfisch war auch da, der auf Pfänder lieb. Ein Stör machte den Bettelvogt und so weiter. Auf einmal hören

hören wir alle zusammen einen Wagen angerumpelt kommen.

Lun. Wo das? Wo das?

Pul. Im Meere. Zwei Schnecken sind die Pferde, zwei Schleien die Bedienten, der Kutscher ein Krebs und darin sitzt ein Mal mit Manschetten, welcher den ersten Advokaten am Orte vorstellt.

Lun. Wo das? Wo das?

Pul. Im Meere. Flink springen wir aus dem Wege in ein Nebengäßchen. Da kommt ein Polyp auf einem Seehunde geritten und bläst die Trompete. Mein Fisch wendet sich zu mir und sagt mit Thränen in den Augen: mein lieber Gevatter, du bist gerade an einem Gerichtstage gekommen. Wie wir so stehen, kommt auch wirklich eine Prozession Sardellen, immer zu zweien, zu zweien, zu zweien, zu zweien.

Lun. Wo das? Wo das?

Pul. Im Meere. Hernach eine Schwadron Schwerdtfische auf Seetenfeln geritten. Und zuletzt zwei Thunfische die einen Gründling gebunden zum Galgen führen, weil er einen Thunfisch verschlungen von vierundachtzig Centnern.

Lun. Ei, den Teufel, was red'st du da!

Col. Geh', Pulcinella, du übertreibst es!

Lun. Da du aber nun einmal wieder lebst,

rath' ich dir, versteck' dich, damit du nicht wieder in die Hände der Obrigkeit geräthst. Denke daran, daß die verdammten Alten dich nun einmal todt haben wollen.

Pul. O die zwei Alten will ich mir mit Rosinen und Mandeln zurichten. Ich wills Euch nur sagen: ein Wallfisch hat mich verschlungen, und ist zur Fee geworden, die mich so durchgefielet hat, daß ich mehr Gewalt habe wie ein Zollbeamter.

Lun. Ist es möglich?

Col. Sprichst du die Wahrheit, mein Männchen?

Pul. Stellt Euch vor, ich kann nun tausenderlei Zauberei machen, nur die Hausmiethen kann ich damit nicht bezahlen.

Lun. Ist es so, dann ist die Stunde gekommen, deine Macht zu zeigen, und dich an deinen Feinden zu rächen.

Pul. Da sollte ich bei dir anfangen. Du hast mir das gebratene Huhn vom Teller nehmen wollen!

Lun. Verzeih', liebes Pulcinellchen, ich glaubte dich todt, und wollte ihr das Herzeleid erleichtern, nun aber will ich sie mit keinem Blick mehr ansehen.

Col. Verzeih mir, Pulcinellchen, ich glaubte dich auch todt und dachte mich für den Winter zu versorgen.

Pul. Brav gesprochen, die Versorge ist allezeit gut in der Wirthschaft. Genug, ich verzeih' Euch. — Weib, geh' in die Mühle. Nimm zwei Scheffel Mehl, knete es und mache mir einen Kuchen, gleich wenn ich heim komme, will ich dreinhauen; und du, geh' und sag' deinem Kanzler und Statthalter: in nächster Ziehung käme für sie die fünfundzwanzig heraus.

Lun. Ich gehe sogleich. O, mein lieber Puleinell, ich kann dir nicht genug sagen, wie ich mich freue, dich wieder am Leben zu sehn und so voller Gewalt und Zauberei. Laß nun die alten Schurken merken was du gelernt hast und tränk es ihnen ein, was sie dir angethan. Leb' wohl! — (ab.)

Col. Puleinella, komm' geschwind heim und denke das jeder Augenblick mir hundert Jahre däncht.

Pul. Ach, ich bin ja so voller Liebe zu dir, daß ich dein Gesicht wo ich gehe beständig vor mir und hinter mir sehe!

Col. Mein Herz pocht in der Brust!

Pul. Und meins giebt mir Rippenstöße daß die Brust inwendig ganz verschwunden ist.

Col. O du frischer Breckeli.

Pul. Zwiebelcheln, süßes Zwiebelchen.

Col. Du bist ja durch und durch Pfeffer.

Pul. Und du eine wahre Senfbrühe.

Col. Ach wie glüh ich zu dir!

Pul. Ah, welcher Strocho bläst mich an.

Col. Mein Herz fliegt mir.

Pul. Maffaroni könnt ich jetzt nicht hin-
unterspinnen.

Col. Leb' wohl! (ab.)

Pul. Führe dich gut! — Ei, Ei! Sand
ich die Fee Serafinettchen nicht, welches allerliebste
Kind kam in die Hände jenes Seetenfels. Pulci-
nella, an's Eisen weils warm ist. Stehe nicht hier
wie ein Murmelthier. Auf Wagen will ich den
Sauf zufahren lassen und mit Seife schäumen.
Nieder mit dem alten Gerümpel, die Asche meiner
Feinde soll meine Trompete werden! (will gehen)

Dritte Scene.

Raimondo, Pulcinella.

Inhalt: Raimondo, der Pulcinellen und den Aus-
gang seines Processes nicht kennt, fragt ihn nach
Colombinen, um ihr zu sagen: er eile ihren Mann
zu retten, indem er sich selbst den Verichten als
Florindo's Mörder angeben wolle. Pulcinella
macht ihn nun mit seinem glücklichen Schicksale
bekannt, räth ihm: er solle vor Gericht gehn und

seine That offenbaren, dann wolle er ihm in der Noth schon mit seinen Zauberkünsten beistehn. (Raimondo ab.)

Vierte Scene.

Die Fee, Pulcinella.

Inhalt: Die Fee ermuthigt Pulcinellen zu seinem Angriff gegen die ungerechte Justiz. (Beide ab.)

Fünfte Scene.

Saal in Pangrazio's Hause. Mitten ein Tisch an welchem drei Schreiber mit ihren Akten sitzen. An der Seite ein zweiter Tisch mit Zubehör an welchem Dr-tenzio und Pangrazio sitzen. Ihnen zur Seite erwartet Lunardo ihre Befehle.

Drt. Lunardo, laßt den Herrn Raimondo vertreiben.

Lun. Zu Befehl.

Drt. Was begehrt der Freche, nachdem er mich so beleidigt?

Pangr. Herr Bruder, er läuft wie eine Maus in die Falle.

Drt. Vergessen wir nicht uns zu rächen, Herr Pangrazio.

Pangr. Laß mich nur machen, ich will ihn mit Essig und Del anrichten.

Drt. Hier ist er.

Pangr. Nur finster und barsch gegen ihn.

Drt. Behandle ihn recht gravitätisch. (Sie nehmen eine karrickierte Amtsmiene an.)

Sechste Scene.

Raimondo von Lunardo geleitet, die Vorigen.

Lun. Hier ist Herr Raimondo.

Raim. (Die Wölfe berathen sich miteinander, diesmal aber sollen sie mit leerem Bauch heimziehen.)
Meine Herren, ich schieße Ihnen eine königliche Salve von Komplimenten, (wenns doch eben so viel Büchschüsse wären!)

Pangr. Sehr verbunden.

Drt. (mit Verachtung.) Sehr dankbar, sehr dankbar.

Raim. (Sieh doch, wie dem Herrn Statthalter der Kopf raucht!)

Pangr. Warum, Herr Raimondo, habt Ihr so angelegentlich mit uns zu reden verlangt?

Raim. Weil ich Florindo's Mörder der Gerechtigkeit überliefern will.

Pangr. In Wahrheit?

Drt. Wer also war der Verbrecher?

Raim. Kein Verbrecher war es, aber ein beleidigter Mensch, welcher den Degen gebrauchte seine Ehre und sein Leben zu beschützen und vom Glück begünstigt Jenen kalt am Boden ließ. Er kommt freiwillig, damit der stets bereite Verdacht keinen Unschuldigen umstricke und verderbe. Er kommt die unfreiwillige Schuld zu bekennen und willig der Gesetze Strenge über sich ergehen zu lassen.

Drt. Und wer wäre endlich besagter Verbrecher.

Pangr. Redet deutlich, was hilft so ein Geschwätz ohne End und Ziel!

Raim. Der Schuldige, den ihr suchet, bin ich.

Drt. Ihr?

Pangr. Ihr?

Raim. Ja, ich bin derselbe. Hier seht mich in Euren Händen. Ich ehre das Gesetz. Werde mir die für diesen Fall bestimmte Strafe. Fiat jus et pereat mundus! Meine Herren, mögen vergeben, wenn ich Latein rede, ungewiß ob man mich hier verstehe.

Pangr. (Er hat guten Grund ungewiß zu sein.)

Drt. (Scht den Berwegenen.) Also ihr bekennet Euch zu Don Florindos Morde?

Raim. Ich glaube mich deutlich genug hierüber ausgedrückt zu haben.

Ort. Demungeachtet kann man aber nicht läugnen, daß auch der Müller Pulcinella dieses schändlichen Mordes mitschuldig.

Pangr. Und als solcher vorsätzlicher Missethat Haupttädelshführer.

Raim. Schändlichen Mordes, ... vorsätzlicher Missethat? ... Welche Namen gebt ihr einem Unglück, das jener sich durch heftigen Streit durch Angriff auf Tod und Leben zuzog, einer That der Vertheidigung, die ihn dem Grabe überlieferte; mit welcher Maske verhüllet ihr den Prozeß, einen Unschuldigen in die Stricke der Schuld und des Verbrechens zu verwickeln. Wähnet nie daß Euer verruchtes Vorhaben Macht habe jenen Unglücklichen zu unterdrücken. So lange mir Ddem bleibt werde ich die Stimme zu gebrauchen wissen und mit der Stimme das Herz, die Wahrheit von Finsterniß zu befreien und in reinem Licht strahlen zu lassen, damit einen Unglücklichen seiner Familie wiederzugeben und das verbrecherische Gerüst niederzuschlagen, von dem aus ihr die Geseze niederreißen wollt, die ihr schützen solltet. Jetzt verstehe ich warum Ihr, als ich hereintrat, Euch in die Ohren zischeltet. Ihr habt das Netz zu Eurer abscheulichen Jagd

auffstellen wollen. Der erste Blick stellte mir Euch als zwei Diener des Kaisers dar, ich glaubte mich schon betrogen zu haben, aber nun sehe ich wohl, daß wenn ich ziele, ich selten fehle. Denkt daran, daß der Aëtraea Wage im Gleichgewicht schweben soll, welche die Unschuld gegen ihre Unterdrücker ausruft und daß ich bei des Prinzen von Tarent Zurückkunft der Erste bin, der zum Schutz der verläumdeten Unschuld Euer bitterster Ankläger werden wird Euren Verbrechen Strafe und der Unschuld Lohn zu schaffen, damit diese Luft von Eurem Dasein gereinigt sei.

Pangr. Aber, Herr Statthalter, da Solcher sich selbst als Verbrecher angiebt, verurtheilt ihn zum Teufel doch endlich einmal, daß man ihn hier los werde!

Dr. Gut, es sei. Lunardo, führe ihn in das allerfürchterlichste Gefängniß, bis wir mit der Verurtheilung zu Stande sind.

Raim. Immerhin, ich fürchte Nichts, wenn nur die Unschuld gerettet wird. (will mit Lunardo gehn.)

Siebente Scene.

Pulcinell als Advokat. Die Vorigen.

Pul. Haltet ein mit dem Urtheil. Wartet bis zum nächst'n Jahrhundert! (mit Reverenzen.) Herr

Statthalter, zu fünf um einem Groschen! mit dem
 Vitter geprägter Herr Kanzler!

Pangr. Was wollt ihr?

Drt. Wer seid ihr?

Pul. Ich bin ein Advokat des Teufels, der
 Euch allen Beiden schimpflich das Genick brechen
 wird, diesen armen Fündling zu vertheidigen komm'
 ich daher, ihn von der Galeere zu befreien und an
 den Galgen zu schicken. Gebt Antwort: Warum
 soll der Arme sterben wozu er keine Lust hat?

Drt. Weil er Don Florindon umgebracht, wie
 aus dem Prozeß und seinem Geständniß erhellet.

Pul. Vergebe mir Eure Statthaltrichkeit.
 Nicht er war es, welcher Don Florindon umbrachte,
 nein, solches that der Degen, welcher auch in ge-
 richtlichem Gewahrsam befindlich. Also werde der
 Degen gehenkt, und mein Client frei!

Drt. (Welche lächerliche Vertheidigung.) Aber
 die Hand führte den Todesstoß.

Pul. Sei es auch gleich wie Ihr 'saget.
 Sollte er also, als der Feind ihm den Speiß nach der
 Leber führte, sollte mein Client ganz ruhig Kram-
 metsvögel speisen? — Klar spricht das Gesetz und
 klar der Text: Quisquis voluit durchspießbare Nie-
 ras meas ego, suas durchspießabo Kaldaunas.

Ort. Lex Cornelia de Sicariis aber saget..

Pul. Lex Cornelia, meine Herrn, wer von Euch dergleichen nicht kennt, sollte es in fundamento judiciario haben.

Ort. Aber der Ddem des gerichtlichen Ausspruches hat noch nicht constatirt, wer der angreifende Theil war.

Pul. Euer Ddem ist stechender und angreifender als jenes Eisen und auf denselben lex Cornelia wohl anzuwenden. Aber, da uns hier die Frage beschäftigt wer der Angreifer war, so erlaubt mir daß ich mich darüber Euch ins Gesicht ergieße. Das Duell . . . etwas Platz, meine Herrn, damit ich mich darüber verbreite . . . -Jenes Duell, sag' ich, ging bis zum letzten Blutstropfen. Gut. Welches ist nun der letzte Blutstropfen? Ohne Zweifel derjenige, welcher mit dem letzten Lebensgeist hinausfährt, worüber nachzuschlagen: Pragmatica der seienden Geister in der Fledermaushöhle und dem Pallast der Ognanna. Ferner, daß in Duellen speißen besser sei, als gespießt werden, lehret deutlich unser würdiger, auch sehr achtbarer und berühmter Fleischhauer Nicola Pettola, welcher täglich das Fleisch an die Haken hängt. — Also im Duell erstach der unselige Don Raimondo den seligen Don Florindo? und wenn er Euch Beide mit erstochen hätte,

wahrlich er hätte besser gethan. Aber warum ward endlich der arme Pulcinella eingesperrt, jener gerechte und vortreffliche Mann, der, wenn er Euch so hörte, Euch die Mühle sammt allen Rädern und Eseln in's Gesicht schlänge.

Drt. Seine Streiche sind wohlbekannt.

Pul. Wohlbekannt ist Eure offenbare Ungerechtigkeit. Man weiß, wie der Herr Kanzler um jenes Unglücklichen Frau herumschwänzelt und wie Ihr beide zusammen Dame zieht, ihn aus dem Spiel zu schaffen. Aber diesmal giebt es keinen andern Gewinnst für Euch als fünfundzwanzig zweimal gedoppelt und ich als des Teufels Advokat werfe Euch, bei den Perücken fassend den Fledermäusen zum Schmause vor.

Pangr. Aber, Herr Advokat, welche Art und Manier zu reden ist eine solche?

Drt. Wie weit vergreift Ihr Euch? Jener Pulcinella, den Ihr vertheidiget, ist Raimondo's Mitschuldiger am Morde. Thaten bezeugen solches und sein Geständniß läßt keinen Zweifel übrig.

Pul. O unwürdige Schurken, Lumpen und Gauner, welche unermesslichen Lügen sprudeln hervor aus Euren Sprechkanälen!

Drt. Die Frechheit wird zu groß. Schnell schafft diesen Advokaten aus unsern Augen!

Pangr. Hinaus mit dem ungeschliffnen Flegel!

Lun. Hinaus Herr Advokat.

Pul. (wirft das Oberkleid in die Scene.) Hinaus Herr Advokat! Pulcinella aber bleibt hier, Euch das Fell zuzurichten. (er steht wieder als Pulcinella da.)

Pangr. Pulcinella!

Ort. Der Müller!

Pangr. Schnell, bindet ihn.

Ort. In den tiefsten Kerker mit ihm!

Pul. Bleibt stehn Alle! Wenn ich ein Müller bin, soll sich jener Tisch mit den Schreibern wie ein Mühlstein drehn und Ihr in der Luft zappeln! Mühlchen, dreh' dich! --

(Der Tisch mit den Schreibern wirbelt im Kreise. Ortenzio und Pangrazio schweben wüthend mit Tischen und Stühlen in der Luft.)

Pangr. Barmherzigkeit!

Ort. Hülfe!

Lun. Flink hinaus! hinaus! (ab mit dem Einigen.)

Raim. O Sauberei!

Pul. Hinweg geh' ich mit Ruhm und Glorie, die Schläse umlorbert. Dank Euch, schützende Götter, ich habe gesiegt, gesiegt, gesiegt! (ab mit Raimondo.)

B e m e r k u n g am Schluß der vierten Lieferung.

Obwohl vorliegende vier Lieferungen der Agrumi Balladen, Romanzen, Duetten, Ständchen, Monologe, Suldigungen, Liebesbitten, Klagen, Tändeleien, Scherze, ernste und scherzhafte Chorlieder, leidenschaftliche Erklärungen, Rathschläge und Warnungen, Räthsel, Sprüche und dramatische Scenen enthalten, ist die Sammlung, so weit sie jetzt erschienen, dennoch weit entfernt schon alle Formen der Volkspoesie jener glücklichen Halbinsel zu erschöpfen. Wird dem Herausgeber Zeit und Muße, mehr von dem großen Vorrath, der sich bei ihm angehäuft hat und durch freigiebige Zusendungen von allen Seiten täglich mehrt, zu übersetzen und zu veröffentlichen, so soll eine Fortsetzung den poetischen Formenreichtum des italischen Volkes noch weit mehr entwickeln. Mit Rücksicht darauf verarge man es dem Herausgeber nicht, wenn er die Mittheilung einer in dem Vorwort versprochenen Abhandlung über den Character der Volkspoesie in den verschiednen Districten Italiens noch verschiebt. So gern er sie jetzt schon gäbe, so sieht er nun wohl ein, daß er bei der Fülle des Gegenstandes mehr Belege mitgeben müßte, als die vier ersten Lieferungen umfassen konnten. Indem er allen denen, die ihn mit Beiträgen von Originalien erfreut haben, seinen herzlichsten Dank sagt, bittet er die Freunde italischer Poesie ihren Aufmerksamkeit einzuweilen dem Dargebrachten zuzuwenden. Zu bequemer geistiger Uebersicht ward der Inhalt in obige Rubriken getheilt.

Inhalt.

Palladen und Romanzen.

	Seite
Gesang zur Tarantella (Neapel)	43
Die kleine Kalabresin (Kalabrien)	77
Das offene Fensterlein (Rom)	79
Die Schwalbe (Rom)	81
Die schöne Mariolin (Rom)	87
Auf den Tod des Zwerges Bajocco (Rom) . . .	105
Das Fest von Piedigrotta (Neapel)	127
Die zwei Sterne (Somma)	167
Die Hochzeit des Fräulein Luna (Florenz) . . .	175
Die schöne Margarethe (Italien)	231
Die Töchter von Stephan Bronbo (Piemont) . .	253
Die Nacht ist so lieblich (Venedig)	261
Bertola (Piemont)	287

Duette.

Die eigensinnige Gärtnerin (Rom)	61
Die magere Alte und der ungezogene Bube (Rom)	169

	Seite
Die Schleife (Neapel)	173
Pater Francesco (Rom)	195
Mädchensehnsucht (Neapel)	211
Liebesgespräch (Albano)	235

S t ä n d c h e n .

Nachtgesang (Rom)	9
Nachtgesang (Rom)	13
Serenate (Amalfi)	15
Pulcinellständchen (Neapel)	33
Das Mädchen von Scilla (Kalabrien)	93
Das niedrige Fenster (Neapel)	99
Das Guittarchen (Perugia)	129
Ich wollt' ich wär ein Böglein (Neapel)	285

M o n o l o g e .

Des Schiffers Heimkehr (Sorent)	17
Der blöde Liebhaber (Neapel)	27
Die Procidanerin (Procida)	115
Das Festkleid (Neapel)	161
Der Tapfre (Neapel)	165
Der Sperling (Venedig)	269

Euldigungen und Liebesbitten.

Seite

Der Geliebten (Rom)	7
Das Blumensträuſchen (Amalfi)	19
Ja oder nein? (Rom)	21
Mina, o ſag' nicht: nein! (Venedig)	25
Die Unerfahrne (Rom)	69
Die Bienen (Venedig)	71
Räthſel (Rom)	97
Das verlorne Herz (Neapel)	107
Erſte Liebeserklärung (Sorent)	109
Am Bache (Rom)	131
Die Blume (Rom)	137
Der angebiſſne Apfel (Neapel)	143
Zucker und Honig (Sicilien)	145
Die ſchönen Augen (Sicilien)	155
Die beneidete Roſe (Rom)	159
Die wunderbare Schönheit (Neapel)	207
Ein Fehler an der Schönen (Sicilien)	215
Das erſehnte Grab (Rom)	221
Sei geſegnet deine Mutter (Rom)	241
Die ſchlichterne Liebe (Venedig)	247
Der Herzenſtauch (Römische Campagne)	265
Die Hoffnung (Sicilien)	291

Klagen.

Die launenhafte Geliebte (Sicilien)	11
Die junge Nonne (Neapel)	95

	Seite
Der Dorn im Herzen (Neapel)	119
Der Gefangne der Liebe (Neapel)	135

Chorlieder.

Anrufung der Heiligen (Sardinien)	96
Weihnachtslied der Pifferari (Neapel)	115
Bauernlied (Rom)	121
Der Jubel (Rom)	199
Der Krieg der Liebe (Rom)	227

Cändelien.

Die Taube (Römische Campagne)	101
Blindefuß (Sicilien)	113
Die Sehnsucht (Rom)	219
Gekauft hab' ich Dir ein Köckchen (Neapel) . . .	243

Schertz- und Spottlieder.

In der Schenke (Neapel)	31
Die Maccaronen (Neapel)	35
Der Frohsinn (Piemont)	57
Aller Welt Liebhaber (Rom)	59
Der Sallat im Meere (Neapel)	103

	Seite
Die schöne Nacht (Rom)	137
Neue Tarantella (Rom)	163
Die Liebhaberin des Bucklichen (Rom)	191
Doch will ich eine Frau (Venedig)	225
Die Schönheit (Venedig)	245
In der Stadt die kreuz und quer (Bologna)	267
Der Mann vom Degen (Syrakus)	283

Leidenschaftliche Erklärungen und Erwiederungen.

Kind willst Du Nonne werden? (Neapel)	29
Bell und hager (Venedig)	67
Die Veränderung (Sicilien)	73
Bermüschung (Neapel)	85
Die junge Römerin (Neapel)	91
Die entdeckte Falschheit (Neapel)	139
Der Eifersüchtige (Neapel)	141
Der Ungetreue (Rom)	149
Die Spröde im Traum (Sorent)	153
Verstellte Liebe (Rom)	203

Rathschläge, Warnungen, Sprüche ꝛc.

Die Brautwahl	111
Warnung vor Amor	117
Ein neues Lied, worin sich ein junger Ehemann über sein böses Weib beklagt (Venedig)	271

	Seite
Sprichwörter (Sardinien)	281
Die Mundarten. Sonett von Porta (Mailand) .	293
Wahlspruch (Rom)	294
<hr/>	
Scenen aus dem napolitanischen Lustspiel Pul-	
cinella der Müller	297
Bemerkung am Schluß der vierten Lieferung . . .	384

Verbesserungen.

- Seite 7 Vers 3 lies: cento lumi.
— 34 — 4 — mangiar.
— 36 — 1 — vincere.
— 63 — 17. 18. lies: Was Fein'res findet sich
Für mich noch immer
— 68 — 9 lies: abbiate
— 70 — 8 — E lo
— 86 — 2 — facesti
— 120 Zeile 1 Ueberschrift lies: Villanella.
— 121 Vers 6 u. 17 lies: Lange gesund sein
— 123 — 6 u. 17 — ebenso
— 138 — 9 lies: inchini
— 191 — 1 — 'nen
— 199 — 7 u. 14 lies: Treibet aus dem Kopf die
Grillen
— 201 — 7 lies: ebenso
— 215 — 3 — Du hast dem u. s. w.
— 224 — 7 — macaco
— 226 fehlt Vers 10 lies: Si tocchi il tamburro.
— 281 Vers 4 lies: Denn das ist u. s. w.,
-

INDEX

1. Introduction 1

2. The first part of the book 2

3. The second part of the book 3

4. The third part of the book 4

5. The fourth part of the book 5

6. The fifth part of the book 6

7. The sixth part of the book 7

8. The seventh part of the book 8

9. The eighth part of the book 9

10. The ninth part of the book 10

11. The tenth part of the book 11

12. The eleventh part of the book 12

13. The twelfth part of the book 13

14. The thirteenth part of the book 14

15. The fourteenth part of the book 15

16. The fifteenth part of the book 16

17. The sixteenth part of the book 17

18. The seventeenth part of the book 18

19. The eighteenth part of the book 19

20. The nineteenth part of the book 20

21. The twentieth part of the book 21

22. The twenty-first part of the book 22

23. The twenty-second part of the book 23

24. The twenty-third part of the book 24

25. The twenty-fourth part of the book 25

26. The twenty-fifth part of the book 26

27. The twenty-sixth part of the book 27

28. The twenty-seventh part of the book 28

29. The twenty-eighth part of the book 29

30. The twenty-ninth part of the book 30

31. The thirtieth part of the book 31

32. The thirty-first part of the book 32

33. The thirty-second part of the book 33

34. The thirty-third part of the book 34

35. The thirty-fourth part of the book 35

36. The thirty-fifth part of the book 36

37. The thirty-sixth part of the book 37

38. The thirty-seventh part of the book 38

39. The thirty-eighth part of the book 39

40. The thirty-ninth part of the book 40

41. The fortieth part of the book 41

42. The forty-first part of the book 42

43. The forty-second part of the book 43

44. The forty-third part of the book 44

45. The forty-fourth part of the book 45

46. The forty-fifth part of the book 46

47. The forty-sixth part of the book 47

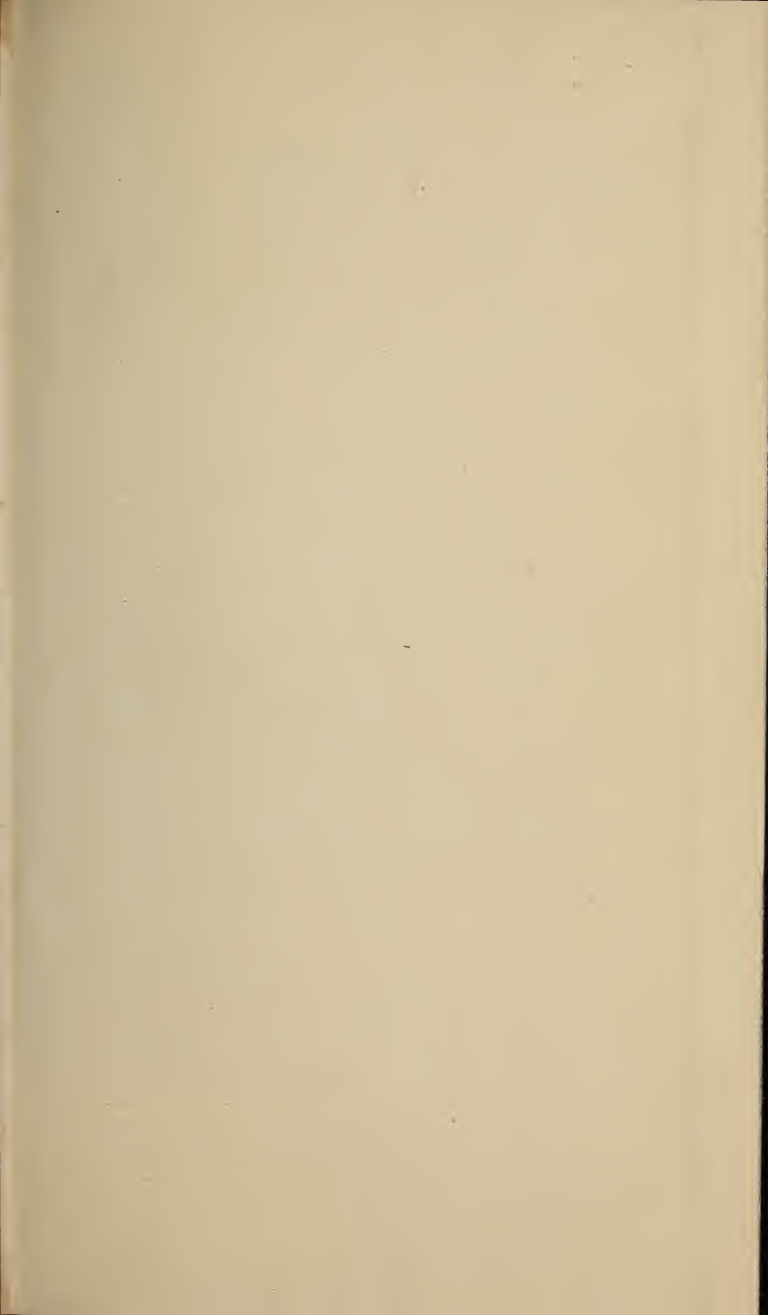
48. The forty-seventh part of the book 48

49. The forty-eighth part of the book 49

50. The forty-ninth part of the book 50

51. The fiftieth part of the book 51

NOV -8 1945

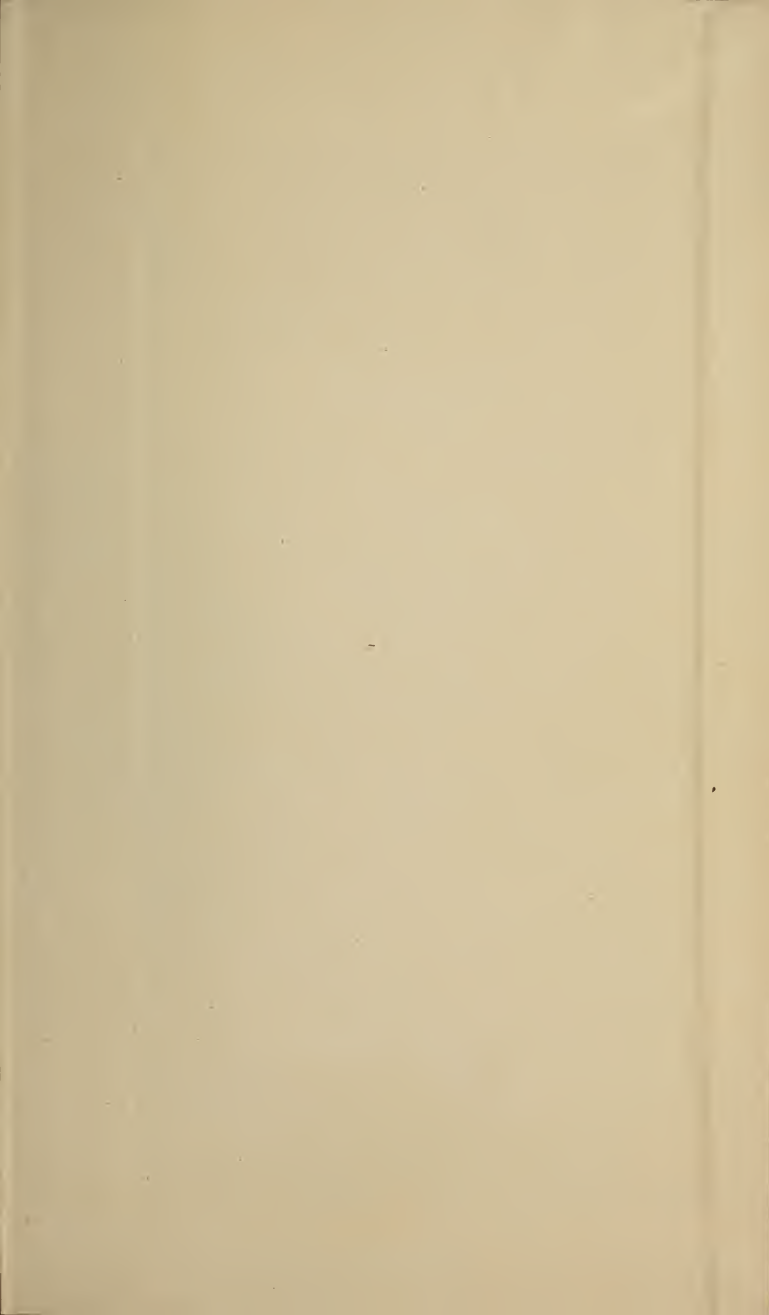


Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: May 2008

Preservation Technologies

A WORLD LEADER IN COLLECTIONS PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 023 812 579 0